

時代英語叢書

英文一日一題

錢歌川編著

香港中外出版社出版

新
如
學
知

PDG

出版說明

我們收到了錢歌川教授從美國寄來的一套他自己編寫的英語叢書，並答應交給本社出版，我們對錢教授的熱情支持，謹此表示謝忱！本社已決定將錢教授所著這套叢書，定名為「時代英語叢書」，並將陸續付印問世。

錢教授從事大學教學及翻譯工作多年，學識淵博，經驗豐富。我們出版的這套「時代英語叢書」，無論從選題到內容，都是華人學習英語及翻譯工作所急待解決者，深信本叢書的出版，將受到讀者的熱烈歡迎。

中外出版社
一九七五年十二月

自 序

學習一種外國語，必須付出長期的時間和堅持的努力，決非輕而易舉，一下子就可以學好的。

本書以一年為期，把這期間分做三百六十日，每日花十分鐘，總共花三千六百分鐘，即六十小時，以日而論，不過兩天半而已。試想我們如果繼續不斷地讀兩天半的英文，能學到點什麼呢？現在把它分做三百六十個十分鐘來學習，而結果就大有可觀了。

西諺說，羅馬不是一天建築起來的。同樣地，知識也必須由累積而成，語學的知識更是不能在短期內獲致。

我們每天學一點，決不會感到吃力，而在不知不覺之中，已培養出很大的實力來了。本書的構想便是出自這種實驗的結果，而不是單以理論為根據的。讀者如果肯親自來嘗試一番，便能確認這個事實，用不着要編者來保證了。

編 者 識

致 讀 者

本書分十二個月，每月平均爲三十日，每日研習一題，不要貪多，但求有恒，自然到時必可收效於無形。由本書的目錄即可看出，在學習上雖分成三百六十日，各日自成段落，然全般地說起來，決非一盤散沙，而是一個有組織的整體。把文法上各種重要部門作有系統的研究，待學習一年下來，便對英文各種應有的知識都具備了。即以每天的課題而論，也就富有變化，既有解釋及翻譯，也有文法的改錯，填充，選擇，乃至發音與重音，同義字，轉生字等等，應有盡有。

爲使本書發生最大的功效，應注意下列七端。

1. 首重有恒 語學的知識是累積而成的，不能夠一舉而獲得，所以本書每天有一定的分量，讀者每天研習一日分，必須有恒，不可中斷。每天只消花上十分鐘工夫，便可把一天要學的英文仔細研習一遍，日積月累，在不知不覺中，已學到了不少的東西。讀本書時切戒一天讀上好幾日分的課題，而又停下來好幾天不去翻書，一暴十寒，是全無效果的。

2. 確實理解 每日課題，分量不多，研習所花的時間很少，但我們也不能過目一遍，即算了事。研習語文，必須確實理解，有了心得，才算學了。所以要集中精神，專心致志地去研習，方能確實理解。如遇到困難時，應查閱字典類書，務求澈底領會而後已。

3. 溫故知新 初學的東西經久必忘，尤其是不太熟悉的知識，

更易失去，所以學習時必須澈底領會，隨時把幾日來所學的東西加以複習，而求熟練。溫故知新是最好的方法，對學習外國語文，也不例外。

4. 把握要點 在每月的課題之前，都提出一些〔要點〕，把那三十日中所要研習的東西，加以提綱挈領的說明。我們在一個月的開頭，必須把握這些〔要點〕，加以仔細的研究，以便在今後一月中隨時遇到同類的問題，就早有成竹在胸，自然容易接受而瞭解了。這些〔要點〕，也就是英文學習上的要素，不失為重要的法則的。

5. 細讀說明 在每日的課題之後，都加有詳細的〔說明〕。讀者應細讀這些說明，對於理解課題必有很大的幫助，因為在〔說明〕中，不但對於生字加以解釋，且對文法及文句的構造也有詳盡的說明。

6. 先行試譯 無論課題為英譯中也好，中譯英也好，學習的人不妨在讀完〔說明〕後，自己先行試譯，看你自己譯的跟書上譯的有什麼不同，這樣便很容易改正自己的錯誤。練習做的愈多，個人的錯誤便愈少了。

7. 自我測驗 每四個月後附有測驗題，讀者不妨自己來測驗一下，看看有無心得。每次有四個大題，若干小題，測驗的時間以一小時為度。等待把題目全部做好了，再來看後面的解答，決不可預先看過解答再做。

以上七端如能照着實行，則可使本書收穫意外的效果，每天花極少的時間，得到最大的代價了。

目 次

出版說明

自 序	1
致讀者	1
第1月 文句的要素	1
要點 (1) 形式上的主語	2
(2) 強調的 It	2
(3) 形式上的受語	2
(4) 受格補語	3
(5) 同格的名詞子句	3
(6) 加強語調改變字的順序	3
第1日	4
第2月 關係詞	25
要點 (1) 限制的用法和繼續的用法	25
(2) 和 that, the very 等相關聯	26
(3) 用作介詞的關係代名詞	26
(4) 和不定詞連用的關係代名詞	27
(5) what	27
(6) 關係代名詞的省略	27
(7) as 和 but	27
(8) 關係副詞	28
第1日	28
第3月 比 較	50

要點	(1) 三種比較法.....	50
	(2) 表示最高程度, 不一定要用最上級.....	51
	(3) 在比較級之前加 the.....	51
	(4) 在比較級之前加 the (用一次時).....	51
	(5) any more than	51
	(6) 表示「幾倍時」.....	52
	(7) 拉丁式的比較.....	52
第1日	52
第4月	被動語態和兩種語法	73
要點	(1) 常為被動語態的動詞.....	73
	(2) 動作和狀態.....	73
	(3) 帶有介詞的動詞.....	74
	(4) 不定詞和 to	74
	(5) Very 和 Much.....	74
	(6) 改寫成間接語法時.....	74
	(7) 關於動詞的 tense.....	75
	(8) 語法改變後的副詞.....	76
第1日	76
測驗題 [I]	96
第5月	各種時態	100
要點	(1) 習慣的動作, 狀態和不變的真理.....	100
	(2) 單數與複數.....	100
	(3) 過去的時態.....	101
	(4) 現在完成的時態.....	101
	(5) since	102
第1日	102

第6月 助動詞	123
要點 (1) Can.....	123
(2) May	123
(3) Must	124
(4) Should	124
(5) Would.....	125
第1日	126
第7月 介 詞	146
要點 (1) 含有固定介詞的片語.....	146
(2) 形容詞或動詞後接一定的介詞.....	147
(3) 應注意的介詞.....	148
(4) with 的受詞.....	149
(5) 關於介詞的有無.....	149
第1日	150
第8月 連 詞	169
要點 (1) 同等連詞.....	169
(2) 從屬連詞.....	170
(3) 相關連詞.....	170
(4) 連詞片語.....	171
(5) 連詞省略.....	171
第1日	172
測驗題(II)	192
第9月 假設語氣	195
要點 (1) Subjunctive Present.....	195
(2) Subjunctive Past	196
(3) Subjunctive Past Perfect	197

	(4) Subjunctive Future	198
	(5) 表示條件的方法	198
	第1日	199
第10月	不定詞	219
要點	(1) 完成式的不定詞	219
	(2) 在表感情的動詞或形容詞後	220
	(3) 表示條件的不定詞	220
	(4) 表示結果的不定詞	220
	(5) 有形容詞的作用	220
	(6) 獨立不定詞	221
	(7) 沒有 to 的不定詞	221
	第1日	222
第11月	分詞	242
要點	(1) 作形容詞用時	242
	(2) 分詞的造句	243
	(3) 獨立分詞	244
	(4) Generally speaking 之類	244
	第1日	245
第12月	動名詞	265
要點	(1) Simple gerund	265
	(2) Perfect gerund	265
	(3) 意味上的主語	266
	(4) 動名詞的用途	267
	(5) 應注意的用法	268
	第1日	268
	測驗題(III)	288

第 1 月

文句的要素

一年三百六十五日，只要有恆心，每天不間斷，用極少的時間來學習，便一定可以澈底學通英文文法，對閱讀和寫作都能養成相當的實力。現在我打算源源供給一些學習的材料，讀者不妨每天用十分鐘的功夫來試一下，保證一年之後，必有意外的收穫。

第一月，要學的是文句的要素。英文要一句一句的學，才能學好。構成一個句子，必須要有主語和述語，有時還要補語或受詞。例如：

Fire burns. (主語+述語)火燃燒。

主語——述語

Iron is heavy. (主語+述語+補語)鐵是重的。

主語——述語——補語

John plays tennis. (主語+述語+受詞)約翰打網球。

He teaches us English. (主語+述語+間接受詞+直接受詞)他教我們的英文。

You made her happy. (主語+述語+受詞+補語)
你使她幸福。

除上四種要素之外，句子通常都帶有修飾語。主語和受詞一定是名詞，修飾它的便是形容詞，述語一定是動詞，修

飾它的便是副詞。補語是名詞或形容詞，修飾它的便是形容詞或副詞。例如：

Ill news runs apace. (形容詞修飾後面的名詞，副詞修飾前面的動詞)惡事傳千里。

本月份要學習的文句要素裏面，還有下列各項要點，應特別加以注意。

(1) 形式上的主語。

It 一字常用作形式上的主語，而其真正的主語，原是一個名詞子句或不定詞片語，例如：

It is true *that he rejected the plan.* (他不接受那個計劃是實在的)。

It is wrong *to do so.* (這樣做是不對的)。

(2) 強調的 **It**。

為加強語調，常將 **it** 與 **that** 或 **who** 連用，例如：

It is this book *that* I bought the other day. (我前天買來的就是這本書)。

It is you *who* are to blame. (只怪你不好)。

(3) 形式上的受詞。

It 又常用作形式上的受詞，例如：

I thought *it* wise *to keep silent.* (我想不作聲是聰明的)。

You can depend upon *it that he will perform his duty to your satisfaction.* (他一定會使你

滿意地達成他的任務的)。

(4) 受格補語。

下列句中的受格補語應加注意。

You must keep the water *hot*. (你一定不要讓水冷了)。

She kept him *waiting* for a long time. (她使他等了很久)。

Don't leave the window *open*. (不要打開窗子)。

He did not like the eggs *hard-boiled*. (他不喜歡蛋煮的太老)。

(5) 同格的名詞子句。

名詞子句可以和其他同格的名詞並列, 例如:

The hope *that my son would some day succeed* never deserted me. (我一直在望子成龍)。

句中 *that*-clause 和 *hope* 同格。

(6) 加強語調改變字的順序。

文句常為加強語調, 可將副詞或補語有時將受詞置於句首, 因而得將動詞移在主語之前。例如:

Higher and higher up *went the balloon*. (輕氣球愈升愈高)。

Happy *are those* who are content. (知足常樂)。

home
find

《第 1 日》

試將下列句中各黑體字的用法，看是主語或是受詞，是補語或是修飾詞，填入括弧內：

- (A) He went **home**. (10) 他回家去了。
(B) Silver and gold have **I none**. () 金銀我都沒有。
(C) **Great** was the delight of the king. () 國王大悅。
(D) They found the man sound **asleep**. (31) 他們發現那人熟睡着。

【說明】(A) 的 home 是修飾動詞 went 的副詞，英文不說 go to home. 作名詞用時，可說 He is at home. (B) 這句話出自新約聖經使徒行傳三章六節。句中的 none 為形容詞，用於將其後的名詞省略或隔離時，本句將名詞置於句首，與 none 隔離頗遠。本句與下句均在要點(6)中有說明，即為加強語調把字的排列次序改變了。(C) 的 great 為 was 的補語。即 The delight of the king was great. (D) found (find 過去式) 為不完全他動詞，除要受詞外還要有補語，the man 是受詞，asleep 為補語。sound 為修飾 asleep 的副詞。

【解答】(A)修飾語 (B)主語 (C)補語 (D)補語

whatever.

upon

<<第 2 日>> ^{n. 學科題目}
^{v. 使受...}

If you want to understand any subject whatever, [read the best book upon it, you can hear of.] A common book will often give you amusement, but *it is only a noble book that will give you dear friends.*

娛樂

^{n. 高貴的} noble man ^{貴族}

【說明】 subject「題目」。whatever 意為「無論什麼」，在此用以加強 any 的意味。upon it「關於那個題目」。you can hear of「你所能聽到的」，前頭略去了關係代名詞的 which 一字，這是為加強 the best 的說法。同樣的表現法，如 the most comfortable room you can think of「你所能想得到的最舒服的房間」，the largest horse you can imagine「你所能想像得到的最大的馬」，後接的句子都是用來加強最上級的意思的。amusement「娛樂」。it is only~that.....這是一種加強語調的表現法，參閱要點(2)，dear friends「親友」。

【譯例】 無論你想了解任何一種題目，都要去讀關於那題目你所聽到的最好的書籍。平凡的書至多只能使你獲得娛樂，惟有高尚的書，才能使你如獲親友一般。

<<第 3 日>>

Scientific discoveries and inventions do not always influence the language in proportion to their importance. *It is doubtful whether* the radio and the moving picture are more important than the telegraph and the telephone, but they have brought more new words into general use.

【說明】 scientific 「科學的」。discoveries 「發現」。inventions 「發明」。do not always 「並不一定會」。influence 「影響」，動詞與名詞同形。the language 「語言」。in proportion to 「與……成比例」。importance 「重要性」，其形容詞爲 important。It is……whether 如要點(1)所說明的，it 爲形式主語，whether 以下爲真正的主語。doubtful 「可疑的」。moving picture 「電影」。telegraph 「電信」。telephone 「電話」。they 指無線電與電影。brought ~ into general use 使之成爲一般之用。

【譯例】 科學的發現與發明，就其重要性的比例而言，並不一定對語言有什麼影響。無線電與電影是否比電信與電話更爲重要，固然難說，但她們確已使許多新字成爲一般之用了。

—〈〈第 4 日〉〉—

There are countless Chinese today who speak English freely, but it is startling to realize how very few have a practical reading and gram-matical knowledge of English.

【說明】 countless 「無數的」。Chinese 「中國人」，單複同形，在本句中當然是複數。freely 「隨便地」，free with his tongue 「他隨口亂說」。it is startling to ~ 「使人大爲吃驚」，startling 意爲「可驚的」形容詞，不是動詞的進行式，代表後面的不定詞，參閱要點(1)。realize 「覺察」，「實

感」。few「極少的人」，無的程度多於有的程度，這是指數的，指量則用 little。至於 a few, a little 便為「有幾個」，「有一點」。practical「實際的」。reading and grammatical knowledge「關於閱讀的知識及關於文法的知識」。說某人的英文造詣，應說 his knowledge of English，不可說 his English knowledge。reading 為 Gerund (動名詞)，作為後面的名詞 knowledge 的修飾語用，他如 reading room「閱覽室」，walking stick「散步用的手杖」，都是以動名詞作修飾語的。

【譯例】今日有無數的中國人可以隨便地說英語，但覺察到實際有閱讀能力和文法知識的人數如此之少，不免令人大吃一驚。

〈〈第 5 日〉〉

It hardly seems necessary to stress the importance of water in the bodily economy. It is not only with respect to the amount which is present but also with respect to the activities it takes part in and those for which it is responsible.

【說明】It 是指 to stress，見要點(1)。hardly 是否定字，意為「差不多沒有」。seems necessary「好像有必要」。stress「強調」。importance「重要性」。bodily economy「身體機能的運行」。It is 的 it 指 the importance。not only~but also「不但~而且」。with respect to「關於」。

the amount which is present「(水的)存在的分量」。the activities it takes part in = the activities in which water takes part「水所參加的活動」。those = activities. for which it is responsible「那些活動由水負責」。

【譯例】 在人體的運行上,水的重要性,似無強調的必要。那不但是有關水的現存量,而且有關水的活動以及由水所惹起的活動。

——<<第 6 日>>——

Whether *it was* dancing or fighting *that was* going on to the music I did not know, but whatever it was, the violence was such that I was surprised that the house did not come falling about my ears.

【說明】 whether 開頭的一個子句, 是 I did not know 句中 know 的受詞。像這樣把動詞的受詞置於動詞之前, 加強那受詞的說法, 參閱要點(6)。whether it was ~that was going on 參閱要點(2)。fighting「爭鬪」。to the music 合着音樂。whatever it was「不管那是什麼」。violence「劇烈」。such that I was surprised「達到使我吃驚的程度」。come falling about my ears「就在我耳邊倒下來」。

【譯例】 合着音樂在進行的, 到底是跳舞呢, 還是在戰鬪, 我不知道。不過, 不管那是什麼其劇烈的程度竟達到使

我驚奇房子爲什麼沒震動得在我耳邊倒下來。

——<<第 7 日>>——

在括弧中填入適當的字：

1. It is reported (that) much damage has been done by the storm. 據報風災損失很大。
2. We must take things () we find them in the world. 我們必須接受世間一切事物的狀況。
3. Ask him () his father is getting any better. 問他父親的病是否好些了。

【說明】括弧中應填入的字都是連接詞，因爲前後都是一個句子。如第一句即屬於要點(1)一類型。damage「損害」，注意用 much，不用 many 來修飾它。Ask him 爲命令語氣，前略 you 字主語。「是否」的連接詞爲 whether 或 if。

【解答】 1. that 2. as 3. if

——<<第 8 日>>——

試將下列句中(1)(2)兩個子句的種類說明：

There is one fact (1) that you may as well face now, namely, (2) that the easiest things are rarely the best for you.

【說明】 one fact 「一個事實」。that you may...中

的 *that* 爲關係代名詞，也就是動詞 *face* 的受詞。 *may as well face* 「不妨面對」，「面對(事實)爲佳」。他例如：*you may as well return at once* (君以即歸爲佳)。 *namely* 「即」「就是」。 *that the easiest things* 中的 *that* 爲連接詞，意爲「那件事情」。 *are rarely the best* 「很少是最好」。這個 *that clause* (2) 是和 *one fact* 同格的。前面的一個 *that-clause* (1) 是修飾 *one fact* 的。全句的意思是：有一個事實，諸位現在不妨面對的，那就是最容易做的事情很少是對你們最好的。

由關係代名詞引導出來的子句，普通多是形容詞子句。不過置於名詞後的 *that*，有時不一定是關係代名詞，而是用以引導出一個名詞子句的連接詞。這個 *that-clause* 是與其前的名詞同格的。參閱要點(5)。請比較下列二句：*This is the opinion that my brother expressed.* (這是我兄弟表示的意見)——形容詞子句。*My brother was of the opinion that your plan was not practicable.* (我兄弟認爲你的計劃行不通)——名詞子句。

【解答】 (1)形容詞子句。(2)名詞子句。

——<<第 9 日>>——

一面在街上走一面吃東西是沒有禮貌的。

【說明】 「在街上走」*walk along the street*。因 *walk* 是自動詞所以後加介系詞 *along*，不能直接接受詞。「吃東西」*eat things*。「一面……一面」是表示兩個動作同時進行，

英文可用連接詞的 *while*, 「一面走一面吃」即可譯為 *to eat while (one is) walking along the street*. 「沒有禮貌」*ill-manners, not good manners*.

【譯例】 *It is not good manners to eat while walking along the street.*

〈〈第 10 日〉〉

試將下列諸字的重音, 在該音節下用橫線標出:

a-ware-ness	cer-tain-ty	chris-ti-an-i-ty
char-ac-ter-is-tic	con-scious	con-stant-ly
di-rect	dis-ap-pear	dis-tinc-tive
ex-tent	fore-see	trans-i-tion

【說明】 各字皆用短劃 (hyphen) 區分其音節 (syllable)。凡有二音節以上的字就有一個音節有重音 (accent), 重音唸對了, 才算對那字有正確的發音, 所以說英語時, 重音是非常重要的。

【解答】 *a-ware-ness* (自知), *cer-tain-ty* (確實), *chris-ti-an-i-ty* (基督教), *char-ac-ter-is-tic* (特色), *con-scious* (自覺的), *con-stant-ly* (經常地), *di-rect* (直接的), *dis-ap-pear* (消失), *dis-tinc-tive* (表區別的), *ex-tent* (範圍), *fore-see* (預知), *trans-i-tion* (推移)。

——<<第 11 日>>——

I am myself *of the opinion that* the happiest man is the man who is conscious of the fleetingness of the world in which he lives and who measures the values of things by the knowledge of his and our mortality.

【說明】 myself「我本人」，這是以加重語調的。am of the opinion that~「持有那種意見」。句中的that-clause是和opinion那個名詞同格的，所以是名詞句子。參閱第八日。is conscious of~「是有自覺的」，fleetingness「無常」。in which he lives「他所住在的(世界)」。measures「測量」。the values of things「事物的價值」。by the knowledge of~「由於那種知識」。mortality「生而為人終有一死」。

【譯例】 我本人有這麼一個意見，認為最幸福的人，就是能够自覺其所居的世界之無常，其自身及全體人類終不免於一死，基於這種知識，而對世間萬物加以評價的人。

——<<第 12 日>>——

Modern man, inclosed by four walls and chained to an indoor job, realizes that he is shortening his days.

【說明】 modern man「現代人」 inclosed「幽閉」，

與後面的, *chained* 同樣地爲分詞修飾語。by four walls 「由四壁」, 被關在四壁之內, 卽幽居室內之意。*chained* 「用鍊子鎖着」。*indoor job* 「室內的工作」, 意卽終日在室內工作, 好像用鍊子繫住了一樣。*indoor* 的對字爲 *outdoor*, 例如: *outdoor exercise* 「戶外運動」, *realizes* 「覺察」, 「實感」, 下面的 *that-clause* 卽爲 *realizes* 的受詞。*shortening his days* 「縮短人的壽命」。

【譯例】 現代人爲室內工作所繫住, 終年幽禁在四壁之內, 深知是在縮短自己的壽命。

——<<第 13 日>>——

In the most highly industrialized countries' applied science and its ally, and master, centralized finance, have profoundly changed the traditional pattern of agricultural life.—A. Huxley.

【說明】 *highly* 「高度地」。 *industrialized* 「工業化的」, cf. *industry* 「工業」, *industrial* 「工業的」。 *applied science* 「應用科學」。 *ally* 「同盟者」。 *master* 「主人」。 *centralized finance* 「集權財政, 卽由財閥所控制的金融」, 這與緊接在上面的 *its ally, and master* 爲同格, *its* 指應用科學的, 說財閥金融爲應用科學的主人, 意爲財閥對於任何應用科學, 只要有利可圖, 無不投資加以利用。 *profoundly* 「深深地」, 「大大地」。 *traditional* 「傳統的」。 *pattern* 「典型」。 *agricultural* 「農業的」。

【譯例】 在最高度工業化的國家中，應用科學及同盟者，主人，財閥金融，把傳統的農業生活的典型完全改變了。

——<<第 14 日>>——

It follows from the fact that living things grow and breed and die, *that* every species, so long as the conditions under which it lives remain the same, becomes more and more perfectly fitted to those conditions in every generation.

【說明】 *it follows from the fact that~that*……「由~的事實而發生的結果（而得到結論）」。*it* 代表 *that every species*……一個子句，參閱要點(1)。這種 *it follows* 的含義和用法，應該記住。*that living things grow and breed* 這是一個名詞子句與 *fact* 同格，*that* 為連接詞，參閱要點(5)，及第8日，第11日。*living things* 「生物」。*grow* 「生長」。*breed* 「繁殖」。*species* 「(生物的)種族」單複同型，而 *specie* 則為錢幣，硬幣。*so long as* 「只要」。*conditions* 「狀態，環境」。*under which it lives* 「生存在那種環境之下」。*remain the same* 「一成不變」，*remain* 的主語為 *conditions*。*more and more perfectly* 「更加完美」。*becomes fitted* 「變為適應」，*becomes* 的主語為 *species*。*in every generation* 為「每個世代」；「歷經世代」。

【譯例】 由於生物的生長，繁殖及死亡的那種事實，而

產生出這樣的結果來：只要是他們的生存環境不變，各種族一代一代地更能適應他們所在的那種環境了。

——〈第 15 日〉——

She gave me a polite little nod and withdrew. I wondered how on earth *it came about that* a funny old English woman like that should be the landlady of a hotel in Asia Minor,—
S. Maugham.

【說明】 gave me a nod 「對我點頭為禮」。polite 「客氣的」。withdrew 「退去」，「引退」，此字現在式為 withdraw，過去分詞為 withdrawn。I wondered how~ 「我感到奇怪那怎樣會……」，wonder 由「感到奇怪」變為「急想知道」之意。on earth 「到底」，為加強疑問詞的語調而用的，類例如：Where on earth have you been? (你到底到那裏去來?)。it came about that…… 「發生了那樣的事」，(come about=happen)，與第14日 it follows 的情形一樣，它是 that-clause 的代表。funny 「古怪的」，為 fun 的形容詞。like that 「像那樣的」。should 表「意外」及「驚奇」時多用 should，例如：It is surprising that he should say so (他居然會說這樣的話令人驚奇)。landlady 「女房東」，男的則說 landlord，Asia Minor 「小亞細亞」。

【譯例】 她有禮貌地向我點了一下頭，就走開了。我急

想知道像那樣的一個古怪的英國老太婆，到底怎麼會跑到小亞細亞來，做一個旅館的老闆娘的。

——<<第 16 日>>——

試將下列五字有關的行爲者寫出：

- | | | |
|------------|-----------|----------|
| 1. civil | 2. crime | 3. sheep |
| 4. message | 5. assist | |

【說明】由動詞變名詞以表示動作者比較容易，因為一般多是加 -er 或 -or，如 speak-speaker, act-actor，但有少數特別的變法，至於已經是名詞再變為動作者，就沒有定準了，如 war-warrior。這裏提出的五個字，1. civil 意為「一般公民的」，表示不是「軍人的」，也不是「官吏的」，所以變成名詞則為「一般人」的意思。crime「罪」，行爲者則為「犯罪者」或「犯人」。sheep「羊」行爲者則為「牧羊者」。message「傳言」，行爲者則為「使者」。assist「幫助」，行爲者則為「助手」。

- 【解答】 1. civilian 2. criminal 3. shepherd
4. messenger 5. assistant.

——<<第 17 日>>——

試將下列句中的動作採用形式主語及受詞加以重寫：

1. I felt I must speak frankly to you.
2. That book is worth reading.

【說明】 1. I must speak「我必須說」，意即我有說的

義務，以此思路，你便可將作為形式上的受詞來設法重寫了，參閱要點(3)。frankly「率直地」。2. worth reading「值得一讀的」，reading在此為Gerund，「那本書是值得讀的」可改為「讀那本書是值得的」。

【解答】 1. I felt *it* my duty to speak frankly to you. 2. *It* is worthwhile to read that book.

——<<第 18 日>>——

我並不想使你等待，我實在是出於不得已。

【說明】「使你等待」keep you waiting，類例如keep the water boiling(使水不冷，繼續保持沸騰)。「不想」did not want (或 like) to，「不得已」cannot help it，類例如：I am unwilling to leave my children behind, but I cannot help it. (我真不願意拋下孩子就走，但實在是不得已)。

【解答】 I did not want to keep you waiting, but I could not help it.

——<<第 19 日>>——

從這裏走到公共汽車站要走五分鐘。

【說明】「公共汽車站」bus stop，參考：「火車站」railway station。「走五分鐘」It is five minutes' walk 是最簡明的說法，但也可以說 It takes five minutes to go

there on foot 或 We can reach it in five minutes on foot 等,類例如「走到學校要半點鐘」,則可說 It is thirty minutes' walk to our school. You can reach the school in thirty minutes on foot. It takes half an hour to go to our school on foot.

【譯例】 It is five minutes' walk from here to the bus stop.

——<<第 20 日>>——

今冬比往年都要冷,雨也很少,但奇怪的是重傷風流行。

【說明】「今冬」this winter, 諸如此類 this year, last Sunday, this week, next summer 等,凡附有 this, last, next 等的副詞句,不要再加 in, on 等介詞。「比往年」than usual。「比……冷」colder,「雨少」it rained less frequently; we have had less rain,「重傷風」bad colds, 普通說傷風是 catch cold 或 take cold, 不加冠詞,但加也無妨,不過當其有形容詞時,就一定要加冠詞,如 a little (slight, bad, severe) cold,「流行」were (widely) prevalent,「奇怪的是」it was strange that……。

【譯例】 This winter it has been colder and we have had less rain than usual, but it was strange that bad colds were widely prevalent.

——<<第 21 日>>——

I think that, *more important* than the invention of a new machine, *is the creation* of a temper of mind in people such that can learn to use a new machine rightly.

【說明】 *more important* 「更重要的」，這形容詞是後面 *is* 的補語，即 *the creation is more important* 為加強語調，而把補語移到動詞前去了，參閱要點 (6)。*invention* 「發明」。 *machine* 「機械」。 *creation* 「創造」。 *temper of mind* 「心情」。 *such that* ~ 「那樣的……」，*such* 與 *a temper of mind* 為同格，參閱第 6 日。*rightly* 「正當地」。

【譯例】 我想比發明一部新機器更為重要的，就是要在人們當中創造出能學會正當地去使用一部新機器的心情。

——<<第 22 日>>——

Above all, *make your study a habit*, like getting dressed or undressed, combing your hair or brushing your teeth, and it will become so much a part of your life that you will feel guilty if you skip a single time.

【說明】 *above all* 「尤其重要者」。 *make your study*

a habit 「把用功做成一種習慣」, make 的用法與第 18 日的 keep 一樣, 是一個要有受詞 (your study) 和補語 (a habit) 的動詞, 參閱要點 (4)。getting dressed or undressed 「穿衣脫衣」, getting 與以後的 combing 和 brushing 都是 Gerund, dressed 和 undressed 爲 getting 的補語。so……that 「因爲……所以」, 前後表因果關係。feel guilty 「有做了壞事情的感覺」。skip 「跳過」, 即「不那樣做」。a single time 「那怕只有一次」。

【譯例】 尤其重要的就是把用功做成一種習慣, 好像穿衣脫衣, 梳頭刷牙成爲我們的習慣一樣, 那麼用功就成爲你生活的一部份, 一次不做, 便會有做了什麼壞事的感覺。

——<<第 23 日>>——

She *flung the door wide open* for him, silently watched him go out, and not until she heard the front door close behind him did she make a move at all.

【說明】 flung the door wide open 「把門大大地打開」, fling, flung, flung 意爲投擲, 衝擊, 猛撞。the door 爲 flung 的受詞, open 爲其補語, 參閱要點 (4)。wide 是修飾 open 的副詞。silently 「沉默地」。watched him go out 「看着他走出去」, go 爲略去了 to 的不定詞, 在 see, hear 等感覺動詞後不定詞都要略去 to。not until……did she make a move 「直到……爲止, 她一動也沒有動」, 改

變了字的排列次序 參閱要點(6)。heard the front door close 「聽到關大門的聲音」, close 爲略去了 to 的不定詞。

【譯例】 她把門大大地打開, 一聲不響地望着他走出去, 在聽到他關上大門以前, 她呆若木鷄一動也沒有動。

——<<第 24 日>>——

Our present society, under the influence of liberal ideals, has become one which, while it retains immense social inequalities, leaves it open to any man to rise or sink in the social scale.

【說明】 present 「現代的」。society 「社會」, 其形容詞爲 social, 注意寫法不同。under the influence of 「受……的影響」。liberal ideals 「自由主義的理想」。one which 的 one 指 society。while it retains~ 「一方仍保留着」, it 指 our present society。immense 「巨大的」。social inequalities 「社會的不均」。leaves it open to any man to rise or sink 「任人浮沉」, leaves 的主語爲 society, it 爲形式上的受詞, 指 to rise or sink, open 意爲「毫無拘束, 自由自在地」, leaves 的補語, 參閱要點(4)。social scale 「社會階級」。

【譯例】 我們現在的這個社會, 受着自由主義那種理想的影響, 雖則社會上仍有很大的懸殊, 但在社會階級中可自由自在地任人上下浮沉了。

——<<第 25 日>>——

People like pictures, and the readers of popular American magazines *love their fiction well and ably spiced* with them.

【說明】 like pictures「喜歡圖畫」。the readers of ~「……的讀者」。popular「通俗的」。magazines「雜誌」。love their fiction well and ably spiced「愛好那些巧妙而加味的小說」,所謂 ably spiced (加了香料的)是指加有插圖,增加趣味不少,well 是接 spiced 的,不是接 fiction 的,類例如: I like eggs half-boiled (我喜歡煮得半熟的蛋),參閱要點(4)。with them = with pictures。

【譯例】 人們歡喜圖畫,美國的通俗雜誌的讀者們,都愛好那些雜誌上的巧妙而加味的小說。

——<<第 26 日>>——

下列各句,每句中都是一個錯字,試加改正:

1. He looked quite healthily.
2. We sat on the grasses to take lunch.
3. Mother told me that I must be back till five.

【說明】 1. looked 的補語應為形容詞。2 grass 和 fruit 普通都不加複數,加複數時為「各種各樣的草和水果」。3. till = up to ~ 表示繼續的終點,而 by (或 before) = not later than, 表示結束的時限,例如: You must come back

by five. You may stay here *till* five.

【解答】 1. healthily 改爲 healthy 2. grasses 改爲 grass 3. till 改爲 by (或 before)

——<<第 27 日>>——

試用兩種開始的說法，將下列文句譯成英文：

1. 很久不見了。

(A) I……

(B) It……

2. 他一到就來看我。

(A) Hardly……

(B) No sooner……

【說明】 1. 用 I 開始的，是說「我很久沒有見到你了」，用 it 開始的是說「自從上次分手以來爲時已久」。2. 注意：(A) Hardly 後接 when，而 (B) No sooner 後接 than，每種場合在前半的子句中都用過去分詞式。

【解答】 1. (A) I have not seen you for a long time. (B) It is a long time since I saw you last.
2. (A) Hardly had he arrived when he came to see me.
(B) No sooner had he arrived than he came to see me.

——<<第 28 日>>——

試在下列句中填入適當的字：

The widow, wanting to give her son a sound education, denied——all pleasures and sent him to college.

【說明】全句意爲「那寡婦想要讓她兒子受到完美的教育，所以自己犧牲一切娛樂，留下錢來送兒子上大學」。deny 是可以有兩個受詞的動詞，現已有一直接受詞，還可再加一間接受詞。

【解答】 herself.

——<<第 29 日>>——

請代我向府上各位致意。

【說明】「府上各位」everybody at home, all your family。「代我致意」give my kind regards to; remember me to.

【譯例】Please give my kind regards to all your family. Please remember me to everybody at home.

——<<第 30 日>>——

最近在臺灣汽車的數量激增，據說這樣下去，今後不到十年就可增至十萬輛。

【說明】「汽車」automobiles, motorcars, 「最近」recently, 「激增」have remarkably increased in number, 「今後不到十年」within ten years hence, 「據說」it is said that, 「十萬」a hundred thousand.

【譯例】Recently the motorcars in Taiwan have remarkably increased in number, and it is said that the number will reach a hundred thousand within ten years hence.

第 2 月

關 係 詞

【要點】 凡關係代名詞，關係副詞之類，就稱爲關係詞 (relatives)。本月份我們打算以關係詞爲中心來研究。應首先注意的事項有下列各點。

(1) 限制的用法和繼續的用法

- a. The gentleman *who is talking with the policeman* is our teacher.

(跟警察在說話的是我們的老師。)

在上面這個例句中，以關係代名詞的 *who* 引導出來的子句 (clause)，直接修飾它的先行詞 *gentleman*，以限定其意義，這便是關係代名詞的限制的用法 (restrictive use)。

- b. Soon after that we met a young farmer, *who told us the way to the vicarage*.

(那以後不久我們就遇到了一個年輕的農夫，他告訴了我們往牧師家去的路。)

在上舉例句中的 *who = and he*，由 *who* 引導出來的子句不是修飾 *farmer* 的，這個關係代名詞

是為繼續敘述一件事情而用的，所以這叫作關係代名詞的繼續的用法(continuative use)，在這種用法時，關係代名詞的前面通常要加一個逗號(Comma)。

(2) 和 *that, the very* 等相關聯

為表示「正是那樣的」意思，可在先行詞的前面加 *that, the very* 等字樣。

The most dangerous of all is *that* kind of self-confidence *which* comes from conceit.

(由自負而產生的那種自信是一切危險當中最危險的。)

This is *the very* thing *which* I have long wanted.

(這正是我想望已久的東西。)

如上例所示，我們見到 *that* 或 *the very* 的字樣時，便可料到後面必定跟得有一個關係代名詞。

(3) 用作介詞的關係代名詞

如下列各句，在關係代名詞之前用有一介詞，它便成為那個介詞的受詞。

a. This is the house *in which* he was born.

(他就生在這個屋子裏。)

在這種介詞前還可以再加一個名詞，例如：

b. I always look up the dictionary for the word

the meaning of which is not clear to me.

(我不了解的字總是查字典。)

這句中的 *which* 的先行詞，不是 *meaning* 而是 *word*。

(4) 和不定詞連用的關係代名詞

I haven't a knife *with which to sharpen my pencil*.

(我沒有削鉛筆的刀子。)

關係代名詞不像以上各例用以引導一個子句，而有時可以接上一個不定詞，如上例中的 *to sharpen my pencil with* 一般。疑問詞也有這種用法，如 *I don't know what to do. Do you know how to swim?*

(5) *What*

在關係代名詞中包含有先行詞的就是 *what*。

This is *what* he is most fond of.

(這是他最喜歡的東西。)

What was worse, there was nothing to eat.

(更糟糕的，就是沒有東西吃。)

(6) 關係代名詞的省略

用於受格的關係代名詞常可省略。

This is the man (*whom*) I saw yesterday.

(這個人就是我昨天見到的。)

(7) *as* 和 *but*

在 *such* 或 *the same* 後面，要用關係代名詞的 *as*，而關係代名詞的 *but*，便是含有否定的意思的。

We invited all *such* people *as* were likely to come.

(一切可能來的人我們都請了。)

He is not *the same* man *as* he was.

(他變了一個人了。)

這句中的 *as* 是 *was* 的補語。

There was not a man there *but* was (= that was not) moved to tears.

(那裏沒有一個人不感動得流淚的。)

(8) 關係副詞

We don't know *the reason why* he was dismissed.

(我們不知道他為什麼被開除。)

這種用法的 *why* 意為 *for which* (= *for the reason* 因此), 是作詞副用的, 它有連結 *we don't know* 和 *he was dismissed* 兩個子句的作用, 所以稱為關係副詞。

——<<第 1 日>>——

Literature expresses men's thoughts and passions, *which* have, after all, a considerable influence upon their lives.

【說明】 *literature* [文學] 意即文學作品。 *expresses* [表現]。 *thoughts* [思想]。 *passions* [熱情]。 *which* 是指上述思想與熱情的關係代名詞, 在此為繼續的用法, 意為

and there。參閱[要點](1)。after all 「畢竟」。considerable 「相當的」。influence 「影響」，說對什麼有影響時要加介詞 upon (或 on) 在它後面，即後接的名詞前面。

【譯例】 文學是表現人們的思想和熱情的。此二者畢竟是對人們的生活有頗大的影響的。

——<<第 2 日>>——

Just now I happened to meet your eldest daughter, *who* has become a very pretty girl.

【說明】 Just now 「剛纔」，普通和過去動詞連用，如單用一個 just，則多用於現在完成動詞的句中。例如：He came back just now. He has just come back. 兩句的意思都是「他剛回來」。happened to meet 「不期而遇」，「邂逅」，這個動詞 happen 有兩個意思，一為「發生」，一為「碰巧」。句中的 *who*，也和上一句的 *which* 同樣是繼續的用法。在關係代名詞的前面有逗號的大底都是繼續的用法，而沒有逗號的，如 the man *who* came here yesterday 「昨天到這裏來的人」，便是限制的用法，注意二者的不同。參閱[要點](1)。

【譯例】 我剛纔不期而遇到了你的大女兒，她已經變成一個很漂亮的姑娘了。

——<<第 3 日>>——

That sort of reading is especially good *which* gives the students some insight into the

foreign nation's peculiarity in the widest sense of the word, and best of all is *that* reading *which is apt to* make the students love what is best in the foreign people.

【說明】 在 *that* 後面跟有一個 *which* 的子句，這種用法可參閱〔要點〕(2)。sort「種類」。reading「閱讀」。especially「尤其是」。insight「洞察力」。foreign「外國的」。peculiarity「特質」。in the widest sense「在最廣義上」。best of all「在一切中最好的」，為 *is* 的補語，而 *is* 的主語則為 *that reading which*……。像這種補語的形容詞，為加強語調起見，常要置於動詞之前，參閱第1月的〔要點〕(6)。is apt to~「易於」，「有做什麼的傾向」。make the students love~「使學生愛好~」。what is best「最好的事物」，即「最大的優點」。

【譯例】 在最廣義上使學生洞察別的國民的特質的那種讀書特別好。容易使學生愛好外國人的優點的那種讀書是最好的。

—<<第 4 日>>—

The young salmon spends years at sea, then comes back to his own river, and travels up the very sibe of the river into *which* flows the tri-dutary where he was born.

【譯明】 salmon「鮭魚」。spends years「度過幾年」。up the very side「正是沿那邊上來」。into which「向那邊(=side)去」,參閱[要點](2)。flows「流」的主語為 the tributary「支流」。where he was born「鮭魚就是在那裏(支流)出生的」。

【譯例】 年輕的鮭魚在大海中度過幾年之後,便重回到他自己的河裏來,正是沿着它所出生的支流流入大河的那一邊溯江而上。

—<<第 5 日>>—

Correct errors, if any:

1. My father was very glad to hear that I have passed the examination
2. Let children read such books that will make them better and wiser.

【說明】 if any=if there is any error,「如果有錯的話」。

1. 「父親聽說我考取了大為高興」。要先考取然後才高興,所以 have passed 應改為 had passed。「過去完成」的時制是表「過去」以前發生的事。

2. 「讓孩子們讀些使他們變得更好更聰明的書」。接在 such 後面的關係代名詞,不是 that 而是 as,所以要把 that 改為 as 才對。因為那是 will make 的主語,所以是一個關係代名詞,參閱[要點](7)。

- 【解答】 1. have passed 改爲 had passed.
2. that will 改爲 as will.

——<<第 6 日>>——

試將下列意義分別用一個英文字說出來。

1. the beating of the heart=
2. a doctor who performs operations=
3. an instrument by which very small things
can be seen=
4. pain in the stomach=

【說明】 1. 「心跳」, 「悸動」是 throb 或 pulsation。
2. 「行手術的醫師」即「外科醫師」。3. 「可以看見極細微東西的儀器」即是「顯微鏡」。4. 「胃痛」。

- 【解答】 1. throb. 2. surgeon. 3. microscope.
4. stomach-ache.

——<<第 7 日>>——

我喜歡爬到那有雪的山上去。

【說明】 「喜歡」 like, 「爬山」 go up a mountain; mountaineer; climb a mountain. 「雪」 snow. 「有雪的山」即可用關係副詞的普通用法來表現。

【譯例】 I like to go up in the mountain *where* there is some snow.

——<<第 8 日>>——

他們一同走到入口，就在那裏站住了。

【說明】 本句可用關係副詞的繼續的用法來譯。「一同」together,「入口」entrance,「就在那裏」where=and there,「站住」stopped。

【譯例】 They walked together to the entrance, *where* they stopped.

——<<第 9 日>>——

我永不忘父親死去的那天。

【說明】 例如說禮拜一是跟在「禮拜天之後來的那天」時,即可用得着關係代名詞的 *that* 了,全句可譯為 Monday is the day *that* comes after Sunday. 句中的 *that* 為 comes 的主語。至於「父親死去那天」,便不能照這樣來翻譯,因為「死去」的不是「日」,而是「父親」,意即父親「在那天」死去,這應譯作 on that day my father died 依此「父親死去之日」,便為 the day on which my father died, 不用 on which, 換用 when 亦可。這個 when 便稱為關係副詞,參閱[要點](8)。「永不忘」I shall never forget.

【譯例】 I shall never forget the day on which my father died, 或 I shall never forget the day when my father died.

——<<第 10 日>>——

我知道他昨天爲什麼沒有到這裏來。

【說明】這可以用關係副詞的 why 來翻譯。這個 why 即是 the reason why 之略，參閱[要點](8)。「爲什麼沒有來」即「沒有來的理由」，也和上題所說明的一樣，不能單用關係代名詞來作主語或受詞，「理由」不是「沒有來」，而是他「因某種理由」而沒有來。如果不用關係副詞的 why 而換用關係代名詞的 which 時，則爲 the reason for which he did not come。

【譯例】 I know the reason why he did not come here yesterday. (句中 the reason 二字略去無妨)。

——<<第 11 日>>——

改寫下列各句，嵌入 when, where, who, how 任何一字。

1. This is the house in which my uncle lives. *where*
2. That was the year in which my youngest brother was born. *when had*
3. Tell me the reason for which you ran away.
4. I will show you the way in which I solved the question. *that*

【說明】將各句中的 in which 或 for which 換用適當的關係副詞即可。我們知道表時間的副詞爲 when，表

地點的副詞爲 *where*, 表方法的副詞爲 *how*, 表理由的副詞爲 *why*, 在前題已說明 *the reason why* 可略作 *why*, 而 *the way how* 也同樣可略爲 *how*。

【解答】 1. This is the house *where* my uncle lives.
 2. That was the year *when* my youngest brother was born.
 3. Tell me (the reason) *why* you ran away.
 4. I will show you (the way) *how* I solved the question.

—<<第 12 日>>—

The slightest suspicion *with which* his hearers at first listened to him, gradually melted away before the convincing simplicity of his distress. —George Eliot

【說明】 *slight*「少許」,「輕微的」。suspicion「懷疑」。with which「帶一點懷疑」, 注意關係代名詞前加介詞的用法, 參閱[要點](3)。his hearers「聽他講話的人們」。gradually「逐漸地」。melted away 消除(那種懷疑), 其主語爲句首的 the slight suspicion. before「在~的前面」=in the presence of, 例如: I could not but feel humble *before* such a great man. (在這樣一個偉人之前我不禁有自卑之感。) The enemy recoiled *before* us. (敵人遇到我們就退却了。) convincing「使人確信的」,「使人深信不疑的」。simplicity「坦白」,「誠實」。distress「苦

楚」,「不幸」。

【譯例】 他的聽眾最初帶着幾分懷疑來聽他說話, 可是那種懷疑在他那令人深信不疑的坦白的痛苦之前逐漸消失了。



〈〈第 13 日〉〉

The problems that fill the minds of the people *with whom* we pass through life, are our own problems, and they hurt us too much or they please us too well to be described with *that* fairness *which* is necessary when we are writing history.

【說明】 problems「問題」。fill the minds of「充滿……的心中」。the people with whom we pass through life「和我們一道過活的人」, 即「我們同時代的人」。with whom 的用法參閱[要點](3)。they hurt us 的 they 是指 problems 的。hurt us「使我們痛心」。please us「使我們快意」。too~to be described「太……而不能描寫出來」。that fairness which is necessary「所必要的那種公平」, 在 that 後一定跟得有一個 which 子句, 參閱[要點](2)。

【譯例】 我們同時代的人們心中所有的問題, 也就是我們自己的問題。那些問題有的使我們痛心, 有的使我們快意, 將來我們寫歷史時是不能用應有的公平來描寫的。

△

——<<第 14 日>>——

Let us read with method, and propose to ourselves an end *to which* our studies may point. The use of reading is to aid us in thinking.

【說明】 method「秩序井然的方法」,「有系統的組織」, with method「有系統地」,「有組織地」。 propose to ourselves an end「爲我們自己定下一個目標」, 在 propose 前還是應加上 let us 來講, propose 有「擬」,「欲」,「計劃」的意思, 加 Man proposes, God disposes, (謀事在人, 成事在天)。 to which our studies may point「我們的研究就可指向(那個目標)」, 參閱[要點](3)。 to aid us「幫助我們」, 這個不定詞爲名詞用法。

【譯例】 讓我們有系統地來讀書吧。讓我們自己定下一個目標, 以便朝向那個目標去研究吧。讀書的用處就在幫助我們養成思想的能力。

△

——<<第 15 日>>——

But he who is guided by his genius, that is to say, he who thinks for himself, possesses the compass *with which to find* the right course.

【說明】 he who「那樣做的人」, 這個 he 不作「他」講, 而是一般的「人」, 複數形爲 those who。 is guided「被指導」。 genius「生而具有的資質」。 that is to say「那就

是說], 單說 that is 也是一樣。for himself 爲「自己」, 「自立」即不依賴別人之意, 參考: by himself 「獨自」, 即無伴; of himself 「出於自動」, 「自然」, 即不假外力的意思。possesses 「所有」。compass 「羅盤針」。with which to find the right course 「用以找出正當的進路」, which 的先行詞爲 compass, 即用那羅盤針來找, 參閱〔要點〕(3), 類例: I have no one with whom to talk the matter over. (我沒有可商量的人)。

【譯例】 但是那靠天資來指導的人, 即是說有獨立思想的人, 持有羅盤針可以找出正當的進路。

—《第 16 日》—

Fill the blanks, each with a relative pronoun preceded by a preposition:

- (a) She wore a dress () he had not seen her, and it had the effect of making him regard her attentively.
- (b) Excepting the people () he came in contact at the hospital, he had no society but that of Smith.

【說明】 在 a, b 兩句的括弧中, 填入一前有介詞的關係代名詞, 參閱〔要點〕(3)。a. 句的意思是「她穿着一件他從來沒有看見她穿過的衣, 那有使他很注意地來看她的效果」。應填入的關係代名詞前的介詞, 須要和穿衣有關的才

對。b. 句意爲「除了在醫院裏他所接觸的人以外，他的交際範圍只限於史密斯一人」。填寫這句時必須預知 *come in contact with a person* 一個說法。

【解答】 (a) in which (b) with whom.

——<<第 17 日>>——

在下列句中的空白處，填入適當的關係代名詞：

1. The lady—lives next door is a famous singer.
2. The man—I wanted to see was not there.
3. The umbrella—I lost was a very good one.
4. Who is the gentleman—you spoke of just now?

【說明】 1. 應填入的關係代名詞係 *lives* 的主語，所以要用主格。next door 「隔壁」，「緊鄰」。2. 要填的關係代名詞是 *to see* 的受詞，所以要用受格。3. 先行詞是 *umbrella*，所以可填 *that* 或 *which*，這時沒有「格」的問題。4. *spoke to* 的 *to* 是介詞，所以要填一個受格的關係代名詞，作爲 *to* 的受詞，不過如填 *that* 則與「格」無關。

【解答】 1. who 2. whom 3. that (which)
4. whom (that).

——<<第 18 日>>——

在下列各句中填入 *that* 或 *what*：

1. He told us ___ he had heard the day before.

2. The answer ____ he gave me was not entirely satisfying.
3. He is angry with me because of ____ I did for him.

【說明】 如[要點](5)所說,含有先行詞在內的關係代名詞是 what, 第一句,他告訴我們的是「他所聽到的事」,所以應該填 what。第二句意為「他所給我的(回答)」因回答已說出來了,所以填入普通關係代名詞即可。第三句說「我做的事」,既指「事」,所以要用含有先行詞的關係代名詞才行。

【解答】 1. what 2. that 3. what

〈〈第 19 日〉〉

試標出下列各字的重音:

Example = 'widow

孀婦

widower 鳏夫

- | | | |
|-----------------|---------------|----------------|
| 1. agric'ulture | 2. pi'oneer | 3. a'tomic |
| 4. 'canal | 5. ca'endar | 6. 'courageous |
| 7. con'cise | 8. 'committee | 9. 'educate |
| 10. 'hotel | 11. 'satisfy | 12. 'adequate |

【說明】 agriculture 為「農業」,其形容詞為 agricultural 重音名詞在第一個音節,形容詞在第三個音節。pioneer 「開拓者」,「先驅者」,凡有 -eer 字尾的字,重音都在這上面,類例如: profiteer 「不當獲利者」, mountaineer

「爬山者」等。atomic 是 atom 「原子」的形容詞，名詞重音在第一音節，形容詞在第二音節，凡以 -ic 結尾的字，重音都在它的前面一個音節，如 economic, Pacific 等。canal 「運河」，重音在第二音節。calendar 「日曆」，重音在第一音節。courageous 爲 courage 「勇氣」的形容詞，名詞重音在第一音節，形容詞在第二音節。concise 「簡明的」，重音在第二音節。committee 「委員會」，重音在第二音節。educate 「教育」，是動詞，重音在第一音節，名詞的 education 則在第三音節。hotel 「旅館」，重音在第二音節。satisfy 「使滿足」，重音在第一音節。adequate 「充分的」，重音在第一音節。

【解答】 1. 'agriculture 2. pio'neer 3. a'tomic
4. ca'nal 5. 'calender 6. cou'rageous 7. con'cise
8. com'mittee 9. 'educate 10. ho'tel 11. 'satisfy
12. 'adequate.

——<<第 20 日>>——

昨天我看見了林先生，他好像很忙的樣子。

【說明】「我看見了林先生」I met Mr. Lin, 「他」與林先生是同一人，可以用關係代名詞的 who, 不過這裏是繼續的用法，所以也可以用 and he, 參閱[要點](1)。「好像」seem, 後接不定詞，但可省略。

【譯例】 a. Yesterday I met Mr. Lin, who seemed to be very busy. b. Yesterday I met Mr. Lin, and

he seemed (to be) very busy.

—〈〈第 21 日〉〉—

This age, whether we like it or not, is full of difficulties and problems, *the like of which*, perhaps, were never confronted by any other age. They are most terribly difficult, and the feeling one has is how little one do towards their solutions.

【說明】 this age「現代」。whether we like it or not「不管我們喜不喜歡」。is full of～「充滿着」。problems「問題」。the like of which「和那些相類似的東西」, which 指 difficulties and problems, 這是在關係代名詞前加介詞及名詞的例, 參閱[要點](3)的 b。were never confronted by～「從來沒有面對過」, 即遭遇過, 或碰到過(那種困難和問題)。any other age「任何別的時代」。terribly「非常地」。the feeling one has (= the feeling that one has)「人所有的感覺」。how little one can do「人能做的太少」, 意即無能為力。towards their solutions「向着它們的解決」, 即對解決那些困難和問題。

【譯例】 不管我們喜不喜歡, 這個時代是充滿了困難和問題的, 像這樣的困難和問題恐怕是過去任何時代所未會遭遇過的。它們確是非常的難, 使我們只覺得想要能解決那些困難和問題, 人力實在不夠。

——<<第 22 日>>——

The first pitched battle between theology and science, and in some ways the most notable, was the astronomical dispute as to whether the earth or the sun was the center of *what* we now call the solar system.

【說明】 pitched battle 「正正堂堂的對陣」,「激戰」。 theology 「神學」。 science 「科學」。 in some ways 「在某些方面」。 the most notable (後略去 battle 一字) 「那最顯著的鬭爭」。 astronomical 「天文學的」。 dispute 「論爭」「爭辯」。 as to 「關於」。 whether the earth or the sun was ~ 「是地球還是太陽」。 what we now call the solar system 「我們現在叫作太陽系的東西」, 這個 what 是關係代名詞, 參閱[要點](5)。

〔譯例〕 神學和科學之間的最初的對陣, 在某些方面不失為最顯著的鬭爭, 就是關於我們在所謂太陽系那個東西的中心, 到底是地球呢, 還是太陽那種天文學上的論爭。

——<<第 23 日>>——

The first time I read an excellent book, it is to me just as if I had gained a new friend; when I read over *a book I have perused before*, it resembles the meeting with an old friend.

【說明】 the first time I read 「第一次讀的時候」，the first time 在此爲具有「做第一次的時候」之意的接續詞。excellent 「優秀的」。it is to me just as if ~ 「對於我正好像」，在 as if 後指現在時也要用假設語氣的過去式 (were 等)，如指過去時則用假設語氣的過去完成式 (had been 等)。read over 「再讀」。a book I have perused before 「我以前讀過的書」，a book 後略去了 that 或 which，這種關係代名詞在受格時可略，參閱 [要點] (6)。resembles 「相似」。

【譯例】 在我第一次讀到一本優良讀物的時候，對我簡直好像是結交了一個新朋友一樣；等到第二次重讀以前讀過的書時，就有舊友重逢的感覺。

——<<第 24 日>>——

Between three and four the typhoon was at its height, and it is impossible to describe *the sense of helplessness one feels* in such a wild raging of the elements.

【說明】 typhoon 「颱風」，重音第二音節。was at its height 「在最高潮」，「達到絕頂」。it is impossible 「不可能」，it 指不定詞的 to describe 「描述」。the sense of helplessness one feels 「人覺得毫無辦法」，one 是指一般人，在 one 之前略去了關係代名詞，參閱 [要點] (6)。raging 「狂暴」。the elements (= forces of nature) 「(風雨等

的)自然力」。

【譯例】 在三點與四點之間，颱風達到了最高潮，在大自然的這樣一種狂暴當中，人們感覺到毫無辦法，那種心情是很難言語形容的。

grasp. 抓
grasp. 抓
grasp. 抓

——<<第 25 日>>——

Fill the blanks, each with a relative pronoun preceded by a preposition:

- a. As yet she had been too much disturbed to grasp as a reality the event () she had often looked forward.
- b. Like the majority of London people, she occupied a house () the rent absurdly exceeded the due proportion of her income.

【說明】 填第一句時，我們非得熟悉 look forward to something 一個成語不可。全句意為「現在她心亂如麻，簡直無法把她過去期待已久的那件事情，當作現實的事實來把握它」。第二句意為「也像倫敦一般的人一樣，她租住的一幢屋子，房金超過她收入的比例遠甚」，括弧中要填的是「那幢屋子的(租金)」。

【解答】 a. to which b. of which

——<<第 26 日>>——

Join the following each pair of sentences

through the aid of a relative pronoun or adverb:

- a. He said he had seen me on the street. It was a lie.
- b. The thing happened during his absence. He was utterly ignorant of its nature.
- c. We went on to Rome. We stayed there for a week.

【說明】 要借助於關係代名詞或關係副詞把兩個句子連成一句。a. 用一個關係代名詞可代表上句全句的，不是以一個名詞為先行詞的，即是要用一個關係代名詞來代替現用的普通代名詞的 *it*。b. 把 *its nature* 換成 *whose nature* 才能與 *the thing* 發生關係。c. 把下句中的 *there* 換成關係副詞的 *where*，兩句就連上了。

【解答】 a. He said he had seen me on the street, *which* was a lie. b. The thing, *of whose nature* he was utterly ignorant, happened during his absence. c. We went on to Rome, *where* we stayed for a week.

——<<第 27 日>>——

試在下列各組字中指出母音相同者：

{about	{blown	{break	{breath
{allow	{allow	{treat	{breathe
{chair	{lonely	{many	{son
{share	{only	{penny	{sun

【說明】 母音相同，發音不一定相同，母音不同，發音也可能相同，如 allow 及 blown 二字中的 ow，發音便不相同；break 及 treat 二字中的 ea，發音也不相同；但 many 和 penny 二字中的 a 和 e 反而同音；son 和 sun 二字中的 o 和 u 的音也是相同的。學者須逐字加以研究，不能單看寫法。

【解答】 about, allow; chair, share; lonely, only; many, penny; son, sun 各組母音相同，餘皆不同。

——<<第 28 日>>——

Form verbs from the following words:

advice	remnant	bath	attention
satisfaction	food	harmony	loss
sympathy	dark		

【說明】 「忠告」的 advice，變成動詞只字尾上有一點不同，把 c 換成 s 即可。remnant 「殘餘」，動詞只有前面三個字母相同的，變化較大。bath 「入浴」，只消在字尾上加一個 e 就成為動詞了，不過發音却起了大的變化。attention 「注意」，字中 -tion 為名詞的語尾，但單去掉這語尾，還不能成為動詞，應另加一個 d 才行。satisfaction 「滿足」，應將字尾的 action 去掉，再加上 y 才能成為動詞。food 「食物」改為動詞時，意為「給以食物」，即「飼養」，應將母音改變。harmony 「調和」的動詞，為「使之調和」，應去掉 y，加上 -ize 那造成動詞的語尾。loss 「損失」，動詞只消將最後

的 s 換寫爲 e 即可，不過發音大變。sympathy「同情」變動詞的方法，和 harmony 一樣。dark「黑暗的」，形容詞變動詞，大都是加上 -en。

【解答】 advise remain bathe attend satisfy
feed harmonize lose sympathize darken

——<<第 29 日>>——

Correct the errors in the following:

- a. Men and horses *which* were killed at the battle were innumerable.
- b. This is the very book *which* I want.

【說明】 a. 意爲「在那戰役中人馬死亡無數」，指人的關係代名詞爲 who，指物的爲 which，今本句的先行詞既是人又是物，則不能用 which，應換用兼指二者的 that。
b. 先行詞上附有 the very, the only, the same, all, no, any 等時，原則是要用 that 做關係代名詞的，參閱[要點](2)。例如：All that glitters is not gold. (發光的未必都是黃金。) No man that has common sense can believe it. (有常識的人都不會相信的。) Energy will do anything that can be done in the world. (只要有精力何事不可爲。) I will say nothing that might offend him. (我不會說任何得罪他的話。)

【解答】 a. Men and horses *that* were killed at the battle were innumerable. b. This is the very

book *that* I want.

——〈〈第 30 日〉〉——

學習任何學科，最要緊的就是要對它發生興趣。

【說明】「學習」learn, 「學科」subject, 「最要緊的」most important, 「對它發生興趣」take interest in it, 注意用介詞 in, 因為在 interest 後, 總是要接 in 的, 如 I am interested in doing so.

【譯例】 What is most important in learning any subject is to take interest in it.

第 3 月

比 較

第三月我們打算學習的重點，是關於各種比較用法的。英文的比較用法，有下列幾點，需要先在此提示一下，以作為讀者研習下文的準備。

(1) 三種比較法

a. 同程度的比較用 *as~as*，否定時則通常要變成 *not so~as* 的形式。例如：

She is nearly *as* tall *as* her mother. (她差不多和她母親一樣高)。

He is *not so* famous *as* his father. (他沒有他父親出名)。

b. 較高程度的比較，用比較級，形式為 *more*(或 *-er*) *than*，較低程度則為 *less than*，例如：

Your house is *larger than* mine. (你家比我家大)。

He is *less* diligent *than* you. (他沒有你勤快)。

c. 最高程度的比較，就用最上級，形式是 *the-est*，意為在「…之中最~」，這個「之中」，英文就用 *of* 來表示。例如：

He is *the richest* man of all my friends. (他是

我朋友之中最有錢的人)。

(2) 表示最高程度, 不一定要用最上級

實際上三種比較法都可用來表示「最」的意思。例如:

Nothing is *so* pleasant *as* to stroll along the banks on a warm spring day. (在溫暖的春日沿着河岸散步是最快樂的)。

Nothing is *more* pleasant *than* to stroll along the banks on a warm spring day (同上)。

(3) 在比較級之前加 the

連用兩次時, 可表「愈……愈」的意思。例如:

The higher you go up in the sky *the thinner* the air becomes. (升空愈高, 空氣愈薄)。

(4) 在比較級之前加 the (用一次時)

表示「更加」之意。例如:

She loved her son all *the more* because he was poor in health. (兒子身體不好, 她因此更加愛他)。

The work will be finished all *the sooner* for your assistance. (因你的幫助, 工作更加完成得早)。

(5) *any more than*

這個多跟否定字同用, 意為「同樣地不是」。例如:

A whale is not a fish *any more than* a horse is. (鯨之非魚猶馬之非魚也)。

This is not your fault *any more than* it is mine. (這不是你的錯, 同樣也不是我的錯)。

這個連同否定時，也可以用 *no more……than* 的形式：A whale is *no more* a fish *than* a horse is.

(6) 表示「幾倍時」

我們說「幾倍高(深,厚)」等,也要用 *as~as* 來表示.

例如:

My book is *twice as thick as* yours. (我的書比你的厚一倍)。

The river is *three times as wide as* that. (這條河比那條河要寬三倍)。

(7) 拉丁式的比較

英文的比較用 *than*, 而拉丁式的比較就用 *to*, 二者通用, 注意在從拉丁文轉入英文的字後就得用 *to* 來比較了。

例如:

I prefer tea *to* coffee. (我對茶比咖啡更喜歡)。

In skill you are far superior *to* him. (在技巧上你遠勝過他)。

——<<第 1 日>>——

You must write the address on the envelope as plainly as you can. Begin the address from the left of the center of the envelope.

【說明】 *as~as* 是表示同樣程度, 如「白的和雪一樣」*as white as snow*, 「儘量地早」*as early as you can*. 參閱[要點](1)的 a. 由此可知 *as plainly as you can* 意

爲「儘量明瞭地」。address「地址」, envelope「信封」。

【譯例】 你一定要在信封上把收信人的地址儘量明瞭地寫出來。寫這地址須從信封中央的左邊開始。

——<<第 2 日>>——

Some of the novels that excite us will probably appear as dull to our descendants as the long sermons of the seventeenth century seem to us. Perhaps posterity will even prefer the long sermons to the novels. ——P. Lynd

【說明】 novels「小說」。excite us「使我們興奮」。probably「大概」,「多半」。appear「覺得」。as dull as「如……一樣的乏味」, 參閱[要點](1) a。descendants「子孫」。sermons「說教」。seem to us「對我們一樣(乏味)」posterity「(我們的)子孫」。prefer~to「比……更爲喜歡」參閱[要點](7)。

【譯例】 有些使我們興奮的小說, 對我們的子孫, 像十七世紀常見的那種長長的說教使我們感到乏味一樣, 大概會使他們覺得枯燥無味也未可知。也許子孫們反而會喜歡那種長長的說教, 而不喜歡小說呢。

——<<第 3 日>>——

I have heard that nothing gives an author so great pleasure as to find his works respect-

fully quoted by other learned authors. This pleasure I have seldom enjoyed.——B. Franklin.

【說明】 nothing gives an author so great pleasure as to ~ 「沒有什麼能像……那樣給一個作家更大的快樂了」用最上級也是一樣的意思，參閱[要點](2)。respectfully 「很尊敬地」。quoted 「被引用」。learned authors 「有學問的作家」。This pleasure 「這種快樂」，爲 enjoy 的受詞，關於字的順序顛倒，可參考第1月[要點](6)。

【譯例】 我聽說沒有別的什麼比一個作家見到自己的作品，被其他有學問的作家，很尊敬地加以引用，更爲高興的了。這種高興我是很少有的。

〈〈第 4 日〉〉

It is scarcely an exaggeration to say that at present mankind as a species is insane and that nothing is so urgent upon us as the recovery of mental self-control.

【說明】 is scarcely an exaggeration 「不爲誇大」。at present 「現在」。mankind 「人類」。as a species 「整個的」，「以全人類來看」。insane 「瘋狂」。nothing is so urgent……as ~ 「沒有像那樣緊急的了」，參閱[要點](2)。recovery 「恢復」。mental 「精神的」。self-control 「自制力」。

【譯例】現在整個的人類都在瘋狂的狀態中，沒有什麼比恢復精神的自制力更爲迫切的了，這樣說也不算是誇大吧。

——<<第 5 日>>——

Between twelve and eighteen I enjoyed reading very much. I have never enjoyed reading so much since that time, nor do I expect to in the future.

【說明】 enjoyed reading 「感到讀書之樂」, reading (動名詞) 爲 enjoyed 的受詞。 have never enjoyed so much 「從沒有那樣快樂的」, 這是 [要點] (2) 中所說的形式, 不過省去了 as 那一部分, 即 so much 之後省去了 as in those days 的字樣。 since that time 「從那時以來」。 nor do I 「我也不……」, nor 置於句首, 故要將主語與動詞顛倒。 expect to 即 expect to enjoy 之意, 不定詞如意義顯明時, 可以略去, 只留下一個 to 就行了。

【譯例】在十二歲到十八歲之間, 我對於讀書獲到很大的快樂。從那以來, 我就從未有過那種讀書之樂了, 在將來我也不指望會有的。

——<<第 6 日>>——

選擇括弧中適當的字:

1. No other girl works (as, more, so) hard as

Mary does.

2. Mr. Brown has twice as (many, much, few) wealth as our uncle.
3. He can neither speak (nor, or, and) read English.

【說明】 1. 表示同一程度時，要用 as~as，否定則爲 not (no) so~as，參閱[要點](1) a。 2. wealth 不是普通名詞，而是不可數的 (uncountable) 名詞，所以不能用 many 或 few 一類的形容詞。全句意爲「布朗先生比我叔父要闊上兩倍」，參閱[要點](6)。 3. 表示「既不……又不」的意思，英文要用 neither~nor。

【解答】 1. so 2. much 3. nor。

——<<第 7 日>>——

利用下列語辭造句：

1. The instant that I arrived——
2. What people call consumption——

【說明】 1. The instant that 和 as soon as 同樣有「隨即」之意。 2. consumption 「肺病」，「人們叫作肺病的東西」，即「所謂肺病者」之意。

【例解】 1. The instant that I arrived at the station, I walked out straight to his house. 2. Some of the students are suffering from what people call

肺病

consumption.

——<<第 8 日>>——

在下列單字中選出五個含有 merchant 的 er[ə:] 音的字, 用方框圍出:

beard	heard	heart	burn
merry	pearl	period	perish
perfect	queer	mere	stir

【說明】 英語中的 er, ir, ur 等都唸同樣的音, 有時也唸這個音, 如 work, world 等字。但前後接的字母, 可影響它們的發音, 如 pore, torn 等字中的 or, 發音就不同了。又 ear 有好幾種不同的發音, 如 bear, beard, heard, heart, 四字的發音就各不相同, 其中只有一個是發上述 er, ir, ur 的音的。總之, 英語的拼字和發音是很不一致的。

【解答】 在 heard, burn, pearl, perfect, stir 五字上加框。

——<<第 9 日>>——

這雙鞋子小了一點, 但我毫不介意。

【說明】 「鞋子」shoes, 「小了一點」a little too small, 「毫不」not a bit, 「介意」care。

【譯例】 The shoes are a little too small, but I do not care a bit.

—<<第 10 日>>—

我的家鄉多雨，但沒有少雨的鳳山這樣冷。

【說明】「家鄉」 native place 或 home town, 「多雨」 it rains much, 「少雨的鳳山」可用關係副詞, 參閱第 2 月第 10 日, 「少雨」 it rains little, 故「少雨的鳳山」即為 Fengshan where it rains little, 「沒有這樣」 not so~as, 參閱 [要點] (1) a. 肯定用 as~as, 否定用 not so~as, 「冷」 it is cold, 中國話說「沒有鳳山這樣冷」, 不能說 Fengshan is (not) cold, 因冷熱是指的天氣, 即某地的氣候, 故應以代表天氣的 it 為主語, 不能以地方的主語, 意即在某地的氣候。

【譯例】 It rains much in my native place, but it is not so cold there as in Fengshan where it rains little.

—<<第 11 日>>—

The difference between our own and those other transition periods is that we are more conscious of the crisis than men were then. We are not only aware of things disappearing, as some of our predecessors must have been; we also have the power to foresee some of the things coming, and even to some extent to direct the way of their coming.

【說明】 our own 即 our own period「我們自己的時代」之意。transition periods「過渡期」。that we are more conscious of the crisis「我們對危機更爲自覺」，這整個的 that-clause 爲 is 後的補語。than men were then「比那時的人們所自覺的」，在 were 之後省去 conscious of the crisis 字樣。not only……but also「不但……而且」，原係相關的連詞，不過有時可將後面的 but 省去，只留下一個 also，或是將 also 省去，只留下一個 but 來用。aware of things disappearing「意識到消失的事物」，即知道什麼東西絕跡了。predecessors「祖先」，「先驅者」。must have been「一定意識到」，後省去了一個 aware，also 見上面 not only 的說明。foresee「先見」。things coming「新產生的事物」，和上面 things disappearing 相對的。to some extent「達到某種程度」。to direct(接前面的 the power 說的)「指導」(的力量)。

【譯例】 我們這個時代和其他的過渡期不同的地方，就在我們比以前的人更爲自覺到危機的存在。我們不但是如我們一些祖先一樣意識到事物的消逝，而且我們還有先見的力量，可以看出事物的發生，甚至在某種程度下，可以引導它們發生的途徑。

——<<第 12 日>>——

There are few pleasanter diversion than to sit in cafe, or restaurants or the third-class car-

riages of railway trains, looking at one's neighbours and listening (without attempting to enter into conversation) to such scraps of their talk as are wafted across the intervening space. —
A. Huxley

【說明】 There are few pleasanter~than 「比……更愉快的~少有」, 參閱[要點](2), 句中的 few, 意為「差不多沒有」。diversion 「娛樂」, 「消遣」。cafes 「咖啡店」。restaurants 「餐館」。third-class carriages 「三等車廂」。railway train 「火車」, neighbours 「鄰舍」, 在此指坐在周圍的人們。attempting 「企圖」。enter into conversation 「加入談話」, 「攀談」。scraps 「斷片」。talk 「談話」。such ……as 的 as 為關係代名詞, 參閱第2月的[要點](7)。as are wafted 「如空中飄送來的」(那些說話的斷片)。intervening space 「與周圍的人相隔的空間」。

【譯例】 坐在咖啡館或是餐廳, 或是火車的三等車廂裏, 看周圍的人那些樣子, (並無意參加他們的說話), 只是聽取從彼此相隔的空間飄送過來的他們談論的斷片, 再沒有別的消遣比這更為愉快的了。

—<<第 13 日>>—

It is not the function of the dictionary-maker to tell you how to speak, any more than it is the function of the map-maker to move rivers or rearrange mountains or fill the lakes.

【說明】 function 「職責」。dictionary-maker 「編字典的人」。to tell you how to~ 「告訴你怎樣~」, 這個不定詞片語, 是這句的真正主語, 因為寫在後面, 故文句的頭上以 It 一字代表。not……any more than~ 「……的不是~和……的不是一樣」, 參閱[要點](5)。map-maker 「繪地圖的人」。move rivers 「移動河流」。rearrange 「重新安排位置」。fill in lakes 「任意畫些湖上去」。

【譯例】 教人怎樣說話, 並不是編字典者的職責, 也像改變山川的形勢, 任意增加湖澤, 不是繪地圖者的職責一樣。

——<<第 14 日>>——

More than once on a winter evening in bad weather I have found her trying to drive the sheep home in the face of the rain, crying in misery. It hurt me all the more because she had a pretty face, no person could fail to see its beauty though she was in rags and her black hair in a tangle, like the mane of a horse that has been feeding among the burrs.—W. H. Hudson

【說明】 more than once 「不止一次」, 「再三」。in bad weather 「壞天氣」。have found her trying~ 「看見她正在努力想要……」。drive the sheep home 「趕羊回家」。in the face of the rain 「冒着雨」, 「比較」 in the

face of many obstacles「面臨許多障礙」。in misery「辛酸地」,「悲痛地」。It hurt me「使我傷心」。all the more because~「由於……的原故更加」,參閱[要點](4)。no person could fail to see「誰也不會忽視過去」。in rags「衣衫襤褸」。in a tangle「蓬亂」,「亂七八糟」。burrs (又拼作 bur)「芒刺」,「刺毯」,「容易黏附的植物之實」。

【譯例】 在天氣很壞的冬日的黃昏,我好幾次都看見她冒着雨,流着淚,在拚命趕羊回家。因為她的面孔漂亮,使我覺得倍生憐香惜玉之心:雖則她衣裳襤褸,黑髮蓬鬆,就好像在荊棘叢中吃草的馬頭上所長的鬃毛一樣,不過任何人見到她,都會注意到她的美貌的。

——<<第 15 日>>——

試將下列各字的反義字寫在括弧內:

例: good (bad)

- | | |
|----------------------------|-----------------------------|
| 1. thick () | 2. shallow () |
| 3. false () | 4. honest () |
| 5. sorry () | 6. complete () |
| 7. increase () | 8. export () |
| 9. ascend () | 10. superior () |
| 11. normal () | 12. internal () |

【說明】 1.「厚」的反對是「薄」。 2.「淺」的反對是「深」。 3.「假」的反對是「真」。 4.「誠實」的反對是「不誠實」。 5.「憂愁」的反對是「快樂」。 6.「完全」的反對是「不完全」。 7.「增加」的反對是「減少」。 8.「輸出」的反對是

「輸入」。9. 「升」的反對是「降」。10. 「優」的反對是「劣」。11. 「正常」的反對是「不正常」。12. 「內部的」的反對是「外部的」。

- 【解答】** 1. (thin)。 2. (deep)。 3. (true)。
 4. (dishonest)。 5. (happy)。 6. (incomplete)。
 7. (decrease)。 8. (import)。 9. (descend)。
 10. (inferior)。 11. (abnormal)。 12. (external)。

——<<第 16 日>>——

試將下列各句改用最上級的形式重寫：

1. John is more diligent than any other boy in his class.
2. Nothing is more valuable than health.
3. No one is so tall as Mary in her class.

【說明】 參閱[要點](2)。1. 句中用比較格時最要注意的是 other 一字，中國話說「比任何孩子都要……」，如照此譯出則成 than any boy，而 any 則是連他自己也包括在內的，所以英文便不通了，必須說 than any other boy 才行。2. 「沒有什麼東西比健康更可寶貴」，自然可換成「健康是最可寶貴的」。3. 「她班上沒有誰有瑪麗那樣高」，意即「瑪麗是他班上最高的了」。

【解答】 1. John is the most diligent boy in his class. 2. Health is most valuable. of all things. 3. Mary is the tallest in her class

——<<第 17 日>>——

下面有十五個單字，試將其中重音在第一音節的字圈出，例：① adequate.

- | | | |
|----------------|-----------------|---------------|
| 1. master | 2. modern | 3. whatever |
| 4. propeller | 5. equal | 6. recognize |
| 7. librarian | 8. contribute | 9. perfectly |
| 10. continue | 11. ideal | 12. passenger |
| 13. particular | 14. photography | 15. prefer |

【說明】凡有兩個音節的英文字，就一定有一個重音的音節，重音唸錯了，常影響意義，使人發生誤會或甚至聽不懂，所以初學的人一定要注意這種重音。茲將各字的重音的音節，逐一說明如下：

1. 第一音節， 2. 第一音節， 3. 第二音節， 4. 第二音節，
 5. 第一音節， 6. 第一音節， 7. 第二音節， 8. 第二音節，
 9. 第一音節， 10. 第二音節， 11. 第二音節， 12. 第一音節，
 13. 第二音節， 14. 第二音節， 15. 第二音節。

【解答】 ① ② ⑤ ⑥ ⑨ ⑫

——<<第 18 日>>——

他決心要把他整個的生命財產貢獻於那種發明上。

【說明】「決心」make up one's mind, 後接不定詞。
 「生命」life, 「財產」fortune, 貢獻 sacrifice to; devote

to, 類例: The students devote themselves to their lesson. (這些學生專心於他們的功課)。Don't devote too much time to games. (不要浪費太多時間於遊戲)。「發明」invention。

【譯例】 He made up his mind to sacrifice his life and his fortune to that invention.

——<<第 19 日>>——

我從來沒有像那個聖誕節的早晨一樣，看到日出有那樣美麗的。

【說明】「那個聖誕節的早晨」on that Christmas morning, 不說 in the morning, 而說 on, 是指那一天說的, 意即 on the morning of that Christmas day, 在五天前, 即第14日的問題中, 便有 on a winter evening 的字句, 也是同樣的用法。「沒有像那……樣」not (or never) so~as, 參閱[要點](1) a. 「美麗」既是修飾動詞日出的出 (rise) 字, 故應用副詞 beautifully。

【譯例】 I had never seen the sunrise so beautifully as on that Christmas morning.

——<<第 20 日>>——

和我哥哥那時的收入比起來，我的收入真不足道了。

【說明】「那時」in those days, 「收入」income, 「比

起來] compared with, 就用這種過去分詞的形式, 作為一個分詞片語, 放在主句之前。用了 compare 一字, 就無須再用比較級了。「我的收入」為避免重複說到 income 一字, 可譯作 mine, 「微不足道」 was very small, 關於收入的多寡, 不用 many 或 few 一類的字眼, 而用 large 或 small, 說人口的多寡也是一樣, 例如: The population is large (small), (人口很多[少])。

【譯例】 Compared with my brother's income in those days, mine was very small

——<<第 21 日>>——

The more we learn about animals, the more we realize how marvelously they are fitted for the life they have to lead, the work they do, the dangers they encounter, and the surroundings in which they are placed. Their bodies are like wonderfully made machines, each adapted for the work it has to do.

【說明】 The more……, the more~「愈……愈」, 參閱[要點](3)。realize「明白地知道」。marvelously「不可思議地」,「驚奇地」。fitted「適合」。to lead a life「過活」。dangers「危險」。encounter「遭遇」, the work 與 they do 之間, dangers 與 they encounter 之間, 都省去了一個關係代名詞, 參閱第 2 月的[要點](6)。surroundings

「環境」。placed「被置於」。bodies「身體」。wonderfully made「奇異地製造出來的」。machines「機械」。each 在此爲副詞。adapted「適應」。

【譯例】 我們愈研究動物，愈明瞭地知道它們是何等神奇的適合於他們所過的生活，它們所做的工作，它們所遭遇的危險，以及它們被置入的那種環境。它們的身體，就像奇異的製造出來的機器一樣，很適應它們各自所要做的工作。

——〈〈第 22 日〉〉——

It was my own definite impression that the marine life in general went deeper down in the daytime than during the nights, and that the darker the night was, the more life we had around us

【說明】 definite「確定的」。impression「印象」。marine「海的」。life「生物」。in general「一般地」。went deeper down「更深一層地沉下海去」。daytime「白天」。and that 的 that 爲連詞，和前面 that the marine life 的 that 同樣是代表句首 It 的兩個 that-clause, the darker……the more……「愈黑暗……愈多」，參閱〔要點〕(3)。the more life we had around us「我們周圍的生物愈多」，意爲夜色愈是黑暗，海裏的生物愈是走近水面來。

【譯例】 我自身具有確定的印象，覺得海裏的生物，一般地說，都是白天比夜晚要更深一層地沉入海底去，夜色愈

黑，我們周圍(即海面一帶)的生物愈多。

——<<第 23 日>>——

The more he discussed the subject in his thoughts, the more probable it appeared to Dick that the miserable little servant was the culprit.
——Ch. Dickens

【說明】 The more……the more……「愈……愈」，參閱〔要點〕(3)。discussed「討論」，這兒既是 in his thoughts，便不是和人討論，而是自己在心上作種種考量之意。probable「或有的」，「可能的」。appeared「覺得」。to Dick「對於蒂克」。it appeared 的 it，是指後面的 that-clause。miserable「可憐的」。the culprit「犯人」，「罪犯」。

【譯例】 他愈考量這個問題，蒂克愈是覺得那個可憐的小僕人就是罪犯。

——<<第 24 日>>——

The pictorial taste is stronger than ever; sometimes it seems far more outstanding than the story it accompanies.

【說明】 pictorial「圖畫的」，「對於圖畫的」。taste「趣味」，「愛好」。than ever「比以前更加」。it 指前面的 the pictorial taste, outstanding「顯著的」。the story it accompanies「插圖所依附的故事」，在 story 之後省略了

一個關係代名詞，參閱第2月〔要點〕(6)。

【譯例】 人們對於插圖的興趣，今日比以往更爲強烈，有時候好像連那本體的故事都被壓倒了似的。

——<<第 25 日>>——

Tennyson is right when he says, "It is the authors, more than the diplomats, who make nations love one another."

【說明】 Tennyson 十九世紀英國的詩人。Tennyson is right when he says……「當丁尼孫這樣說時，他是不錯的」。authors「著作家」。diplomats「外交家」。nations「國民」。one another「彼此」，「互相」。

【譯例】 丁尼孫說得不錯：「使得一國的國民與外國的國民相親相愛的，著作家比外交家所做的更多」。

——<<第 26 日>>——

在下列各句的括弧中填入適當的字：

- a. He is superior () me.
- b. A boy () parents are dead is called an orphan.
- c. The people were made () shudder at the terrible sight. 发抖

【說明】 a. superior, inferior, prefer 一類的字都是從拉丁文來的，它們比較的形式，不是用 than，而是用 to 的，

參閱[要點](7)。b. 在 boy 後面要接一個作「他的」解的關係代名詞。c. 在使役動詞 make 後面的不定詞，通常是要將不定詞的符號 (to) 略去的，如 I made him go. 「我使他去」。但在被動語態時，這個 to 須要保留。

【解答】 a. to b. whose c. to

——<<第 27 日>>——

試將下列二句譯成中文，並將字下有橫線之字的重音註出：

1. He will object to such a plan.
2. The finishing touches require of an artist minute care and great precision.

【說明】 英文中有許多單字拚法相同，而發音不同，因而意義不同，初學的人不可不注意。如本題第一句中 object，當名詞用時，作「對象」解，重音在第一音節，當動詞用時，作「反對」解，重音在第二音節。作「反對」解的 object，是自動詞，不能直接接受詞，必須加一介詞在它後面，才可接上一個受詞。第二句中的 minute，當名詞用時，作「分」(時鐘上的)解，重音在第一音節。當形容詞用時，作「精細的」解，重音在第二音節。

- 【解答】 1. 他會反對這樣一個計劃的。(ob'ject)
 2. 完成的筆觸須要畫家精細的注意和非常的正確。(mi'-nute)

——<<第 28 日>>——

依照括弧句內所說的條件，將下列文句譯成英文：
 在他班上沒有誰有他那樣伶俐的。(不要用形容詞的比較級或最上級)

【說明】「在他班上」in his class,「沒有誰有他那樣伶俐」,如用比較級,則爲 He is cleverer than any other boy,如用最上級時則爲 He is the cleverest of all boys,既不要用這兩種比較,只好用平等比較,即 as clever as,或 not so clever as 了,參閱[要點](2)。

【譯例】 No one in his class is so clever as he (is).

——<<第 29 日>>——

今年比往年雨下的多。

【說明】「比往年」than usual,「年」可以不必譯出,因爲此「往年」的意思,實爲「往常」或「通常」之意。「雨下的多」we had more rain than usual,如不用 more than,改用 compared with 也可以,即 compared with the usual year, this year we had much rain. [參閱第20日的習題]

【譯例】 This year we had more rain than usual:

——<<第 30 日>>——

這本書有那本書一倍厚。

【說明】「一倍」twice, 即兩倍之意。「厚」thick, 參閱[要點](6)。參考:「這座橋有那座橋兩倍長」, This bridge is twice as long as that bridge, 凡表示倍數的, 都可用同程度的比較, 即 as~as 的形式。

【譯例】 This book is twice as thick as that book.

第 4 月

被動語態和兩種語法

【要點】 讀者都曉得被動語態是由 be 動詞加過去分詞而構成的，不過下面幾個要點，仍有留意的必要。

(1) 常為被動語態的動詞

有些動詞在我們中國話中是用自動語態，但英文却常要用被動語態，例如：

We were surprised at the news. (我們聽到那消息感到驚異)。^{吃惊}

He was delighted at the sight. (他看到那光景大為高興)。

I am not disappointed. (我未失望)。

(2) 動作和狀態

同為被動語態的形式，有表示動作的和表示狀態的兩種場合。例如：

The gate is closed at six every day. (每天六時關門)。——這是表習慣的動作。

The gate was closed when I passed it (我經過那門前時，門已關了)。——這是表示「門正關着」的

那種狀態。

(3) 帶有介詞的動詞

有些動詞後常跟有一個介詞，換成被動語態時，不可把那個介詞丟掉。

They *laughed* at me。(他們笑我)。

I *was laughed* at by them。(我被他們所笑)。

She *took care of* them。(她照顧他們)。

They *were taken care of* by her。(他們被她照顧)。

(4) 不定詞和 to

英文的不定詞前面總是有一個 to 的，不過有時候要把它略去。當我們說 We have never heard him *speak* English。(我們從來沒有聽見他說過英語)，句中的 *speak* 一個不定詞是不要 to 的，但變成被動語態時，則非把 to 加上不可：

He has never been heard *to speak* English。

(5) Very 和 Much

修飾現在分詞時用 *very*，修飾過去分詞時用 *much*，故被動語態總是可用 *much* 的，例如：

I *was much taken* aback (我大為吃驚)。現在且讓我們來看看英文的語法吧。把直接語法改為間接語法時，下列各點應加注意。

(6) 改寫成間接語法時

a. 平敘句加用連接詞的 *that*，如：

He says "I am hungry"，改為 He says *that* he is

hungry。(他說他肚子餓了)。

b. 在疑問句時, 凡不含疑問字的文句中用連詞if或whether, 如:

I said to him, "Are you tired?" 故爲 I asked him if (or whether) he was tired。(我問他是不是疲倦了)。如句中含有疑問字時, 則務須另用其他連詞:

They said to me "Who is that gentleman?" 改爲 They asked me *who* that gentleman was。(他們問我那位先生是誰)。在間接語法中, 任何一種場合, 都要改變字的順序。

c. 在命令句時, 則要用不定詞, 如:

We said to him "Come back at once" 改爲 We ordered him *to come* back at once。(我們命令他立刻回來)。

d. 在感歎句時, 則須視其意義另加適當的字來表達, 如:

She said, "Oh! How happy I am!" 改爲 She *exclaimed* with delight that she was very happy。(她高興地叫出說他非常快樂)。

(7) 關於動詞的 *tense*

如係現在時則引用句中的時態不變, 如係過去時, 則在引用句中的現在時也要跟着改爲過去時, 過去時改爲過去完成時, 未來則改爲 would, should 如:

He said, "I *saw* them once before", 改爲 He said that he *had seen* them once before。(他說以前他見

過他們一次)。

I said, "I *shall* be back soon", 爲改 I said that I *should* be back soon, (我說我就回來的)。

(8) 語法改變後的副詞

now→then, here→there, thus→so, today→that day, tomorrow→[the] next day, yesterday→the preceding day, ago→before 等。

〈〈第 1 日〉〉

The beliefs that the majority of citizens possess are called public opinion. A democracy is ruled to a great extent by public opinion.

【說明】 beliefs「信念」,「意見」。majority「大多數」。citizens「市民」,「公民」。possess「具有」。are called「叫做」。public opinion「輿論」。democracy「民主國家」。此字原作民主思想或民主主義解,在例句中因前面加了冠詞,便由抽象名詞而變成普通名詞了。is ruled「被治理」。to a great extent「達到很高的程度」,「極大」,他如 to the utmost extent「非常」。to some extent 或 to a certain extent「有幾分」,「達到某種程度」。

【譯例】 大多數公民所具有的意思就叫作輿論。民主國家是大大地由輿論來治理的。

——<<第 2 日>>——

Those who live in the city usually have to be contented with a flat, to which of course not a square inch of soil *is attached*. There is no room for young children to play and no room for their parents to get away from their noise.

【說明】 usually「通常」。have to be contented「不得不滿足」。flat「公寓中的一家住房」。which 指 flat, not a square inch「一平方英寸(的土地)都沒有」, not a 為加強語調的否定語。soil「土地」。is attached「附屬得有」。這種被動語態,是表狀態的,參閱[要點](2), attached 應和前面 to which 的 to 連上來講解。There is no room「沒有餘地」。get away from「從~離開」。their 指 children 的。

【譯例】 住在都市裏的人們通常只好滿足於住公寓,那是連一吋土地都沒有附着的。既沒有餘地給孩子們去遊玩,也沒有餘地可讓父母走避孩子們的吵鬧。

——<<第 3 日>>——

Often we allow ourselves *to be upset* by small things we should despise and forget. Perhaps some man we helped has proved ungrateful —some woman we believed to be a friend has

spoken ill of us—some reward we thought we deserved has been denied us.

【說明】 allow ourselves to be upset 「允許我們自己受到煩惱」, 「不意地失去心地的和平」, allow oneself to be 「不意地」, 「一個不當心便要」。 small things 「瑣事」, 後應有關係代名詞。 should despise and forget 「我們應該輕視而忘記的」。 some man 「有人」, 「有的男人」, 後面的 some woman, some reward 的用法相同, 其後皆略去一個關係代名詞。 proved ungrateful 「判明為忘恩負義」, 句中 ungrateful 為補語, prove 一字不用被動形式。 We believed to be a friend 「我們相信是我們的朋友」。 has spoken ill of us 「說了我們的壞話」, 至於 to speak well of one, 意為說人好話。 We thought we deserved 「我們認為當然應得的」。 has been denied us, 「沒有給予我們」, 「我們沒有得到」, deny = refuse to grant (拒絕給予), 此字可取二個受詞, 例如: They denied me the permission, (他們不肯發給我許可證), 參考第1月第28日。

【譯例】 我們時常不免要讓一些我們應加輕視和遺忘的瑣事來煩擾我們。也許有一個我們一向幫助他的男子, 竟判明是一個忘恩負義的傢伙, 也許有一個我們素來相信是朋友的女人, 竟說了我們許多壞話, 也許有一個我們當然應得的報酬, 而我們竟沒有得到。

——<<第 4 日>>——

Beauty and artistic effect were only of secondary consideration. Although nothing ugly was allowed to be included, plainness and simplicity were not at all regarded as objectionable. The architects aimed chiefly at the general effect of the finished building, both outside and inside, and they succeeded well in their task.

【說明】 artistic effect「藝術的效果」。of secondary consideration「屬於次要的考慮」。nothing ugly「任何醜惡的東西都不(許有)」, 凡是 nothing, something, anything, everything 等字, 形容字多置於其後。was allowed to be included「不許包含在內」。plainness「平淡無奇」。simplicity「單純樸素」。regarded as objectionable「認為是應反對的」。architects「建築師」。aimed at~「旨在」, 「目的在」。general effect「一般的效果」。finished building「造好了的建築物」。succeeded in~「成功」, 比較: succeeded to「繼承」。

【譯例】 美和藝術的效果只能屬於次要的考慮。雖則不許包含任何醜惡的東西, 但平淡無奇和單純樸素並不完全是認為不可以的。建築師主要的企圖, 是在內外都竣工的落成建築物的調整的效果, 而他們在那種工作上確是有了成就。

——〈〈第 5 日〉〉——

試將下列文句改爲間接說法：

1. My father said to me, "Come home before six".
2. She said to me, "When did you come?"

【說明】 1. 命令句的間接說法，是要用不定詞的，參閱[要點](6) c.。注意，不可用 **that** 一類的連詞。2. 含有疑問詞的疑問句，改爲間接語法時，就將就那疑問詞作爲連詞，參閱[要點](6) d. 這句也不可用的 **that** 的連詞。did you come 是過去，所以改變後要用過去完成，因 **said** 是過去，did you come 更在那以前呢。

【解答】 1. My father told me to come home before six. 2. She asked me when I had come.

——〈〈第 6 日〉〉——

試將下文改爲直接說法：

He asked me if anything was the matter with me.

【說明】 **asked** 應改成 **said to** 至於 **if** 以下的文句，就得去掉 **if**，另採用引用符號，將這句話納入其中，不過應依照疑問句的排列，重新把字的順序排過。**was** 是求和前面的 **asked** 一致的，直接說法時，就得用現在，代名詞也要更換。在引用符號之前要加逗號。

【解答】 He said to me "Is anything the matter with you?"

——<<第 7 日>>——

試將下列各句改爲被動語態：

1. We elected him chairman.
2. They looked down upon the poor boy.
3. Mr. Smith teaches us English.

【說明】 1. 「我們選舉他做主席。」 2. 「他們低頭看了那個可憐的孩子。」 3. 「史密斯先生教我們的英文。」 1. 句中的 him 要改爲主語的 he, 動詞要用過去。 2. 句中的 poor boy 要改爲主語, 動詞爲 looked down upon 要看做一個動詞, 參閱[要點](3)。句中 looked 既是過去, 改爲被動語態時也不可忘記要用過去。 3. 句中的 English 爲直接賓語, us 爲間接賓語, 凡有兩個賓語的句中, 就有兩種表現的方式。

【解答】 1. He was elected chairman by us. 2. The poor boy was looked down upon by them. 3. a. English is taught us by Mr. Smith. b. We are taught English by Mr. Smith.

——<<第 8 日>>——

因爲他爲人正直而又親切, 無論到什麼地方, 都爲人所愛戴。

【說明】「正直」honest。「親切」kind。「因為他為人……」as he was, because he was, for he was 等都可以,不過用 as 則置於主要子句的前後皆可,用 because 和 for 時,則宜放在主要子句之後。「無論到什麼地方」wherever he may go, no matter where he may go, go where he may, 任何一種說法都可以。「爲人所愛戴」was loved by everybody。

【譯例】 As he was kind and honest, he was loved by everybody wherever he might go.

——<<第 9 日>>——

他問我看到過潛水艇沒有。

【說明】「他問我」he asked me。「看到過……沒有」直接說法爲 have you ever seen……? 這裏是間接說法的句子,應加連詞 if 或 whether, 參閱[要點](6) b。前面的 asked 爲過去時, have ever seen 也要改爲過去完成,參閱[要點](7)。「潛水艇」submarine。

【譯例】 He asked me if I had ever seen a submarine.

——<<第 10 日>>——

去冬我回家鄉去來,發現村莊和人們都完全變了,使我驚訝不置。

【說明】「去冬」last winter。「家鄉」, my home town,

my native place, 或單用副詞的 home 也可以, 用副詞就可直接在動詞後, 用名詞就要加一 to 字。「村莊和人們」 both the village and the people. 「完全變了」, completely changed. 「驚訝」 was surprised, 注意被動語態, 參閱〔要點〕(1)。

【譯例】 I returned to my native place last winter and was surprised to find that both the village and the people had completely changed.

—〈〈第 11 日〉〉—

At length, for the third or fourth time, they descended into the cellar. My heart beat calmly as that of one who slumbers in innocence. The police were thoroughly satisfied and prepared to depart. The glee at my heart was too strong to be restrained.

【說明】 at length「畢竟」。 for the third or fourth time「再三再四地」。 descended「下來」。 cellar「地下室」。 My heart beat「我心跳」, beat 爲過去動詞。 calmly「寧靜地」。 as that of (=as the heart of)「如……的心臟一樣」。 slumbers (=sleeps)「睡眠」。 in innocence「天真無邪地」「清白無罪地」。 The police were「警察是」, 注意複數動詞, 因爲 police 是集合名詞, 如一個警察, 則說 a policeman, 兩個說 two policemen, 至於 the police 便

是指警察全體而言。thoroughly「澈底地」。were……satisfied「滿足了」「感到搜索過後已無疑義了」,參閱[要點](1)。depart「離去」。glee「喜悅」。too strong to be restrained「強得無法抑制」,注意在 too~ 後面的不定詞,包含着否定的意思。

【譯例】 終於他們再三再四地跑下到地下室來了。我的心像心安理得地睡着的人的心一樣,平靜地跳動了。警察們感覺到完全滿意,毫無疑慮準備要走了。我心中的喜悅簡直強烈得無法抑制。

—〈〈第 12 日〉〉—

To overcome disease, famine, poverty, and other misfortunes, mankind has been actually forced by them into thinking out remedies.

【說明】 to overcome「爲着要克服」,表示目的的副詞不定詞,也可以說成 in order to overcome,許多不定詞都有 in order to~之意。disease「疾病」。famine「飢荒」。poverty「貧窮」。misfortunes「不幸」。mankind「人類」。actually「實際」。be forced into~ing「被迫着去做」。remedies「救藥」,「匡救之策」。

【譯例】 人類爲要克服疾病,飢荒,貧窮和其他的不幸,實際被迫着不得不來考慮一些救濟的辦法出來。

—〈第 13 日〉—

Solitude is essential to real thinking, and it is only by thinking that we arrive at a knowledge of ourselves and at the significance of experience. After a day of intense activity, or of deep emotion, of sudden momentous happenings, one feels the necessity of being alone in order to get at the meaning of what has taken place.

【說明】 solitude 「孤獨」。essential 「必須的」。to real thinking 「對於真正的思索」。it is only by thinking that 「那只有由於思索才可以」, 參閱第一月的〔要點〕(2)。arrive at a knowledge of~ 「達到……的知識」, 「方始知道」。ourselves 「我們自身」。significance of experience 「經驗過的事情所具的意義」, at 仍接前面的 arrive 解釋。a day of intense activity 「激烈活動了的一天」。deep emotion 「強烈的感情」。momentous 「重大的」。happenings 「發生的事情」。necessity 「必要」。being alone 「成為獨自一人」, 為 of 的賓語, 故要用動名詞。in order to ~ 「爲着要……」, 參閱第12日的 to overcome 句。get at the meaning 「知道那意思」和說 arrive at the meaning 一樣。what has taken place 「所發生的事情」。

【譯例】 孤獨是對於真正的思索所不可缺少的。只有由於思索, 我們才能够知道自己, 才能够了解經驗的意義。

在激烈地活動了一天之後，或是遭受了感情上強烈衝動之後，或是遭遇到突然發生重大的事情之後，一個人就覺得對當前發生的事情，如要領悟它的含義實有獨自思索的必要。

——〈〈第 14 日〉〉——

試在下列各句中後面所接的三種說法當中選取其一：

- a. I got up early (1) in order that I catch the train. (2) on account of catching the train. (3) so as to catch the train.
- b. He asked me (1) what my name was. (2) what name I was. (3) what was my name.

【說明】 a. 如用 in order that, 則後非說成 that I might catch 不可，因為主句中的 got 是用的過去。on account of 不是表示目的的，而是表示理由的，故不合。 b. 在間接說法中的疑問句，字的排列應照平敘句的順序，參閱【要點】(6) b。

【解答】 a. (3) b. (1)。

——〈〈第 15 日〉〉——

試將下文改爲自動語態：

1. The doctor was sent for at once.
2. Portuguese is spoken in Brazil.
3. The dog was run over by the automobile.

【說明】 1. 立刻去請醫生來了。 2. 在巴西是說葡萄牙話的。3. 那狗被汽車壓死了。在 1.2. 句中沒有將 by 什麼說出，所以我們得決定適當的主語。1. 的主語用 we 或 they 皆可通。2. 要的主語為 they。3. 當然是 the automobile. 還有 1. 和 3. 的動詞為過去，2. 為現在，改變時得保留原有的時態。

【解答】 1. We sent for the doctor at once. 2. They speak Portuguese in Brazil, 3. The automobile ran over the dog.

——<<第 16 日>>——

試將下文改為間接說法：

He said to her, "Why didn't you call on him yesterday?"

【說明】 引用句中既係疑問句，則 said to 自應先改為 asked，疑問句中既係用 why 字開頭，即可用作連詞，不要再加 that 一類的連詞了，參閱〔要點〕(6) b.。didn't you call 是過去，而 said 也是過去，在過去的時間中間更在以前(時日)的事，所以單純過去的 didn't call，應改為過去完成的 had not called 才是。yesterday 為說話時的前一日，均應作 the day before 此外字的順序也要注意。

【解答】 He asked her why she had not called on him the day before.

——<<第 17 日>>——

試改正下列句中的錯誤：

- a. What kind of occupation do you know he has?
b. He cried, "What beautiful a sight it is!"

【說明】 a. 問「君知否」的問句，是要用 yes 或 no 來回答的，因此便不能拿疑問詞 what 放在句首，而應用 Do you know 放在句首才行。如果是問「你以為他是幹何種職業的？」就不能回答 yes 或 no 了，便可用疑問詞來開頭了，如 What kind of occupation do you think he has? 同樣地 Do you know when he will come back? 或說 When do you suppose he will come back? b. 字的排列順序應改為 what a beautiful, 因一般規則冠詞是要放在形容詞的前面的。

【解答】 a. Do you know what kind of occupation he has? b. He cried, "What a beautiful sight it is!"

——<<第 18 日>>——

突然發生激烈的地震。看到許多人都向戶外逃跑。

【說明】 「突然」suddenly, 「發生」took place, 此地說突如其來，所以用 came 也可。「激烈的地震」a severe earthquake, 「看到」was seen, 用此被動語態時後要接有 to 的不定詞，如係自動語態，便可將 to 略去，例如：I saw

him go out (我看見他出去的),不可說 to go out, 但被動時則爲 He was seen to go out, 參閱[要點](4)「向戶外逃跑」to rush out of doors。「急進」,「突進」之意時說 rush, 例如: The bull rushed at him. (那牛向他衝過來。)

【譯例】 Suddenly a severe earthquake came. Many people were seen to rush out of doors.

——<<第 19 日>>——

那樣的事情有得個把月就忘記了。

【說明】「那樣的事情」such a thing。「有得個把月」in a month's time, in a month or so。「就忘記了」be forgotten, 被動語態, 那被我們忘却之意, 這個 be 字應依所需要的時態而有變化, 同時還要配合人稱和數, 句中說的「就忘記了」, 實際是說的未來, 故應該用第三人稱單數, 未來時態的 will be。

【譯例】 Such a thing will be forgotten in a month's time.

——<<第 20 日>>——

聽了那個消息, 大家都很爲失望, 一時誰也沒有說出一句話來。

【說明】「聽了那個消息」when they heard the news, 注意: 單有動詞的「聽了」不行, 必得加上主語的 they (或

we), 如果不用動詞, 單說, at the news 也可以。「很為失望」felt much disappointed, were greatly disappointed, 要用被動語態, 參閱[要點](1)。又 disappointed 是一個過去分詞, 所以要用 much 來修飾, 見[要點](5)的說明。「一時」for some time。「說出一句話」speak a word, 意即「敢於說出一句話」dare to speak a word。

【譯例】 When they heard the news, they felt much disappointed and for some time no one dared to speak a word.

——<<第 21 日>>——

The lives of most men are determined by their environment. They accept the circumstances amid which fate has thrown them not only with resignation but even with good will. — S. Maugham

【說明】 are determined 「決定」。environment 「環境」。accept 「順受」。circumstances 「周遭的情形」。amid which fate has thrown them 「運命把他們擲入周遭的情形中」, 意即我們的境遇是運命所安排的。not only……but(also) 「不但……而且」。resignation 「忍受」, 「順從」, 例如: She bore the pain with resignation. (她默默地忍受了那痛苦)。with good will 「帶着自願地」, 「出於自願」。

【譯例】 大多數人的一生, 都是由他們的環境所決定

的。他們對於運命爲他們安排的那種境遇，不但是順從，而且甚至是出於自願的順從呢。

——<<第 22 日>>——

This had resulted from combining capitalism with a measure of equality of opportunity. In medieval society the inequalities were as great as they are now but they were accepted by almost everybody as conferred by God.

【說明】 has resulted from 「由於……的結果而產生」。 combining 「結合」，在此爲動名詞，因係在介詞後。 capitalism 「資本主義」。 a measure of 「少量的」。 equality of opportunity 「機會均等」。 medieval 「中世紀的」。 inequalities 「不均」。 were as great as they are now 「和現在一樣地大」。 were accepted 「被順受」，這是表示狀態的，參閱[要點](2)。 as conferred by God 「(那種不勻是)神賜的」，「視爲天定」。

【譯例】 這件事情是由於帶有一點兒資本主義的機會均等而產生的。在中世紀的社會中，不均的事也和現在一樣的大，不過當時幾乎所有的人，都把它看做天定而加以順受了。

——<<第 23 日>>——

They were plainly but not ill clad, though

the thick dust which had accumulated on their shoes and garments from an obviously long journey lent a disadvantageous shabbiness to their appearance just now.

【說明】 were plainly……clad 「服裝樸素」, clad = clothed, 如 be clad in rags 「衣裳襤褸」, ill clad 「衣着破爛」。 dust 「灰塵」。 accumulated 「堆積」。 garments 「衣服」。 obviously 「顯然地」。 journey 「旅行」。 lent 為 lend 過去及過去分詞, 原意為「借與」或「貸(款)」, 在此為「給與」之意, 其主語為 dust. disadvantageous 「不利的」。 shabbiness 「破舊」, 「襤褸」, 由形容詞 shabby 變來的名詞。 appearance 「外貌」。

【譯例】 他們衣裝樸素, 但並不破爛, 不過是因為長途的旅行, 使他們鞋上衣上都堆積了很厚的灰塵, 一時使得他們的外貌看去有一種不當的破舊的感覺而已。

——<<第 24 日>>——

依照下面(a)(b)句的意思, 換一說法(直接換間接, 間接換直接)重寫:

- a. He said, "My father returned last night, and I will leave tomorrow morning".
- b. He told John to wait till he came back.

【說明】 參閱[要點](6), (7), (8), 注意要適當地改正。

動詞的時態，代名詞的人稱，副詞的時地等。a. 引用句中
包含兩個對等的平敘句，改成間接說法時，注意在 and 後要
重復一個 that。

【解答】 a. He said that his father had returned
the previous night, and that he would leave the fol-
lowing morning. b. "Wait here, John," said he, "till
I come back".

——〈〈第 25 日〉〉——

依照括弧內所示改寫下文：

- a. She has been taught lessons in piano by a
French lady. (改爲自動語態)
- b. Father said to me, "Take care lest you sh-
ould fail in the entrance examination again".
(改爲間接說法)

【說明】 a. has been 爲現在完成，改爲自動語態時，
仍爲現在完成時態。 b. you should fail 爲假設語氣，改
爲間接說法，仍不受 sequence of tenses 的影響，即照樣
爲 should fail，注意：「假設語氣」是不受「時態的呼應」的
影響的。

【解答】 a. A French lady has taught her lessons
in piano. b. Father told me to take care lest I should
fail in the entrance examination again.

——<<第 26 日>>——

試將下句改爲被動語態：

I have never heard him speak ill of others.

【說明】 全句意爲「我從來沒有聽他說過別人的壞話。」speak ill of「說壞話」,而 speak well of「說好話」。句中 have heard him speak 的 speak, 爲一省略了 to 的不定詞,如改爲被動語態時,這個 to 便不能省略,參閱〔要點〕(4)。

【解答】 He has never been heard to speak ill of others (by me).

——<<第 27 日>>——

試改正下列句中的錯誤：

- (1) My brother was robbed his watch on his way to school.
- (2) I am very surprised to hear that you have been ill.

【說明】 兩句的意義爲(1)「我弟弟從學校回家在路上被人搶了他的手錶」。(2)「我聽說你生了病,很爲驚訝」。如〔要點〕(3)所說明的,英文中有些動詞是帶有介詞的,如 rob 一定要用介詞的 of 才能接賓語,即是不能說 rob his watch, 而要說 rob of his watch 故(1)句應照此改正。至於〔要點〕(5)所說明的,就是過去分詞要用 much 來修飾,現

在分詞則用 *very* 來修飾，(2)句中用的是過去分詞故不能用 *very* 來修飾。

【解答】(1) *robbed* 改為 *robbed of*。(2) *very surprised* 改為 *much surprised*。

——〈〈第 28 日〉〉——

一個外國的遊客說，臺灣各地的名勝，差不多都去過了，只沒有到過阿里山。

【說明】「外國的遊客」*a foreign tourist*。「臺灣各地」*all over Taiwan*。「名勝」*famous places*。「差不多都」*nearly all*。「去過了」*visited*。注意表示「經驗」不能說 *have gone*，應說 *have been*，例如：*I have never been in America.*(我未去過美國)。*Have you ever been to England?*(你到過英國沒有?)譯時注意時態的呼應。

【譯例】*A certain foreign tourist said that he had visited nearly all famous places all over Taiwan, but that he had not yet been to Mount Ali.*

——〈〈第 29 日〉〉——

他問我聽說南京曾是六個朝代建都之地，不知是否確實。

【說明】「南京」*Nanking*。「六個朝代建都之地」*the capital of six dynasties*。「確實」*true*。

【譯例】*He asked me if it was true that Nanking*

had been the capital of six dynasties.

——<<第 30 日>>——

那店裏擠滿了顧客，我等待了十分鐘才有人來接待我。

【說明】「擠滿了」crowded. 「顧客」customers. 「等待了十分鐘」was kept waiting for no less than ten minutes. 「才有人來接待我」before I was served.

【譯例】As the shop was crowded with many customers, I was kept waiting for no less than ten minutes before I was served.

測 驗 題 [I]

過去四個月我們所研習的東西，現在不妨來作一測驗，試探我們自己理解的程度和學習的心得。共四大題，每題再有若干小題，每小題多則十分，少則四分，總共一百分。每題後括弧內的數字，係指已習例題的月日，藉供參考。例如(III, 16) 則為三月十六日。

I 解釋下列句中的文法及重要字句：(20%)

- (1) I doubt if there is any bird, however poor a performer, whose song has never given a single human being pleasure.
- (2) It was as natural to him to be kind to animals as it is to a child to play with its toys.

II 改正下列句中的錯誤：(20%)

- (1) I asked him that he was hungry. (I, 7)
- (2) We were laughed by them. (IV, 7)
- (3) You are superior than him in learning. (III, 26)
- (4) A stranger was seen enter the house. (IV, 17 etc.)
- (5) Everybody was very delighted to hear the news.
(IV, 26)

III 英譯中：(30%)

- (1) It does not follow from my ignorance of the fact that I was entirely indifferent. (I, 14)
- (2) He made it known to everybody that he intended to leave the village before long. (I, 17)
- (3) I felt all the more bashful because all the eyes in the room were now turned to me. (III, 14)
- (4) The more unknown a man is, the more he enjoys being known. (III, 21)
- (5) Even when he became a man, he seemed to take keener interest than ever in these seemingly boyish things. (III, 24)

IV 中譯英：(30%)

- (1) 今年冬天我們有了很多的雨水。(I, 20)
- (2) 我們太疲倦了, 不能工作。(II, 7)
- (3) 我動身的那天正下着雨。(II, 8)
- (4) 我從來沒有見過他打網球打得像那天那樣好的。

(III, 19)

(5) 聽到他失敗了, 我大為失望。(IV, 20)

【解 答】

I (1) 這是一個 complex sentence (複句), 主句為 I doubt, 其中含有兩句副句, 即 if there is any bird 和 whose song has never given……。human being 和 pleasure 二者都是 has given 的受詞, 前者為間接受詞, 後者為直接受詞。I doubt if there is 意為「我懷疑是不是有」。performer 意為「演奏者」, 在此即指唱歌的鳥。human being 為「人」, 複數可改 human beings, 如單說 humans 則係俚俗用法。

(2) 這也是一個複句, 主句為 it was, 副句為 as it is, 第一個 as 的為副詞, 第二個 as 的為連詞, as it is=as it is natural.

II (1) that 應改為 if。

(2) laughed 後應加 at 一字。

(3) than 改 to, 參閱第 3 月的[要點](7)。

(4) 在 passive voice 後面應說 to enter, 參考:
We saw a stranger enter the house.

(5) delighted 為過去分詞, 前面應用 much, 在現在分詞前, 才用 very, 參閱第 4 月的[要點](5)。

III (1) 我漠不關心並不是由於我對那事實全然不知而來

的。

(2) 他告訴大家說他不久就要離開這村他去。(it 是代表 that-clause 的形式受詞)。

(3) 我覺得更加難爲情了，因爲滿屋子人的眼睛都向着我看。

(4) 一個人愈是無名，愈喜出名。

(5) 他甚至是長大了，還是好像更要喜歡這些兒戲。

IV (1) We have had much rain this winter.

(2) We were too tired to work.

(3) It was raining on the day when I started.

(4) I have never seen him play tennis so well as on that day

(5) I was much disappointed to hear that he had failed.

第 5 月

各種時態

【要點】 英文動詞的時態，在現在、過去、未來之外，還有現在完成、過去完成、未來完成。且上述的每種時態，又各有其進行式。本文讀者都是學過一般的英文法的，所以此地不打算再逐一詳解各種時態的用法，只就有關現在，過去，現在完成三個時態的要點，舉出如下：

(1) 現在時態可用以表示習慣的動作、狀態和不變的真理。

I get up at six every morning. (我每天早上六時起牀)。

The sun rises in the east. (日出於東)。

至於現今正在進行的動作就可用進行式來表達：

He is writing a letter. (他正在寫信)。平常習慣的動作則說：

He writes a letter to his mother once a week.
(他每星期寫封信給他母親)。

(2) 單數與複數

英文在現在式的動詞上，第三人稱單數，具有一個特別的形式，即要加 *s* 或 *es*，應加注意。主語如係複數名詞，動

詞也跟着要用複數形，又兩個以上的單數名詞用 **and** 連結起來的，也要用複數形的動詞，但

Ten miles is a good distance. (十哩是一個相當的距離)却是例外，因為句中的 *ten miles* 雖是複數主語，但十哩被認為一個距離，故用單數動詞。又如：

Curry and rice is my favourite food. (咖喱飯是我喜歡吃的東西)。咖喱和飯雖是兩種東西，可是這兒却做成一道菜，所以要用單數動詞。

(3) 過去的時態，是用來表示過去的狀態或動作的，隨之副詞也要用 *yesterday, ten years ago, last week, just now* 一類表示過去的字眼，*used to* 也是表示過去的習慣的。

My father used to be a banker. (我父親從前是一個銀行家)。

He used to take a walk early in the morning.
(他慣常在一清早去散步)。

(4) 現在完成的時態是表在過去發生，一直繼續到現在的一種狀態或動作，這是中文中沒有的一種時態，學者應特別注意它的用法，如動詞用了現在完成式，在那句中就不能再用過去的副詞，如：

I have seen him yesterday, 便是錯誤的，因 *have seen* 是說到現在為止的事，而 *yesterday* 則是指的完全的過去，故在時間上配合不來，應說：

I saw him yesterday. (我昨天看見了他)，或是

I have seen him once. (我到現在為止只看見過他一次)。但 today, this morning, this week (month, year), now, 或 just 等是包含現在在內的副詞,可與現在完成式同用。

I have written nine letters today. (我今天寫了九封信)。

(5) since 一字的意義為「自從……以來」,即從過去到現在為止,正好與現在完成的時間配合得來,但 since 作連詞用時,它所引導的子句中的時態普通為過去式,為着要表示起點。

We *have* always *been* good friends ever *since*.
(從那以來我們一直是很要好的)。

I *have* often *called* on him *since* I *came* to live in this town. (自從我搬到這城裏居住以來,我時常去拜訪他)。

——<<第 1 日>>——

She *used to* sit at the open door of her house, in a calico dress and a little shawl, and give a good word to everybody, rich and poor.

【說明】 *used to* 「慣常是那樣做」,表過去的習性,參閱[要點](3)。calico 「印花布做的」。shawl 「圍巾」,「披肩」。長圍巾(如現時婦女所用尼龍空紗的)則為 stole, 男子用的多說 scarf。give a good word 「說些好話」,前接

used to, rich and poor 「無貧富的區別」, 是修飾 everybody 的形容片語。

【譯例】 她慣常穿一件印花布的衣服, 圍上一條小披肩坐在她屋子的大門口, 不問貧富, 無論是誰走過, 都要和他應酬幾句。

——<<第 2 日>>——

The singing of birds, indeed, has many advantages over the singing of human beings. One is that every bird can sing its own song while other birds are singing other songs all around it and that yet, as we listen, we have no impression of disharmony.—R. Lynd.

【說明】 advantages over 「勝過的地方」。human beings 「人」。one=one of the advantages 「優點之一」。that every bird can…… 一個子句原是動詞 is 的補語。its own song 「它自己的歌」。while ~ 「當其時」。all around it 「在它周圍」, 這個 it 指 every bird 的 bird。and that 的 that 爲連詞, 和上面 that every bird 的 that 一樣。yet 「而且」, 「而又」。as we listen 「當我們聽去的時候」。impression 「印象」。disharmony 「不調和」。

【譯例】 鳥的歌唱誠然遠勝過人的歌唱。其優點之一, 則爲每一隻鳥當別的鳥在它周圍唱着別的歌的時候, 仍能唱它自己的歌, 使我們聽去, 而又毫無不和諧的感覺。

——<<第 3 日>>——

Applied science touches the lives of individuals and societies at many different points and in a great variety of contexts, and therefore the way in which it *has increased* the power of the few over the majority are correspondingly many and various.—A. Huxley.

【說明】 applied science 應用科學。touches「觸及」。individuals「個人」。societies「社會」。at many different points「在各種不同的點上」。contexts「前後關係」。the ways in which it has increased~「應用科學所增加的方法」。has increased 意為到現在為止所增加的。the few「少數的人」。over the majority「對大多數人的控制(力)」。correspondingly「相應地」。various「各種各樣的」。

【譯例】 應用科學在許多不同的點上，以及在各種不同的關聯上，觸及個人和社會的生活，所以應用科學使少數人對大多數人的控制力日益增加的方法，也相應地而有多種多樣。

——<<第 4 日>>——

Some sceptical persons *have urged* that scientific discovery is not really progress in the

deeper sense, *since* speed, power, wealth and luxury do not avail to make men happy.

【說明】 *sceptical*「懷疑的」。 *have urged*「力言了」, *scientific discovery*「科學的發現」。 *progress*「進步」。 *in the deeper sense*「在更深的意義上」, 同樣地, 又可說 *in one sense*「在某種意義上」, *in the true sense of the word*「在那字的真義上」。 *since*「因為」, 在此不作「從那以來」解。 *luxury*「奢侈」。 *avail*「有用」, 注意此字的一個成語 *to avail oneself of*「利用」。

【譯例】 有些懷疑的人力言速度, 動力, 財富和奢侈都不足以增進人們的幸福, 可見科學的發現在更深遠的意義上, 並不真是進步。

——<<第 5 日>>——

試改正下列句中的錯誤：

1. My father has gone on a business trip three days ago.
2. Yesterday I go fishing with a friend of mine.

【說明】 1. 「我父親三天前為商務出門去了」。句中 *three days ago* 是指過去的副詞, 動詞便不能用現在完成式, 參閱[要點](3)。2. 「昨天我和一個朋友去釣魚了」。既係昨天的事, 就不能用現在動詞的 *go*, 因過去的副詞是不能和現在的動詞同用的, 參閱[要點](3)。又 *go fishing* 的

fishing 爲動名詞，是古傳的慣用法。

【解答】 1. has gone→went 2. go→went.

——<<第 6 日>>——

很歡迎你來。前天枉駕失迎，抱歉得很。

【說明】「很歡迎你來」在英文習語，不用 welcome 的字眼，而要說「我很高興看到你」一類的話，英文即爲 I am glad (或 happy 或 pleased 或 delighted) to see you, 「前天」the day before yesterday, 同樣地「後天」則爲 the day after tomorrow. 「枉駕失迎」I was not at home when you came to see me. 「抱歉」I am sorry, 注意這要用現在時態。

【譯例】 I am very glad to see you. I am sorry I was not at home the day before yesterday when you came to see me.

——<<第 7 日>>——

試將下列五個 round 的詞性分別記入各句後的括弧內：

1. They boxed one *round*. ()
2. The ball is *round*. ()
3. The yachts *round* the buoy. ()
4. He walked *round* the block. ()
5. The dancer whirled *round*. ()

【說明】各句的意義分別譯出如下：1. 他們拳鬪了一回合。2. 球是圓的。3. 快艇圍着浮標走了一圈。4. 他圍着街角走了。5. 舞女迴漩地舞了。懂得了文義，詞性自明。boxed「拳鬪」。yachts「快艇」。buoy「浮標」。block 都市中棋盤形街道的一區分（一聯房子），這裏是指一區分四邊形的一邊，故 round the block 即 round the *corner* 之意。whirl「漩轉」。

【解答】1. 名詞， 2. 形容詞， 3. 動詞， 4. 介詞， 5. 副詞。

——〈〈第 8 日〉〉——

剛從這房間裏走出去的那個人，是一個有名的畫家。

【說明】「剛」just now，這個副詞片語一定要與過去式的動詞連用，如係現在完成式則只能用 just 一字，如 He arrived just now. He has just arrived. 「走出去的那個人」這有用關係代名詞的必要，因先行詞為「人」，故關係代名詞為 who，即 the man who went out 或 the man who has just gone out. 「從這房間」接上面說的「走出去」便成為 went out of this room. 「有名的畫家」a famous painter.

【譯例】The man who went out of this room just now is a famous painter. (或 The man who has just gone out of this room is a noted artists).

——<<第 9 日>>——

連下三天的雨，河水漲了兩呎。

【說明】「連」即繼續的意思，動詞爲 *continue*，形容詞爲 *continuous*，副詞爲 *continuously*。「下雨」*it rains*，其 *it* 代表天氣，*rains* 爲動詞，「繼續下雨」則爲 *it has been raining*。「三天」*for three days* 或 *for these three days*，或 *for the last three days* 皆可。「河水」*water in the river*，但在此說 *the river* 即可。「漲」*rise*。

【譯例】*It has (continuously) been raining for (the last) three days. The river has risen two feet.*

——<<第 10 日>>——

報看完了，請放回原處。

【說明】「報」即報紙，*newspaper*，現在要譯的是指「你現在正看着那份報紙」，係指定的，所以要說 *the newspaper*。「看完了」*when you have finished reading*，這是說「你看完了的時候」，所以不用過去時，而用現在完成，在 *finish* 一個動詞後，通常要接動名詞。又有 *when* 或 *if* 的子句，如係副詞子句，則動詞要用現在代替未來，現在完成代替未來完成，如 *If some one comes in my absence, please say that I shall soon be back.*（如果有人不在家時來訪，請說我馬上就會回來的。）*I shall go when I have written my letter.*（我寫完信就去。）」請

放回」 please put it back. 「原處」 where it was. 參閱 [要點](4)。

【譯例】 When you have finished reading the newspaper, please put it back where it was.

——<<第 11 日>>——

The night had come; the moon *had been shining* for a long while upon the opposite mountain; when on turning a corner my donkey and I issued ourselves into her light. — R. L. Stevenson.

【說明】 The night had come「那已經入夜了」。 the moon had been shining for a long while「月亮已經照耀得很久了」, 意即從老早以前開始就在照耀了, 類例: His father had been dead for three years. 「他父親已經死去三年了」。 opposite mountain「對面的山」。 when「而那時候」, 這個 when 不是引導出一個附從子句的, 而是等於 and then, 須加注意。 on turning a corner「(路上) 轉彎抹角, turning 在此為動名詞, on turning a corner = when we turned a corner. (當我們轉彎時)。 donkey「驢」, 因作者此時正騎着驢子。 issued ourselves into「進入」。 her「月亮的」。

【譯例】 那時已入夜了; 月亮早已出來照在對面的山上已經很久了: 等我們轉過街角去的時候, 我和我的驢子都

進入到月光中了。

—<<第 12 日>>—

They trudged forward, more slowly and painfully than they *had done* yet, for another mile or thereabouts, when they heard the sound of wheels behind them, and looking round observed an empty cart approaching pretty briskly.—
Ch. Dickens.

【說明】 *trudged forward* 「跋涉前去」，特指拖着疲勞的步子艱難地前進。*painfully* 「困苦地」。*they had done* = *they had trudged*，用過去完成 (*had done*) 是說在過去 (*they trudged* 的 *trudged*) 以前。*yet* 「在那以前」。*for another mile or thereabouts* 「再一哩路光景」。when 「(再走一哩光景的) 那時候」，參閱第 11 日的說明。*the sound of wheels* 「車輪的聲音」。*behind them* 「在他們的後面」。*looking round* 「回頭一看」。*observed an empty cart approaching* 「就看到了一部空的貨車走近來了」。*pretty briskly* 「走得相當快地」。

【譯例】 他們拖着沈重的步子跋涉前進，比前此的步履，更為艱難，更為緩慢，又走了一哩路的光景，他們突然聽到他們後面有車聲，回頭一看，原來是一輛空的貨車，相當快速地走近來了。

—<<第 13 日>>—

He had, in fact, no little contempt for literature, and particularly for novels.

【說明】 in fact 「實際」。no little 「不少的」,「相當多的」,比較: He spend *no small* amount of money in buying books. (他在買書上花了相當多的錢)。contempt 「輕蔑」。literature 「文學」。particularly 「特別是」。novels 「小說」。

【譯例】 他實在是對於文學,特別是對於小說,頗為輕蔑。

—<<第 14 日>>—

試將下列各字有重音的音節圈出: 例 ex-am-ine.

pas-sen-ger; pre-fer; u-ni-verse; ca-reer;
con-trib-ute; pre-fec-ture, del-i-cate; pho-tog-
ra-phy; es-ti-mate; oc-cur-rence.

【說明】 各字的意義為 passenger 「乘客」, prefer 「較為喜歡」, universe 「宇宙」, career 「經歷」, contribute 「貢獻」, prefecture 「地方官的職位或轄區」, delicate 「纖細的」, photography 「照相術」, estimate 「評價」, occurrence 「發生」。

【解答】 |pas|-sen-ger; pre-|fer|; |u|-ni-verse; ca-
|reer|; can-|trib|-ute; |pre|-fec-ture; |del|-i-cate; pho-

log-ra-phy; es-ti-mate; oc-cur-rence

——<<第 15 日>>——

改正下列句中的錯誤：

1. Jumping into the sea, I swimm~~ed~~ back to the shore.
2. He stop~~ped~~ to smoke for the improvement of his health.
3. Bread and butter are their usual breakfast.

【說明】 1. swim 的過去式，有不規則的變化，應作 swam，全句意為「跳下海去，我游回岸來上了」。2. 這句的意思原是「他停止吸烟是為着想增進他的健康」，可是 stop~~ped~~ to smoke 的意思，是停下來吸烟，如做事做得疲倦了，停下來吸一支烟，如果要說停止吸烟，即戒烟之意，在 stop~~ped~~ 動詞之後應接 Object 的 smoking 才行。3. bread 是麵包，butter 是黃油，用 and 連起來，便成為「塗了黃油的麵包」一件東西了，參閱〔要點〕(2)。全句意為「他們早餐時通常是吃的黃油麵包」。

【解答】 1. swimm~~ed~~→swam, 2. to smoke→smoking, 3. are→is.

——<<第 16 日>>——

改正下列句中的錯誤：

1. My brother is going to school every day.

2. He disliked being laughed.
3. There is yet any water left.
4. He was elected the Mayor of London.
5. It had no other fault but that of being too short.

【說明】 1. 每天做的事情是一種習慣的行爲，動詞要用現在式，不可用進行式，參閱〔要點〕(1)。全句意爲「我弟弟每天上學」。2. laugh 是自動詞，如說「他大笑了」，便是 He laughed. 但如說「他笑我」，則應作 He laughed at me, 因 laugh 爲自動詞，後面不能接受詞，如要接時，則須加介詞 at 把它介繫起來，全句意爲「他不喜歡被人笑」，參閱第4月〔要點〕(3)。3. 「還留得有一點兒水」，肯定要用 some, 否定才用 any. 4. 凡市長，總統，王等，用作補語時，是不要冠詞的，全句意爲「他被選爲倫敦市長」。5. 全句意爲，除了太短以外沒有別的毛病，other 後應接 than, 不可接 but, 所謂 other than 意爲「另外的」爲 any person other than yourself 「你以外的任何人」。that=fault.

【解答】 1. is going→goes, 2. laughed→laughed at, 3. any→some, 4. the Mayor→Mayor, 5. but→than.

——<<第 17 日>>——

偶然聽說我的一個老朋友住在這城裏，但是我找不到他的地址。

【說明】「偶然」by accident. 「聽說」I have heard that……, 聽說雖成過去, 但其結果還留存到現在, 所以應用現在完成式來表達, 「我的一個老朋友」an old friend of mine. 「住在這城裏」lives in this city. 「找不到」I cannot find out. 「他的地址」his address.

【譯例】 I have heard by accident that an old friend of mine lives in this city, but I cannot find out his address.

——<<第 18 日>>——

近來好像有不少的人去學柔道。我有幾個朋友也都開始去學了。

【說明】「近來」of late, nowadays, now. 等皆可。「好像有不少的人」It seems that there are many who, ~It seems that many people, ~many people seem (to be learning) 等等。「柔道」judo, 或作「柔術」, 英譯為 jujitsu, 這都是日本名詞。「幾個朋友也都」Two or three of my friends also 或 several of my friends, too. 「開始」意即已經開始, 應用現在完成式, 不過單說 have begun, 意思是不完全的, 還得加以 to learn it 才好。

【譯例】 It seems that there are many who learn judo now. Several of my friends, too, have begun to learn it.

——<<第 19 日>>——

昨天我從開明書店買了這本書來。因為太有趣味，使我昨夜讀到一點鐘。

【說明】「從開明」at Kaiming Book Company。「買了來」bought, 「來」字不可譯出。他如「帶來」, 「取來」也是一樣, 例: He *brought* a large box. (他帶來了一個大箱子)。Please *fetch* me the umbrella. (請替我把傘取來)。「因為」as。「有趣味」interesting. 以上二者可合為 as it was interesting 或 it was so interesting that ……。「讀到一點鐘」read it till about one (o'clock)。

【譯例】Yesterday I brought this book at Kaiming Book Company. It was so interesting that I read it till about one last night.

——<<第 20 日>>——

在他寫這本書以前, 世人沒有知道他的, 但他現在却成為國內有數的作家之一了。

【說明】「在他寫……以前」before he wrote, 不用 before 換用 till 也行。「世人沒有知道他的」quite unknown to the world, 注意「被人知道」, 英文不可說作 known by people, 而應說 known to people。「有數的作家」principal authors 或 leading writers。「之一」one of, 在此 of 後, 一定要接複數名詞, 例如: London is one of

the largest cities of the world. (倫敦爲世界最大都市之一)。

【譯例】 Though he was quite unknown to the world before he wrote this book, he is now one of the leading writers of this country.

——<<第 21 日>>——

Presently, through the purple and saffron-hued vapours in the western sky, the evening star appeared, large and luminous, the herald of swift-coming darkness; and then-weary, bruised, hungry, baffled, and despondent—I sat down to meditate on my forlorn position.—W.H. Hudson.

【說明】 presently「立刻」,「不久」。purple「紫色的」。saffron「鮮黃色的」。vapours「霧」,「烟霧」,「雲氣」。the evening star「太白星」,「金星」。luminous「明亮的」,與前面的 large 同爲修飾 the evening star 的補語。herald「使者」,「先驅」,「通報者」。swift-coming「迅速逼人來的」weary「疲勞的」。bruised「受傷的」。baffled「受挫折的」。despondent「灰心的」,「沮喪的」,「失望的」,以上這些字,都是修飾緊接在後面的那個主語 I 的,當然在 weary 的前面補上一個 being 來解釋較爲方便。meditate on「默想」。forlorn「孤寂的」,「孑然一身的」,「孤立無援的」, position「地位」,「立場」,「境地」。

【譯例】 立刻透過西天那紫色和鮮黃色的彩霞，現出那夜幕降臨的先驅者，明亮而巨大的太白星；於是我——疲勞，傷痛，挫折而又沮喪的——坐下來想到我自己孤苦的處境。

——〈〈第 22 日〉〉——

The stranger in London, especially if he has come, say, from Paris, finds London at first a little dull, but later on, as he explores the city and begins to make friends, he finds that it has its own special intimacy and charm.

【說明】 the stranger in London 「初次到倫敦去的人」。especially 「尤其是」。say 「例如」 (= for instance)。finds London a little dull 「覺得倫敦有一點兒沉悶乏味」，London 爲 finds 的受詞，dull 爲 finds 的受格補語，參閱第 1 月〔要點〕(4)。at first 「起初」。later on 「後來」。as he explores 「當他去探險的時候」，指的是向都市探險，因倫敦是他第一次來。begins to make friends 「開始交結朋友」，這也是和前面的 as 有關聯的。special 「特別的」。intimacy 「親密的」。charm 「魔力」。

【譯例】 初到倫敦的人，尤其是那人，比方說是從巴黎來的，起初總不免覺得倫敦有一點兒沉悶乏味，可是後來，當他對這都市熟悉了，也開始與人友善起來，他便將發覺倫敦是有它特別可親和迷人的地方。

——<<第 23 日>>——

We live in a world which is full of misery and ignorance, and the plain duty of each and all of us is to try to make the little corner he can influence somewhat less miserable and somewhat less ignorant than it was before he entered it.

【說明】 misery 「悲慘」。ignorance 「無知」。plain duty 「明顯的義務」。each and all 「一切(人等)」, 「不論誰何」。make the little corner……less miserable 「使這小角落不是那樣的悲慘」, corner 爲 make 的受詞, less miserable 爲受詞補語, 參閱第 1 月的 [要點] (4)。little corner 「小角落」, 「蝸角」。can influence 「能够給予影響」, he can 之前省去了關係代名詞, 參閱第 2 月 [要點] (6)。somewhat 「多少」。than it was 「比它以前」, 「比在他到來以前」, 參閱 [要點] (4)。兩個 it 都是指的 the little corner.

【譯例】 我們是住在一個充滿悲慘和無知的世界, 我們人人所有的明顯的義務, 就是要爲個人的棉力所能有的影響, 儘量使這個小角落, 沒有我們到來以前那樣的悲慘, 那樣的無知。

—<<第 24 日>>—

Match the following parts of sentences:

- | | |
|----------------------------|------------------------------------|
| Hunger follows () | 1. at the news. |
| I have a great opinion () | 2. I don't like that color on you. |
| I take it for granted () | 3. in twos and threes. |
| She burst into tears () | 4. of his scholarship. |
| They went for a walk () | 5. on the heel of war. |
| The house is () | 6. that you will help me. |
| To be frank with you () | 7. to let. |

【說明】 hunger follows「饑餓隨之而來」。I have a great opinion「我對之有好評」。I take it for granted「我視為當然」。She burst into tears「她爲之落淚」。They went for a walk「他們出去散步了」。The house is「那家屋是」。To be frank with you「老實和你說」。有數字的各句含義如下：1.「聽到那消息」。2.「我不喜歡你身上穿那種顏色」，參閱第1月[要點](4)。3.「二三成羣地」。4.「關於他的學識」。5.「跟在戰爭之後」。6.「你會幫助我的」。7.「出租」。

【解答】 (5) (4) (6) (1) (3) (7) (2)。

—<<第 25 日>>—

下列各句中的黑體字，都是用得不當的，逐一加以改正：

例：Marconi *discovered* the wireless telegraph, 句中 *discoverd* 應改為 *invented*.

1. The trees are *falling* their leaves.
2. I shall *borrow* a new house.
3. He *wrote* my face on the blackboard.

【說明】 1. fall 意為「落下」，是自動詞，「落葉」的「落」應為他動詞，可用 drop 或 shed. 2. 借東西的「借」為 borrow, 但借租房子則應作 rent. 3. 用文字描寫為 write. 用圖畫描寫為 draw.

【解答】 1. dropping. 2. rent. 3. drew.

——<<第 26 日>>——

第二次世界大戰結束時，我還只有十一歲，正在小學五年級。

【說明】 「第二次世界大戰」the Second World War 或 World War II, 注意第二種說法，前面不要加 the, 因為 II 即係 the second 之略。「結束」was over. 「十一歲」eleven years old. 「小學」primary school. 「五年級」in the fifth year.

【譯例】 When World War II was over, I was eleven years old, and was in the fifth year of the primary school.

——<<第 27 日>>——

下列二句中動詞用錯，加以改正：

- (a) You cannot *suppose* how tired we were.
 (b) Please *allow* me for my negligence.

【說明】 (a) 「我們疲倦到什麼程度你想像不到」，假定地加以想像為 *suppose*，例如 Let us *suppose* that we are in New York. (假想我們現在在紐約)；但在心中構成畫面加以想像則為 *imagine*。 (b) 「允許」為 *allow*，但「寬恕」則為 *forgive*。

【解答】 (a) *imagine* (b) *forgive*.

——<<第 28 日>>——

- (a) 上星期三你為什麼不來？
 (b) 我傷風了。

【說明】 「上星期三」 Wednesday last week. 「不來」 be absent 或 stay away, 因係說的上週的事，所以動詞要用過去式，參閱 [要點] (3)。「傷風」 catch cold, 如 cold 前有形容詞時，則必須加冠詞，例如 catch a bad cold.

【譯例】 (a) Why were you absent on Wednesday last week? (b) I caught cold.

——<<第 29 日>>——

今天早上我收到的他的來信，好像是他太太代筆的。

【說明】「今天早上」this morning。「我收到的他的來信」,這句話用得着關係代名詞了,因為在「信」字後要加上一個修飾句子,即 which I received from him, 其中 which 爲 received 的受詞,可以省略的。「好像是」seems to be。「他太太代筆的」written by his wife.

【譯例】 The letter which I received from him this morning seems to have been written by his wife. 或 It seems that the letter I received this morning from him had been written by his wife.

——<<第 30 日>>——

聽說你的病完全好了,近來作何消遣?

【說明】「聽說」I hear 或 I am told, 又或客氣點還可說 I am glad to hear. 「你的病」your illness. 「完全」completely, quite. 「病好了」be recovered from illness 或 be quite well. 「近來」these days. 「作何消遣?」How are you getting along?

【譯例】 I hear you are quite recovered from your illness. How are you getting along these days?

第 6 月

助 動 詞

【要點】 本月份我們以助動詞爲中心來研究吧。

(1) *Can*

a. 在否定或疑問時，有「何至於」，「不可能」之意。例如：
He *cannot* be a cruel man, (他不可能是一個冷酷的人。)

Can they have said such a thing? (他們何至於說出這樣的話?)

b. *Cannot help-ing, cannot but* 有「不禁」，「忍不住」之意。例如：

We could not but laugh. 及

We could not help laughing. (我們忍不住發笑了。)

(2) *May*

a. 表示「許可」(可以)或「推測」(也未可知)。例如：

May I use your dictionary? (我用一下你的辭典好嗎?)

It *may* rain in the afternoon. (今天下午也許會下雨。)

b. *that*……*may* 是表示「目的」的。

He worked hard *that* he *might* not fail. (他努力用功以免失敗。)

c. 表示「祈願」。

May God help us! (願上帝保佑我們!)

(3) *Must*

a. 表示「必須」。

You *must* listen to him. (你必須聽他的話。) 表示 *must* 反對的意思, 不是 *must not*, 而要說 *need not*, 學者應加注意, 例如:

You *need not* listen to him. (你無須聽他的話。) 若說 You *must not* listen to him. 則有「禁止」之意, 全句意為(你不可聽他的話。)

b. 表示「一定」。

He *must* be an honest man. (他一定是一個誠實的人。)

She *must have done* it. (那一定是她幹的。)

(4) *Should*

a. 表示「應當」

You *should* obey your elders. (你應當敬老。)

You *should have* come earlier. (你應當早點來。)

在這 *should* 後 再接完成式, 意為「實際並未這樣做」但應該這樣做才是。

b. *It is* natural (strange, necessary, etc.) *that-*

should……在這種句型中也是要用 **should** 的。

It is natural that they **should** hate each other.

(他們要彼此懷恨也是當然的。)

It is strange that he **should** say so. (他會說這樣的話真是奇怪。)

It is necessary that we **should** help him. (我們有援助他的必要。) 同樣在下列句型中也要用 **should**, 來表示「驚奇」,「意外」,「遺憾」等意。

I am surprised that she **should have** married him.

(她會嫁了他的使我驚異。)

What a cruel man he is that he **should** say such a thing! (他竟說出這樣的話,真是一個殘酷的人!)

c. 在 **lest** 或 **for fear that** 之後,也要用 **should**:

Let us go at once lest we **should** be late for the train. (我們馬上走吧,以免趕脫火車。)

He took an umbrella with him for fear (that) it **should** rain. (他帶了一把傘,以防下雨。)

d. **should like** 是婉曲地來表達願望的意思。

I **should like** to leave at once. (我想馬上就走。)

(5) **Would**

a. 表示「意志」。

He **would** not let me try it. (他不肯讓我去試。)

If you **would** really master a language, you must go to the country where it is spoken. (如果你

想要學好一種語言，你必須到說那種話的那個國度去。)

b. 表示「過去的習慣」。

She *would* often sit by the window for hours.

(她常要一連幾小時坐在窗前不動。)

e. 在口語中表示「客氣的說法」。

Would you kindly tell me the way to the station?

(請問到火車站要怎樣走?)

——<<第 1 日>>——

An author is a man, not a book. It is extremely important that the beginner in literary study *should* always form an idea of the man behind the book.

【說明】 author 「作家」,「著作者」。extremely 「極端地」。important 「重要的」。It is important that……的 that-clause 中要用 should, 參閱[要點](4) b. beginner 「初學者」,「入門者」。literary 「文學的」。form 「形成」,「構成」。idea 「觀念」,「概念」, to form an idea 「形成一種概念」,即「理解」之意。behind the book 「隱藏在書本背後」。

【譯例】 作者是人,而不是書。開始研究文學的人,應當去理解書本後面的人,才是極其重要的。

——<<第 2 日>>——

I *cannot but* ponder and come to a conclusion that there is something wrong with the world peace machinery which cannot keep all of us peaceful.

【說明】 cannot but ponder = cannot help pondering 「不得不想」, 參閱[要點](1) b. 美國話常將這兩種形式混合而成 cannot help but ponder, 雖不足為法, 但用者頗多。 come to a conclusion 「達到一個結論」。 there is something wrong with ~ 「對於~有點什麼不對」。 world peace machinery 「世界和平機構」。 keep all of us peaceful 「使我們大家都能和樂」。

【譯例】 我不禁想到而又得到這樣一個結論: 那不能使我們大家和樂的世界和平機構, 一定有什麼地方不對。

——<<第 3 日>>——

To do things well, you *should* become really interested in what you are doing, whether it be a game of tennis or a problem in mathematics, interest is largely a matter of our mental attitude toward the ^{the} business in hand.

【說明】 to do things well 「爲着要把事情做好」。 should 「應當」, 參閱[要點](4) a. what you are doing

「你現在所做的事」。whether it be~or「不問是……還是……」, be 改作 is 也可以, 不過用 be 是 subjunctive present (假設現在)。problem「問題」。mathematics「數學」。interest「興味」。largely「主要是」。a matter of「的問題」。mental「精神上的」。attitude「態度」。business「工作」。「in hand」「手中的」,「手邊的」,「現正在做着的」。

【譯例】 爲着要把事情做好, 你應當對你所做的事, 不問是打網球也好, 算數學習題也好, 一定要確實感到興趣才行。興趣主要是對目下所做的工作我們精神上的態度問題。

——<<第 4 日>>——

So long as the lust for power persists as a human trait—and in persons of a certain kind of physique and temperament this lust is overmasteringly strong—no political arrangement, however well contrived, can guarantee peace.
—A. Huxley

【說明】 so long as「只要」。the lust for power「想要獲得權力的慾望」。persists「存續」。as a human trait「作爲一種人的天性」。a certain kind of physique and temperament「某種體格和氣質」。overmasteringly「壓倒一切地」。political arrangement「政治的安排」。however well contrived「無論是怎樣巧妙地設計出來的」。guarantee「保證」。

【譯例】 只要那種獲得權力的慾望，作為人的天性而存續的話，——對於某種體格氣質的人，這種慾望是格外地強——任何政治的安排，不管是怎樣巧妙地設計出來的，都不能保證和平了。

——〈〈第 5 日〉〉——

下列五個句子，每句中有一個空白，可就題下所列十個單字中擇一（以番號代替該英文單字）填入各空白處。又同一單字不妨一再採用。

- (a) The sun rises () the east.
 (b) He could not tell the one () the other.
 (c) I cannot () laughing at his red nose.
 (d) The dog chased the rabbit () under the box.
 (e) () case I should fail, I would try again.
 (1. from 2. above 3. in 4. by 5. for 6. keep
 7. down 8. with 9. on 10. help)

【說明】 (a) 意為「日出於東」，句中的「於」字，指在某個方向。方向不是一點，所以不能用 at，而要用 in。(b) 意為「他不能分辨彼此」，「分辨彼此」英文作 tell the one from the other。(c) 意為「我看到他的紅鼻子忍不住要笑」，「忍不住」為 cannot help-ing。參閱[要點](1) b。(b) 意為「狗從箱內出來追兔」，「從……下面」可用兩字介詞，即 from under。(e) 意為「萬一我失敗了，我還想要再試一

下」。在 case 前的介字應作 in, 在 in case 的子句中是要用 should 的, 同[要點](4) c. 的用法。

【解答】(a) 3 (b) 1 (c) 10 (d) 1 (e) 3

——<<第 6 日>>——

試將下列各單字的重音, 用底線標出。

例: ———importance

aristocracy	democratic	hypocrite	adequate
benevolent	prejudice	subjectively	economic
lunatic	reliability		

【說明】英文單字的重音常隨詞性或含義的變化而有所不同, 例如 *aristocrat*「貴族」, *democrat*「民主主義者」, *hypocrite*「偽善者」, 變成抽象名詞時, 則為 *aristocracy*, *democracy*, *hypocrisy*, 變成形容詞時, 則為 *aristocratic*, *democratic*, *hypocritical*, 重音移動的方式, 某一類的字, 也有某種條理可循, 學者宜加注意。一般的規則, 對於以~ic 終結的字, 如 *democratic*, *economic* 等, 其重音多在~ic 之前一音節, 但下列一類的字則為例外: *lunatic*, *politic*, *arithmetic*. 由 *able* 變成名詞為 *ability*, 其重音在倒數第三個音節, 其他有 *ability* 字尾的任何字, 都是一樣的。

【解答】*aristocracy*, *democratic*, *hypocrite*, *adequate*, *benevolent*, *prejudice*, *subjectively*, *economic*, *lunatic*, *reliability*.

——<<第 7 日>>——

不可以爲自己沒有能力而感到失望。

【說明】「不可」must not, 參閱〔要點〕(3) a. 「沒有能力」have no ability. 注意 ability 的重音, 規定是在倒數第三個音節上, 參閱第6日的說明。「感到失望」be disappointed, 英文一定要用被動的形式, 參閱第4月〔要點〕(1)。

【譯例】You must not be disappointed to think that you have no ability.

——<<第 8 日>>——

真奇怪像他那樣強壯的人也會生病。

【說明】這要用 It is strange that……的句型來譯才是, 而且要注意在 that-clause 中, 須用 should 一個助動詞, 參閱〔要點〕(4) b. 「像他那樣強壯的人」such a strong man as he. 「生病」be taken ill 或 fall ill.

【譯例】It is strange that such a strong man as he should be taken ill.

——<<第 9 日>>——

他專心致志在讀書, 吃飯都要請上兩三次才來。

【說明】「專心致志在讀書」be absorbed in reading. 「請上兩三次才來」, 英文要說「他來之前要請上兩三次」had

to be called two or three times before he would come. 「請吃飯」是客氣的說法，意即去叫他來吃飯，吃飯的吃，如譯成動詞時作 to dine，普通是用名詞 come to dinner (來吃飯)，dinner 意為「正餐」，中產階級以上的人家，多指晚餐，勞工階級則指午餐。又規定時間性的早餐為 breakfast，午餐為 lunch，晚餐為 supper.

【譯例】 When he was absorbed in reading, he had to be called two or three times before he would come to dinner.

——<<第 10 日>>——

這樣要緊的事他都忘記了，可見他是一個何等粗心的人。

【說明】 「要緊的事」 an important thing. 「忘記」可用不定詞的 to forget，如在 that-clause 中則說 that he should forget，參閱〔要點〕(4)。b. 「粗心的人」 a careless man 或 how careless he is.

【譯例】 a. What a careless man he is to forget such an important thing! b. How careless he is that he should forget such an important thing!

——<<第 11 日>>——

In gazing at a mountain range from a distance, the peaks seem to rise clear against the

sky. There seem to be no obstacles to hinder him who *would* climb to the top. But as you draw near, everything changes. What seemed so simple at a distance grows infinitely complex as you draw nearer. So it is with life.

【說明】 in gazing at~「望」,「眺望」 mountain range 「山脈」, from a distance 「從遠處」, peaks 「山峰」, rise clear 「明朗地矗立」, against the sky 「以天空為背景」, 「襯在天上」, seem to be no~ 「好像沒有一點……似的」 obstacles 「障礙」, hinder him who 「阻止那(登峰造極的)人」, him who 與 one who, 或 a man who 等同義。 would climb=intend to climb 「想要攀登」 這個 would 是表示意志的, 參閱〔要點〕(5) a. draw near 「靠近」, everything changes 「一切就改變了」, simple 「單純的」, at a distance 「在遠處」, grows 「變得」, infinitely 「無限地」, 「非常地」, complex 「複雜的」, so it is with~ 「對於……也是同樣的情形」。

【譯例】 從遠處去看一個山脈, 那些山峰好像很明朗地聳立在天空中。沒有一點任何障礙, 要阻止那登峰造極的人似的。但是當你走近去看, 一切便不同了。從遠處看似極為單純的東西, 走近去看, 便變得極其複雜的了。人生亦復如此。

——<<第 12 日>>——

Surely the experience of the war *should have taught* us that it is not what a man has to do that degrades him, but what he is in habit and association.

【說明】 experience「經驗」。should have taught 中的 should, 和第 3 日所用的 should 一樣, 是表示應當的, 後面加 have taught, 意為「應當已經教了(我們)」, 參閱 [要點](4) a. it is not~that degrades him「降低人的品格的並不是……」。what a man has to do「人所要做的事」,「一個人不得不做的工作」。what he is「他的現狀」,「他的那個樣子」。habit「習慣」。association「交際」。

【譯例】 戰爭的經驗應該早教了我們, 那降低人的品格的, 並不是人所要做的工作, 而是在習慣和交際上他所變成的現在那個樣子。

——<<第 13 日>>——

He believed that if what the church taught was the only true faith, it *should* be possible to subdue disobedient people not by threats and burnings, but by the much better method of teaching and persuasion.

【說明】 believed「相信」。that if what the church

taught……讀者須先分析句子的構造，看 that, if, what 三個 clause 各自到何處爲止。that 到最後的 persuasion, 而 if 到 faith, 而 what 則只到 taught 爲止，作爲一個子句，而自成段落。the only true faith 「唯一真正的信仰」，其前面 was 的主詞爲 what 的 clause。should 「應當的」，參閱〔要點〕(4) a. possible 「可能的」。subdue 「使心服」。disobedient 「不服從」。not by threats and burnings 「不是由於威脅與燒殺」。but by the much better method 「而是由於其他更好的方法」，因爲前面有個否定的 not, 所以得用 but。persuasion 「說服」。

【譯例】 他相信如果教會所教的是唯一真正的信仰的話，那末就應該可以不用威脅和燒殺，而用教導和說服那種更好的方法，來使那些不服從的人心悅誠服了。

——<<第 14 日>>——

試在下列句中的空白處，填入適當的字：

1. Chances are ten to _____ against your success.
2. He had a headache, and a toothache into the _____.
3. As I always thought he was an honest man, I could not _____ believe him.

【說明】 1. 意思是「機會對你不利，只有什一的成功希望」，即「十之八九你會失敗」。「十之八九」英文說 ten to

one, 又句中 against 一字, 意爲「反對」或「不利於」。2. 「他頭痛, 加之牙痛」, 「加之」英文的成語爲 into the bargain. 3. 「我素來認爲他是一個誠實的, 我不得不相信他說的話」, 「不得不」的成語爲 cannot but.

【解答】 1. one 2. bargain 3. but

——〈第 15 日〉——

人生既有愉快的事, 自然也有不愉快的事。

【說明】「人生」意即在人的一生中, in life. 「有」there are. 「愉快的事」pleasant things. 「自然也有」It may be natural that there are. 參閱[要點](2) a. 「不愉快的事」unpleasant things.

【譯例】 It may be only natural that there are pleasant things and unpleasant things in life.

——〈第 16 日〉——

試在下句中的空白處填入適當的字：

I _____ never been to his house before,
but _____ he told me it is the only two story
house _____ the neighborhood I think I can
_____ my way all right.

【說明】全句意爲「我從來沒有到過他的家裏, 不過他告訴我那是附近唯一的一幢有樓的房子, 所以我想我可以找到的。」句中「從來沒有到過」是表示經驗的, 所以不能

用現在時態的 go, 而要用現在完成的 have been, 類例: I have once been to the park. (那公園我去過一次)。「他告訴我」 he told me, 但這是一個附從子句, 因其後還有一個主句「我想我可以」, 所以應在 he told me 前加一個 as (因爲)作爲連詞。「附近」 in the neighbourhood 或 in the vicinity, 注意: 在小地點用 at, 例如 at the station, at the front door 等, 但在大地方則要用 in, 例如 in the north, in the distance, in the neighbourhood 等。「找到路」 find one's way, 比較: 「迷了路」 lose one's way.

【解答】 1. have 2. as 3. in 4. find.

——<<第 17 日>>——

工作固然要緊, 但非注意健康不可。

【說明】「工作」work. 「固然要緊」though important, 與上面的工作連起來, 就應該改爲「雖然工作重要」though work is important. 「非……不可」must. 參閱 [要點](3) a. 「注意」take care of. be careful of. 「健康」health.

【譯例】 Although (或 Though) work is important, you must take care of your health.

——<<第 18 日>>——

試將下列二句譯成英文:

1. 父親不會說這樣的話的。
2. 你不去也可以。

【說明】 1. 「不會說的」意即「不至於說過」, cannot have said, 研究:「他不會是富有的」 He cannot be rich. 「他不會曾是富有的」 He cannot have been rich. 在 cannot 後可接用現在完成式, 但「說話」的意思現在式便不能用 cannot say, 而要用 will not say (例如 He will not say such a thing.) 只有「過去說了」的意思, 才能用 cannot have said 來表現。參閱[要點](1) a. 「這樣的話」 such a thing. 2. 「必得去」 must go, 其否定則為 need not go (不必去), 如說 must not go 意思便成為「不許去」, 有禁止的意思了。參閱[要點](3) a。

【譯例】 1. My father cannot have said such a thing. 2. You need not go.

——<<第 19 日>>——

母親常常給我們說些故事, 使得我們好笑。

【說明】 「常常給我們說」 would often tell us 或 used to tell us, 參閱[要點](5) b. 及第 5 月 [要點](3)。「使得我們好笑」 make us laugh, 「使我們聽了好笑的故事」, 則為 stories that would make us laugh. 其 would make 表示過去的習慣。

【譯例】 Our mother *would* often tell us stories that *would* make us laugh.

——<<第 20 日>>——

你帶得有小刀的話，請借我用一下好嗎？我想要削鉛筆。

【說明】「小刀」a knife. 「你帶得有的話」if you have, 這個 if-clause 不要放在 will you (或 would you) 之前，而宜置於其後。說 would you 比說 will you 要客氣些，參閱[要點](5) c. [借] lend, 注意此字爲「借出」「借與」之意，如你「借入」，「借用」，則須用 borrow 一字，例如 Will you lend me your knife? May I borrow your knife? 「我想要」I want to. 「削」sharpen.

【譯例】 Would you lend me a knife if you have one? I want to sharpen a pencil.

——<<第 21 日>>——

By the time he was thirteen it was already agreed that he *should* become an artist, and he began a series of apprenticeships to draughtsmen, engravers, and architects which, though of a menial nature, ensured a long and consistent practice in the fundamental technique of his craft.

【說明】 by the time~「到那時爲止」。was already agreed……「業已決定了」。that he should become「他要成爲」，其 should 爲 subjunctive. 如爲 I know that

he became an artist. 時,則係指的事實,故用 indicative. 他要成爲藝術家,雖已預定,畢竟尙未成爲事實,故得用 subjunctive 的 should. a series of 「一連串的」。apprenticeships 「學徒的職務」。draughtsmen 「製圖者」。engraver 「雕刻家」。architects 「建築師」。menial 「屬於僕役的」,「低賤的」。ensured 「保證了的」。consistent 「前後一貫的」,「始終如一的」。practice 「實地練習」。fundamental 「基礎的」。technique 「技術」。craft 「手藝」。

【譯例】 到他十三歲的時候,就決定了要他去做一個藝術家,於是他便開始了一連串的學徒的職務,學製圖,學雕刻,學建築。這種職務,性質雖則是僕役的,却能在他手藝的基本技術上,確保長期始終一貫的實地練習。

——<<第 22 日>>——

A dictionary *should* tell you what is commonly accepted usage and wherein different classes of speakers or regions differ in their use of the language.

【說明】 dictionary 「字典」。should 「應當」,參閱[要點](4) a. commonly 「普通的」,「一般的」。accepted 「被接受了」,注意:這是過去分詞作形容詞用,拿來修飾 usage 一個名詞的,讀者不可誤認爲與前面的連結而成的 is accepted 的被動語態。usage 「慣用語法」。wherein 「在何處」,「何在」。different classes of speakers 「階級

不同的說話者」，「各階層的說者」。regions「地域」，即 different regions，接前面講。differ「不同」，這個動詞的主語爲 classes or regions。

【譯例】 辭典應當告訴諸位一般所接受的慣用法是什麼，還有在什麼地方由於說話的人的階級或地域的不同，也使他們使用語言發生歧異。

—〈〈第 23 日〉〉—

His voice was gentle; you could not imagine that he could possibly raise it in anger; his smile was benign. Here was a man who attracted you because you felt in him a real love for his fellows.—S. Maugham

【說明】 voice「聲音」。gentle「溫柔的」，imagine「想像」，參閱第5月第27日。possibly「可能地」，這字可與can連用，如 I cannot possibly go.（我不可能去）。How can I possibly do it?（我如何能作此事）。raise it「提高噪子」，「發出大聲」。in anger「生氣」。benign「優美的」。Here was a man who~「有那樣的人曾在此」，意即「這人就是……那樣的人」。attracted「吸引了」。his fellows「他的同伴（夥友，同事，同儕）」。

【譯例】 他的聲音是溫柔的，你怎也不能想像他會提高噪子大聲地發脾氣；他的微笑是優美的。這是一個可以吸引人心的人，因為人們覺得他對同伴是有一種真正的愛情

的。

——<<第 24 日>>——

在各句中的空白處，就下列各單字中選擇一字填入(但每字只能用一次): as; more; to; what; by; can; if; it.

1. () is your duty to obey your parents.
2. I don't know how I () do it.
3. The (), the merrier.
4. There's an old gentleman () see you.
5. () a large house that is!

【說明】 1.「服從父母是你的義務」，在述語的 is 前要補入一個主語，這主語是要能代表後面的不定詞片語的(即 to obey your parents)。2.「我不知道我要怎樣才能做」，括弧中應填入一個助動詞。3.「人數愈多愈為愉快」，這兒要填入一個比較級的形容詞，參閱第 3 月 [要點] (3)。4.「有一位老先生要看你」，填入一個修飾 gentleman 的形容詞不定法的形式就可以了。5.「那是一幢何等大的房子呀」，在這種驚嘆句中，不用 How 則用 What。

【解答】 1. It. 2. can. 3. more. 4. to. 5. What.

——<<第 25 日>>——

試將下列複句改為單句：

1. He labored day and night that the conditions

of the people might be improved.

2. It is impossible that he is thinking of doing so.

【說明】 labored「勞動了」,「努力了」。 day and night「夜以繼日地」。 that……might「以便」,「俾使」, 參閱〔要點〕(2) b. conditions「(生活)狀態」。 be improved「改善」。全句意為「他日夜努力以求改善人們的生活狀態」。 2. 「他不可能想到要這樣做」, 用 cannot 即可, 參閱〔要點〕(1) d.

【解答】 1. He labored day and night to improve the conditions of the people. 2. He cannot be thinking of doing so.

——〈〈第 26 日〉〉——

寫出下列各字的動詞。

1. belief. 2. description. 3. motion.
4. produce. 5. speech.

【說明】 1. belief「信念」, 動詞應為「相信」。 2. description「記述」,「描寫」。 3. motion「運動」。 4. produce「生產」,「產品」。 5. speech「演說」。

【解答】 1. believe. 2. describe. 3. move. 4. produce. 5. speak.

——<<第 27 日>>——

他現在還不曉得怎樣查英文字典，真使人大為驚異。

【說明】「還」still, yet. 「不曉得」he should not know 或 he should be ignorant of, 因為是「驚異」的事項, 所以要用 should, 參閱[要點](4) b. 類例: It is no wonder that he should be angry. (他要生氣是難怪的)。「怎樣查字典」how to consult a dictionary. 「使人大為驚異」I am much surprised to hear that…… 或 It is quite surprising that……

【譯例】 It is quite surprising that he should still be ignorant of how to consult an English dictionary.

——<<第 28 日>>——

在我十歲的時候，我就想要做一個歷史家。

【說明】「十歲」ten years of age 或 ten years old. 「想要做」I should (would) like to be, 參閱[要點](4) d. 這個「想」字應譯作 think, 後接 that-clause (that一字有時可略), 如譯 wish, 如 I wish to do so (我想要這樣做時則可不要再加 think 了)。「歷史家」a historian.

【譯例】 When I was ten years old, I thought I should like to be a historian

——<<第 29 日>>——

請你明天早上五點鐘就喊我起來,以免遲到。

【說明】「明天早上」tomorrow morning. 「五點鐘」at five. 「喊我起來」awake me 或 call me. 「以免遲到」lest I should be late, 在這 lest 的子句中一定要用 should, 參閱要點(4) c. 類例: 「我的約會請提醒我一下, 以免忘記」, Please remind me of my engagement, lest I should forget it.

【譯例】 Please call me at five tomorrow morning, lest I should be late.

——<<第 30 日>>——

人人都得注意不要傷害別人的感情。

【說明】「人人」即每個人, everybody. 「注意」take care; be careful. 「傷害」injure; hurt, 「別人的感情」others' feelings; the feelings of other people.

【譯例】 Everybody *should* be careful not to injure the feelings of other people.

第 7 月

介 詞

【要點】 關於介詞的用法，應注意的地方很多，本月份就想以介詞為中心來研習一番。除下舉各重要之點外，平時亦常有出現，應隨時隨地注意它的用法。

(1) 含有固定介詞的片語。

(a) at ease 「安逸地」； with ease 「容易地」。例如：

He was sitting in his chair at ease. (他安逸地坐在椅子上)。

The soldiers marched twenty miles with ease.

(兵士們很容易地進軍二十哩)。

(b) beside oneself 「忘形」，「狂亂」，例如：

He is beside himself with anger. (他狂怒)。

They were beside themselves in joy after they had beaten the rival team in basketball. (他們於打敗籃球敵隊後大家狂歡忘形)。

(c) for dear life 「為逃命」，「拼命」，例如：

They ran for dear life. (他們拼命地跑了)。

(d) for the sake of 「為着」，例如：

It was all for the sake of appearances. (這一切都是爲着面子)。

(e) in search of 「探求」, 例如:

They went in search of the lost child. (爲着找尋迷失的孩子偵騎四出)。

(f) in spite of 「不顧」, 例如:

He carried out the plan in spite of my advice. (他不顧我的勸告仍照計劃實行了)。

(g) in proportion to 「成比例地」, 例如:

The camel has strength in proportion to its size. (駱駝的力量跟它的大小成爲比例)。

(h) on second thought 「再想一下」, 例如:

On second thought, we decided not to go. (再想一下, 我們決定不去了)。

(i) on that account 「爲着那個緣故(理由)」, 例如:

You need not feel ashamed on that account. (你用不着爲那個感到羞恥)。

(2) 形容詞或動詞後接一定的介詞

在形容詞或動詞後接的介詞是有一定的, 常因後面接人或接物的不同, 介詞也有變化。例如:

(a) be angry at something 「對某事生氣」, be angry with a person 「對某人生氣」。agree to a proposal 「同意一個提案」, agree with a person 「同意某人」。

(b) The ship is *due at* Keelung tomorrow. (那

船預定明日到達基隆)。The train is *due at* seven.(火車預定七時到站)。His downfall was *due of* drink.(他的沒落是於由喝酒而來的)。

(c) I was not *aware of* his presence. (我沒有注意他也在場)。

(d) Their tastes are *different from* ours. (他們的趣味跟我們的不同)。

(e) Am I not *intruding upon* your time? (我沒有打擾你吧?)

(f) I have not *heard from* him since. (從那以來我就沒有接到他的信)。I have not *heard of* him since. (從那以來我就沒有聽到他的消息)。

(g) This photograph *remind me* of my school days. (這張照片使我想起我的學生時代)。

He *informed* me of the accident. (他把那偶發事件通知我)。

(h) She was *leaning against* the parapet. (她憑欄而立)。

(3) 應注意的介詞

下列介詞的用法應加注意：

(a) on 和 in, 說「朝夕」等時, 普通用 in, 如 in the morning, in the evening, 但在 morning 或 evening 前加用形容詞時, 須要用 on, 如 on a fine morning (在天晴的早上), on a quiet evening (在寂靜的晚上)。

(b) till 和 by, 這兩字頗難分辨, till 是表繼續的終

點, *by* 是表完了的時限。

He was reading the book *till* midnight. (他讀書到半夜)。

He will come back *by* six. (他要到六點鐘才回來)。

(c) *of*, 在抽象名詞前加 *of* 等於形容詞, 如: *of value* *valuable*, *of use* = *useful*.

(d) *to*, 下例中 *to* 的用法, 有點使動的意思,

To the delight of all his family, he returned safe. (他平安回家使全家大為高興)。

To my surprise, the tall tree suddenly fell to the ground. (使我大吃一驚, 那株高樹突然倒了)。

(4) 在 *with* 的受詞後接上形容詞, 分詞或片語時, 有「把(受詞)怎樣做」的意思, 如:

He stood there *with his hands in his pockets*.
(他把手插在口袋裏站在那兒)。

She was there *with her eyes fixed upon me*.
(她在那兒釘着我看)。

(5) 關於介詞的有無

在下列副詞片語前可以不要用介詞: *last Monday*, *next week*, *this month* 等, 而 *yesterday*, *today*, *tomorrow* 原來就是副詞, 自然更用不着加介詞。又自動詞和他動詞表示同樣的意義時, 在自動詞後一定要加介詞, 如:

We *arrived at* Taipei in the evening.

We *reached* Taipei in the evening. (入夜抵達臺

北)。句中 reach 爲他動詞可直接接受詞，而 arrive 爲自動詞，故要加用介詞 at 後始可接受詞。

——<<第 1 日>>——

Friendship in *above reason*, for, though you find virtues in a friend, he was your friend before you found them.

【說明】 friendship「友誼」。above reason「超越理性的」，意即交情的不問德性或學識的，只要氣味相投，利害相同，也就可以交朋友的。for「爲的是」，在這個 for-clause 當中，又採了一個 though you find virtues in a friend 一個 clause 進去。virtues「各種德性」。found them 的 them 即指 virtues。

【譯例】 友誼是超越理智的，因爲雖則你在朋友身上看出德性來，可是在看出德性以前他早已成爲你的朋友了。

——<<第 2 日>>——

The traffic and parking problems in the metropolis are growing worse every day. *In spite of* this police are still further reducing the areas now available for parking cars downtown.

【說明】 traffic「交通」，「車水馬龍」。parking「停車」。problems「問題」。metropolis「都市」，「大城市」。in spite of「不顧」，參閱〔要點〕(1)f. the police「警察」

是警察的總稱，後接複數動詞。單稱為 a policeman (一個警察), two policemen(兩個警察)。reduce「減少」。areas「地區」,「地域」。available「可利用的」。downtown「在鬧市」,「在市心中商業區」。此字用作名詞時，常分開寫成 down town, 副詞或形容詞則常寫成一字。

【譯例】 在這都市中交通和停車的問題日益嚴重。不願情形如此，警察現在還是在市中心的商業地區中，把可以利用停車的地區更加減少了。

——<<第 3 日>>——

An ear for music is a very *different* thing *from* a taste for music. I have no ear whatever. I could not sing an air to save my life; but I have the intensest delight in music, and can detect good from bad.

【說明】 ear for music「對音樂的欣賞」,「知音」。different from「不同」,參閱[要點](2) d. 與否定同用的 whatever, 是與 at all 一樣的意思。could not sing 的 could 是 subjunctive (假設語氣), 不是過去時態。an air「歌調」,「旋律」。to save my life「救命」,用以強調否定意的。intensest「極強烈的」。delight「愉快」,「喜悅」。detect「分辨」,「查明」。

【譯例】 對音樂的欣賞和對音樂的趣味是完全不同的兩回事。我是對音樂完全不能欣賞的。要我的命我也不能唱

一支歌。但我非常喜歡音樂，並且可以分別音樂的好壞來。

——<<第 4 日>>——

在下列句中的空白中填入適當的字：

1. I merely came to inform you () the fact.
2. He returned safe () the immense joy of his parents.
3. I hope I'm not intruding () your time.

【說明】 1. merely came「只是來」。inform「通知」，後可直接接「人」，如再接「事」時，則須加 of，即 to inform you of the fact「通知你那個事實」。其公式為 to inform somebody of something，參閱[要點](2) g。 2. returned safe「平安地回來」，這個 safe 為主格的補語，所以要用形容詞，不可視為 return 的修飾語而用副詞。the immense joy「非常的快樂」前應加用 to 字，參閱[要點](3) d。 parents「雙親」，「父母」。 3. intrude「打擾」「侵犯」，指未獲允許或未受邀請而闖進不應進入的地方，後如有受詞時則須加介詞 upon 或 on，如 to intrude on one's time「打擾別人的光陰」，參閱[要點] (2) e。

【解答】 1. of 2. to 3. upon 或 on,

——<<第 5 日>>——

在下列各句的空白處填入適當的介詞：

1. I shall finish reading this book _____ the

end of this week.

2. I have studied English _____ five years.
3. Let us make haste so that we shall get there _____ dark.

【說明】 1. 「我將在本週末讀完這本書」。句中在本週末,不是指繼續的終點,而是指完了的時限,所以不要用 till 而要用 by,參閱「要點」(3) b。2. 「我讀了五年的英文了」。句中的五年是指五年的時間,英文指時間的介詞為 for,故在此應填入一個 for 字。3. 我們趕快去,以便在斷黑以前達到那裏」。所謂斷黑以前,當然是說 before dark.

【解答】 1. by 2. for 3. before.

——<<第 6 日>>——

在下列句中填入適當的介詞:

1. You are _____ no obligation _____ pay _____ it.
2. I have not heard _____ him _____ last Christmas.
3. Do not be angry _____ me, for I did it _____ your sake.

【說明】 1. 「你對那個沒有付款的義務」,凡有義務做什麼,英文說 be under obligation to. 2. 「自從去年聖誕節以來,我就沒有接到他的消息了」。接到消息,英文說 to

hear from, 參閱[要點](2) f. 3. 「不要生我的氣, 因為我這樣做完全是爲了你」。對什麼人生氣, 英文說 be angry with some person, 見[要點](2) a. 爲了你, 英文說 for your sake 見[要點](a) d.

【解答】 1. under, to, for 2. from, since 3. with, for.

——<<第 7 日>>——

讓我們一面喝茶一面來談吧。

【說明】 「一面喝茶」 over (a cup of) tea, 說喝酒時也是一樣: over (a bottle of) wine, 「一面來談」 let us talk,

【譯例】 Let us talk over a cup of tea.

——<<第 8 日>>——

填入適當的介詞:

1. She was leaning _____ the green wall.
2. She laughed _____ me _____ my conduct.
3. She showed an aptitude for languages _____ her childhood upward.

【說明】 1. 「她靠着綠牆」。 2. 「她爲我的行爲而笑我」。 3. 「她從兒童時代起就顯示出對語學的才能」。

【解答】 1. against, 2. at, for, 3. from.

——<<第 9 日>>——

讓我們盡力把我們的城市，做成住得更舒服的地方。

【說明】「讓我們盡力」let us try our best,「我們的城市」our town 或 our city,「做成住得更舒服的地方」, make……more comfortable to live in, 參閱第1月〔要點〕(4)。

【譯例】 Let us try our best to make our town more comfortable to live in.

——<<第 10 日>>——

如果你努力用功的話，你就會常發現一種你過去所未知的能力。

【說明】「努力用功」study hard 或 study as hard as you can. 「就會常發現」will often discover. 「你過去所未知的」of which you have not hitherto been aware; that you were ignorant of, 注意 aware 和 ignorant 二字後面都是接 of 的，參閱〔要點〕(2) c. 「能力」an ability.

【譯例】 If you study hard, you will often discover an ability of which you have not hitherto been aware.

—〈第 11 日〉—

In spite of the short life of the Chin Dynasty, the granite wall it constructed has done its duty well and honorably. Although it fell in the seventeenth century before the onslaughts of the Manchus; it must be said that a fortification which has held its own for almost 20 centuries is no mere trifle.

【說明】 *in spite of* 「不顧」，是接後面秦朝短命說的，意即「不顧秦朝二世即亡」，參閱 [要點] (1) f. the Chin Dynasty 「秦朝」，*dynasty* 爲朝代，注意前頭須加用 *the* 的冠詞。the granite wall it constructed 「它所造的花崗石的城牆」，即指萬里長城，it constructed 前略去了關係代名詞的 *that* 或 *which*，參閱第 2 月 [要點] (6)。it 指 the Chin Dynasty 而言。has done its duty 「盡了它的義務」，its 指 the granite wall 而言。honorably 「堂堂地」，「光榮地」。fell 「崩潰」。before the onslaughts 「猛攻之前」。the Manchus 「滿洲人」。it must be said that……「必須說是……」，這個它是指後面的 *that*-clause, fortification 「防禦工事」。has held its own 「一直維持下來」。no mere trifle 「決非微不足道之物」，trifle = a thing of small value.

【譯例】 不顧秦朝二世即亡，爲時極短，秦時所造的花

崗石的城牆，却很了不起地盡了它的職責。雖則到十七世紀時因滿洲人的猛攻而爲之崩潰，而我們必須承認一個防禦工事能維持差不多二千年之久，自然非同小可。

——<<第 12 日>>——

Although the development of aviation has opened a new mode of transportation, the importance of the Suez Canal as a vital link between East and West has not been affected noticeably *on that account*. The Suez Canal still stands as one of the greatest achievements of modern engineering.

【說明】 development 「發達」。 aviation 「航空」。 mode of transportation 「運輸的方式」。 Suez Canal 「蘇彝士運河」。 as a vital link 「作爲一個重要的聯繫」。 affected 「受到影響（損失）」。 noticeably 「很顯著地」。 on that account 「爲着那個關係」，參閱〔要點〕(1) i。 stands as 「作爲……而存在」。 achievements 「成就」，「業績」。 modern 「現代的」。 engineering 「工程」。

【譯例】 雖則由於航空的發達而展開了一個新的運輸方式，作爲東西兩洋一個主要的關鍵，蘇彝士運河的重要性並不因有天空的交通而大受影響。蘇彝士運河作爲現代工程的最大的成就之一，仍能屹立不動。

—〈〈第 13 日〉〉—

The excellence of his health was *due* in part *to* a sufficiently good constitution, but it was *due* also *to* his extreme carefulness about his habits.

【說明】 excellence 「優越」。health 「健康」。was due to 「由於」, 「因為」, 參閱[要點](2) b。in part = partly 「一部分」。sufficiently 「充分地」。constitution 「體格」。extreme 「極端的」。carefulness 「留意」。habits 「(日常生活的)習慣」, 早睡早起, 飲食有度一類的事。

【譯例】 他的健康如此優越, 一部分是由於他的體格特別好, 一部分由於他對飲食起居的習慣極其注意而來的。

—〈〈第 14 日〉〉—

試在下列括弧中選取適當的字填入句中的空白處:
(in which; of; with; that was)

The next pocket contained a small note book
—most of the pages torn out.

【說明】 全句的意思是「第二個口袋裏放得有一本扯掉了許多頁的小筆記簿」。torn out 是過去分詞, 不是 finite verb, 所以不能填入 in which. 至於 that was 填進去時, 則說不通, of 也不可以, 只能填 with, 這種用法, 可參閱[要點](4)。

【解答】 with.

——<<第 15 日>>——

從括弧內的介詞中選定一個：

I started that morning with a light heart in search (1) (after, at, of, for) game. Hour (2) (and, on, after, by) hour I roamed the forest (3) (with, to, after, for) no success; wearied with hunting at the setting of the sun I lay down at the foot of a tree and slept.

【說明】 全句的意思是「那天早上我心情愉快地出發去搜尋獵物。我在森林裏遊蕩了好幾個鐘頭，一無所獲，到日落西山時已疲於狩獵，便躺在一棵樹底下睡着了」。(1) 找尋獵物英文說 in search of game, 參閱[要點](1)e。(2)「好幾個鐘頭」hour after hour。(3)「一無所獲」with no success.

【解答】 (1) of (2) after (3) with.

——<<第 16 日>>——

Write a suitable preposition in each of the blanks. If no preposition is necessary, write "×".

1. My father came back from Europe _____ yesterday.
2. She did not go to church _____ last Sunday.
3. The baby was born _____ Monday morning.
4. I saw him _____ Monday last.

【說明】 1. yesterday 已經是一個副詞，所以前面不要用介詞，參閱[要點](5)。全句意爲「父親昨日自歐返家」。2. 如說 on Sunday 時則要有介詞，但日子前有形容詞，如 last, next 等時，則介詞便不要了，他如 last year, next week 等也是一樣，參閱[要點](5)。全句意爲「上星期日她沒有去做禮拜」。3. 說 in the morning 的成語時，有介詞 in，但在 morning 前加形容詞時，便要將 in 改成 on，如 on a fine morning. on Sunday morning 等，所以在 Monday morning 前要用介詞 on，參閱[要點](3) a。4. 上第三句因 Sunday 是名詞(有時可將名詞當形容詞用)，故得加 on，使之成爲 on Sunday 一個副詞片語，但 Sunday 前有了形容詞時，介詞又可不用了，因如說 last Sunday 又成爲一個副詞片語了。奇怪的是這個形容詞的 last 一定要置於 Sunday 之前，如置於其後時則失去作用，在 Sunday 前仍非加 on 不可。

【解答】 1. × 2. × 3. on 4. on.

——<<第 17 日>>——

王君說了來的竟沒有來。

【說明】「說了來的」，意即「不顧他說了來的」，或「雖然他說了來的」 in spite of his promise 或 though he made a promise, 參閱[要點](1) f。

【譯例】 Mr. Wang did not come in spite of his promise.

——<<第 18 日>>——

試將下句中有黑體的地方改爲子句 (clause):

I am afraid he is making no progress *in spite of his hard work.*

【說明】子句的構成不外是要有 subject 和 predicate, 現在 in spite of 是介詞片語, 可改爲連詞 though, 而 hard work 爲名詞, hard 爲修飾 work 的形容詞, 顛倒過來的 work hard, 便是 work 爲動詞, hard 爲副詞了, 所以 in spite of his hard work, 正好改爲 though he works hard 而自然成爲一個子句了。progress 雖可作動詞用, 但一般喜歡用作名詞而再加 make 字眼, 卽 make progress 來表示進步的動作。全句意爲「雖則他很用功, 我看他並沒有多大的進步」。

——<<第 19 日>>——

於是那蝴蝶飛過屋頂, 在紅色的天空中消失了。

【說明】「於是」then; and then. 「蝴蝶」butterfly. 「飛過屋頂」flew over the roof. 「紅色的天空」the crimson sky, 其前的「在」字應譯作 into 以表示從此到彼, 由近而遠的意思。「消失了」disappeared.

【譯例】Then the butterfly flew over the roof and disappeared into the crimson sky.

——<<第 20 日>>——

我未曾注意到有一個手上拿着帽子的男孩站在那兒。

【說明】「我未曾注意到」I did not notice 或 I was not aware, 如果 aware 後接 that-clause 時就不要用 of, 接名詞時必得說 be aware of something, 參閱[要點](2) c。「手上拿着帽子的」with a hat in his hand, 「有一個男孩站在那兒」a boy was standing there.

【譯例】I did not notice that a boy was standing there with a hat in his hand, 或 I was not aware that a boy was there, standing with a hat in hand, 或 I was not aware of a boy who stood there with hat in hand.

——<<第 21 日>>——

I grew convinced that truth, sincerity and integrity in dealings between man and man were of the utmost importance to the felicity of life.
——B. Franklin

【說明】grew convinced「變成確信的了」, 這用法和第20日的 aware 一樣, 後接 that-clause 時就不要介詞, 如接名詞時則必須用 of 接上, 例如 I grew convinced of his honesty. = I grew convinced that he was honest. (我對他的正直變得很確信的了)。truth「真實」

sincerity「誠意」。integrity「正直」。dealings between man and man「人與人之間的關係」「與人相處」, dealing 意爲「交際」,「交易」,「處理」,「待遇」, 例如: I have no dealings with him (我和他毫無往來)。the dealings of a father with his children (父親的對待兒女)。of the utmost importance「最重要的」, 比較: of value = valuable; of use = useful; of importance = important, 參閱 [要點](3) c。felicity「幸福」。

【譯例】 我們對人接物, 須具真實, 誠意, 正直, 實爲導致人生幸福最重要的事, 這點我早感到深信而不疑的了。

——<<第 22 日>>——

Presently the trumpet sounded again, making me feel very much alarmed. My first impulse was to spring on to my horse and ride away *for dear life*; but *on second thoughts*, I concluded that it would be safer to remain concealed among the trees. —W.H. Hudson

【說明】 presently「即刻」,「立即」。trumpet「喇叭」。sounded「吹響了」。making me feel = and made me feel「而使我感到」。alarmed「驚惶」, 這是以過去分詞作形容詞的, 即用來作爲 feel 的補語的。impulse「衝動」, my first impulse was to「我最初出自本能地想做的事便是」。spring on to my horse「跳上馬去」。for dear life「逃

命」,參閱[要點](1)c。on second thoughts「再思」,「再想一下」。注意:這個成語美國人常用單數,參閱[要點](1)h。concluded「下結論」。remain concealed「一直躲着」,concealed也和前面的alarmed一樣,是以過去分詞當形容詞用,作為remain的補語的。

【譯例】 隨即號角之聲又起,使我感到大為驚惶。最初我本能地想做的事,就是跳上馬去趕快逃走;但是再想一下,我覺得還是暫時躲在樹叢中不動較為安全。

〈〈第 23 日〉〉

There is no place for anger in social life. To give expression among a group of people to any strong feeling, no matter what justice you may have on your side is bad manners.

【說明】 there is no place for「沒有……的餘地」。anger「生氣」,其形容詞為angry。social life「社會生活」。give expression to「把……表現出來」。among a group of persons「在人叢中」即「在人前」。strong feeling「強烈的感情」,即指激烈的喜怒哀樂之情,因前面說到anger,在此應即指「盛怒」的那種感情而言。no matter what justice you may have「無論你有什麼正當的理由」。on your side「在你這方面」。bad manners「不禮貌」。

【譯例】 在社交生活上沒有可以忿怒的餘地。在人前大發雷霆,無論你怎樣有理也是有失風度的。

——〈〈第 24 日〉〉——

試將下列複句改爲單句：

Though he was rich, he was not happy.

【說明】 要改爲單句就得把 *though he was rich* 一個子句中的動詞去掉，改成一個片語才行。這情形恰和第18日的相反，在那天是用的 *in spite of* 一個片語，這句中也可以用得着，不過在後需要一個受詞，受詞是一定要名詞的，形容詞 *rich* 的名詞是 *riches*，意爲富有，用 *wealth* 亦可。

【解答】 *In spite of his riches, he was not happy.*

——〈〈第 25 日〉〉——

就括弧中的字選定一個：

1. He played his part (at, with, in) perfect ease.
2. Though he is young, he is equal (to, with, for) the task.
3. In his walk he is always accompanied (with, to, by) his dog.

【說明】 1. 「他非常容易地演出了他那一脚」。「容易地」英文應作 *with ease*，如爲「安逸地」則說 *at ease*，參閱〔要點〕(1) a。 2. 「他雖則年輕，對此工作却能勝任愉快」。「能勝任的」英文說 *equal to*。 3. 「在他散步時，他常帶着他的狗作伴」。 *is accompanied* 是被動形，所以後面

得接上一個 by 字。

【解答】 1. with 2. to 3. by

——<<第 26 日>>——

改正下列各句的錯誤：

1. His expenditure was not in proportion with his income.
2. He did not deserve to the praise which was given him.
3. I don't like to intrude the privacy of others.
4. She was besides herself with joy.

【說明】 1. 「他的支出和他的收入不成比例」。成語應作 in proportion to, 參閱[要點](1) g。 2. 「他不配接受對他的那種讚揚」, deserve 意為「值得」是他動詞, 不要用介詞, 參閱[要點](5) 3. 「我不喜歡侵犯他人的私生活」, intrude 是自動詞, 後接受詞時必須加入 on 或 upon 一個介詞, 參閱[要點](2) e。 4. 「她爲之狂喜」。這個成語是 beside oneself 參閱[要點](1) b。

【解答】 1. with → to 2. deserve to → deserve 3. intrude → intrude upon 4. besides → beside.

——<<第 27 日>>——

他耳朵有點聾, 所以很少打電話。

【說明】 「耳聾」 deaf, 這是一個形容詞, 前面應有 be

動詞。其他瞎 blind 啞 dumb 也都是形容詞，例如 He is blind (他是瞎子)。They are dumb, (他們是啞巴)，或說 He is a blind man. They are dumb persons. 也是一樣。「有點」a little。「很少」seldom; scarcely ever,「打電話」speak (或 talk) over the telephone. 請查閱第7日的說法，加以研究。

【譯例】 As he was a little deaf, he seldom spoke over the telephone.

——〈〈第 28 日〉〉——

在下列句中填入適當的介詞：

1. Thanks——her valuable assistance, he could gain his object.
2. Please remind me——my appointment, lest I should forget.
3. It is solely——the sake of his health that he gave up smoking.

【說明】 1. valuable 「貴重的」。assistance 「幫助」。gain 「得到」。object 「目的」。全句意為「幸虧她寶貴的援助，他才得以達到目的」。thanks to = owing to, because of 由於，因為，注意 thanks 是複數。2. appointment 「約會」。lest……should 「以免」，參閱第6月〔要點〕(4) c。全句意為「請提醒我有約會，以免我忘了」。這表現法是 remind somebody of something, 參閱〔要點〕(2) g。3. 「他戒烟完全是為的健康的關係」，「為的什麼」英文說 for

the sake of, 參閱[要點](1) d。

【解答】 1. to 2. of 3. for

——<<第 29 日>>——

我這方面無所反對，如果你要的話你就明早動身吧。

【說明】「我這方面」on my part.「無所反對」there is no objection.「如果你要的話」if you want.「明早」tomorrow morning.「動身」start,「你就動身吧」you may start 或 you can start.

【譯例】 There is no objection on my part; you can start tomorrow morning if you want. 或 As for me, I have no objection; you may start tomorrow morning if you like.

——<<第 30 日>>——

人人都希望世界的和平，可是照現狀看來 很不容易找到維持和平的方法。

【說明】「人人」everybody.「希望」wish for.「世界的和平」the peace of the world.「照現狀看來」as it is.「很不容易」is very hard; is very difficult.「找到」find out.「維持」maintain.方法 the way.

【譯例】 Everybody wishes for the peace of the world, but as it is, to find out the way to maintain it is very difficult.

第 8 月

連 詞

【要點】 本月我們打算以連詞爲中心來研習一番。連詞又稱連接詞，用以連接單字和單字，片語和片語，或子句和子句的。連接單字或片語的都很簡單，此地將專就連接子句和子句的連詞來加以檢討。

(1) 同等連詞 (Co-ordinate conjunction)。凡在文法上同等的單字(word)，片語(phrase)，或子句(clause)，都可用它來連接。例如，

He went *and* I stayed. (他去了，而我就留下來)。

They are poor *but* happy. (他們雖窮但很快樂)。

Is it good *or* bad? (那是好還是壞)。

We are not rich, *nor* do we wish to be. (我們沒有錢，我們也不想要錢)。

We went home, *for* the sun was setting. (我們回家了，因爲太陽落下去了)。

祈使句中所用的連詞，不外是and 和 or，例如，

Make haste, *and* you will be in time. (趕快去，你就可以趕上)。

Work hard, *or* you will fail. (努力用功, 否則你將失敗)。

(2) 從屬連詞 (Subordinate conjunction)。凡文法上成爲從屬關係的子句, 而這些關係子句, 和其主要子句相連時, 就要用這種連詞。例如,

Tell me so, *if* he comes. (他來就告訴我)。

I don't know *if* he will come. (我不曉得他是不是會來)。

However hard you may try, you cannot master English in a year or two. (無論你怎樣努力, 你也不能在一兩年內把英文學好)。

He was welcomed *wherever* he went. (他無論到那裏都受歡迎)。

I refused, *not because* I could not do it, *but because* I did not want to. (我拒絕了, 不是因爲我不能做, 而是因爲我不想做)。

Young *as* he was, he had profound learning. (他雖年輕, 却有很深的學識)。

(3) 相關連詞 (Correlative conjunction)。凡兩個以上的連詞而前後呼應的, 好像一個連詞一樣, 便叫做相關連詞。例如,

The book is *both* interesting *and* instructive. (那本書既有趣又有益)。

I *not only* read the poems *but also* copied some

of them. (我不但讀了那些詩,而且抄了一些)。

He is *neither* deaf *nor* blind. (他既不聾又不瞎)。

She was *so* tired *that* she soon fell asleep. (她非常疲倦所以一會兒就睡着了)。

He was *such* a cruel man *that* everybody feared him. (他是那樣一個殘酷的人所以人人都怕他)。

I don't know *whether* he is diligent *or* not. (我不曉他是不是勤快)。

(4) 連詞片語 (Conjunction-phrase)。由幾個單字集合起來,構成一個片語的形式,可以當作一個連詞用的東西便叫連詞片語。例如,

He has experience *as well as* knowledge. (他的經驗也跟他的學識同樣的好)。

She shall want for nothing *as long as* I live. (只要我活着她是不虞匱乏的)。

So far as I can see, she cannot be more than forty. (在我看來她不出四十歲)。

The instant he left her, she burst out crying. (他一離開她,她就哇的一聲哭出來了)。

Every time he comes, he brings something for my children. (他每次來都要帶點東西給我的孩子)。

(5) 連詞省略:表現假定常將 *if* 的連詞略去,例如,
Had I more money, I would buy the book. (我要有更多的錢時,我就要買這本書)。

Were it not for your help, I should fail. (如果不是你幫助一下,我就失敗了)。

Should we miss the train, we should have to wait an hour at the station. (萬一趕脫了車,我們要得在火車站等待一個鐘頭)。如果不是假定句,則所省略的便不是 *if*, 而是別的連詞了。例如,

Let him talk, it'll do no harm. (讓他說吧,因為那是沒有妨害的)。

——<<第 1 日>>——

In 1890 Lafcadio Hearn arrived in Japan and, as is well known, became after a time a Japanese subject and, having married a Japanese lady, embraced Buddhism,

【說明】 Lafcadio Hearn 父為愛爾蘭人,母為希臘人,1890年到日本去教書,與日女小泉節子結婚,因自稱小泉八雲,以1895入日本國籍,以多數異國情調之著作把日本介紹給歐美,同時又以名作溝通將英美文學介紹給日本學人。arrived in 「到達」,大地方用 *in*, 小地方用 *at*。is well known 「如大家知道的」, *as* 為關係代名詞等於 *which*, 指上面或前後的整個句子的含義,他例如 *As is often the case the girl forgot to bring her dictionary.* 句中 *as* = *which* 指主要子句所表達的意思,在此即指女生忘記帶字典那回事,是 *Relative Pronoun*, 不可誤認為是 *Conjunc-*

tion而說成 as it is often the case 同樣 as is well known。不可說成 as it is well known。 after a time 「過了一個時候」。Japanese subject「日本人」, 參考 British subject「英國人」, 在帝國稱 subject (臣民), 在共和國 citizen (公民), 如 American citizen (美國人)。having married 用完成式是表示在過去式的 embraced 以前發生的事, 如係正動詞時便得用 had married, 因現在完成式如用在助動詞後, 如 will have done, 或分詞片語中如 having done 都是表過去的。embraced Bnddhism 「皈依佛教」, 即成爲佛教徒。

【譯例】 小泉八雲在一八九〇年來到日本, 如大家知道的, 不久就入了日本籍娶了日本女人, 皈依了佛教。

——<<第 2 日>>——

Envy is so common a failing that it is a distinction even in an able man not to be envious.

——R. Lynd

【說明】 envy 「嫉妬」爲名詞, 其形容詞爲 envious, 後常接 of 例如 He is envious of other people's success。但 envy 也可作動詞用, 例如 You're lucky; I envy you. (你真幸運, 我羨慕你)。so common a failing that ……「爲一普通的缺點所以……」, so……that 有因果關係, 參閱[要點] (3) d. 注意不定冠詞的 a 這時要移到形容詞 common 後面去, 他例如, We are having so good a

time. (我們玩得非常愉快)。You can easily imagine *how* good a time we had. (我們玩得多麼愉快你不難想像)。You may speak in as loud a voice as you please (你可以儘量大聲的說話)。failing「點缺」。distinction「特點」,「卓越」。even in an able man「即令是對一個優秀的幹員」。not to be envious「不嫉妬別人」,前面的it爲這不定詞的形式上的主語。

【譯例】嫉妬是普通人都有的一種缺點,所以,那怕是一個了不起的人,如果能夠不嫉妬的話,也就難能可貴了。

—〈第 3 日〉—

Her word was law in the house and on the farm; but she had humour, and if her rule was despotic it was also kindly. —S. Maugham

d【說明】was law「就是法律」,形容她的話有絕對的權力,是誰也不敢違背的。on the farm「在農場上」。參考 in the fields「在田裏」。if her rule was despotic「即令她的統治是專制的」這個if=even if,後接的it=her rule。kindly「仁愛的」。

【譯例】她的話在家庭裏也好,在農場上也好,有絕對的權力,但她却有好的心腸,即令她的統治是專制的,同時也是仁慈的。

——<<第 4 日>>——

I am not only conscious of my weakness, but I have a desire to get out of it.

【說明】 not only……but (also) 「不但……而且」, 參閱[要點](3) b。conscious (of) 自覺的, 有意識的, 例如, She was not conscious of his presence in the room. (她不知道他在房間裏)。weakness 「弱點」。have a desire 「有一種欲望」, 意即「想要」。get out of it 「去掉或擺脫那個弱點」。

【譯例】 我不但是知道自己的弱點, 而且有意想要革除它。

——<<第 5 日>>——

在 B 項選出五個與 A 項意義相近的字, 按照順序填入 C 項的括弧中。

(A) a. polite b. assist c. cheat d. identical
e. center

(B) 1. corner 2. rude 3. deceive
4. polish 5. incidental 6. same
7. middle 8. resist 9. help
10. chart 11. civil 12. different

(C) a. () b. () c. ()
d. () e. ()

【說明】 (A) a. 有禮貌的, b. 幫助, c. 欺騙, d. 同一的, e. 中央。 (B) 1. 角落, 2. 無禮的, 3. 欺騙, 4. 磨光, 5. 偶然的, 6. 相同的, 7. 當中, 8. 反抗, 9. 幫助, 10. 海圖, 11. 有禮貌的, 12. 不同的。

【解答】 a. 11, b. 9, c. 3, d. 6, e. 7.

——<<第 6 日>>——

在下列文句的括弧中, 填入適當的連詞。

1. It must be said () he has done his duty well.
2. It is doubtful () he knows it or not.

【說明】 1. 我們不能不說他盡了職責。這是要用that以引出 he has done his duty well 一個子句, 即普通說的 that-clause。2. 他是不是知道還不一定。表示「是不是」的意義的連詞為 whether。

【解答】 1. that 2. whether

——<<第 7 日>>——

試將下列文句改爲 simple sentence.

1. There is no hope that they will be saved.
2. I am ashamed that I have done such a thing.
3. I was ignorant that he was staying in Taipei.

【說明】 本日所提出的三個句子, 每句都包含得有兩個子句, 如果要把它改成 simple sentence, 就得將每句中

一個子句，普通是從屬子句，改爲片語才行。1.「他們已無得救的希望」，應將 that-clause 改變爲 phrase. 在此須用介詞片語，即前用 no hope of 得接 gerund 的形式。2.「我做了這樣的事很感羞恥」，也是用 of-phrase 代替 that-clause, 在 am ashamed of 後接 gerund, 但這動名詞就可利用完成式動詞的 have 來構成，以保留原來動作時間的先後。3.「我完全不曉得他住在臺北」，也是把 that-clause 改爲 of-phrase, 因爲 was ashamed 後也是要接 of 的。這三個句子的 that-clause 中都有主語，其人稱及數，應改爲所有格的形式置於那動名詞或名詞之前，才不至失去原意。

- 【解答】 1. There is no hope of their being saved.
 2. I am ashamed of my having done such a thing.
 3. I was ignorant of his stay in Taipei.

—〈〈第 8 日〉〉—

無論你怎樣努力，你也不能够在一兩天內把這本書讀完的。

【說明】「無論你怎樣努力」however hard you may try. 或 no matter how hard you may try. 「你也不能够」you will not be able to. 這是表示未來的，因 can 沒有未來，故要用 able to. 「在一兩天內」in a day or two 或 in one or two days. 「讀完」read through 有時單說 read 也够了。

【譯例】 However hard you may try, you will not

be able to read through this book in a day or two.

——<<第 9 日>>——

這本書太有趣了，一度開始讀了，就非把它讀完不能停止。

【說明】「有趣」interesting, 「一度開始讀了」once we begin to read it, 這個 once 在此是連詞，正如 the instant, the first time 一樣，參閱〔要點〕(4) d 與 e。「讀完」have read it through。「停止」stop。

【譯例】 This book is very interesting and once we begin to read it we cannot stop till we have read it through. 或 This book is so interesting that once we begin to read it we cannot stop till we have read it through.

——<<第 10 日>>——

我每次看到這本照相簿子，都要想起我那快樂的學生生活。

【說明】「我每次看到」every time I look at, ~這個 every time 在此為連詞，參閱〔要點〕(4) e, 或譯作 whenever I look at ~ 也可以。「照相簿」album。「想起」am reminded of, 「都要想起」意為「每次總是使我不得不起」, 可利用 cannot ~ without ~ing 的表現法，例如，I cannot look at this picture without thinking of my

brother. 「快樂的學生生活」 happy school life.

【譯例】 Every time I look at this album, I am reminded of my happy school life.

—<<第 11 日>>—

All these pieces of furniture seemed to have been recently brought in, for an observer, had there been one, would have seen that all were free from dust, whereas everything else in the room was pretty thickly coated with it.

【說明】 pieces of furniture 「一些傢俱」, furniture 一字是傢俱的總稱, 前面不能加不定冠詞, 也不能變成複數, 如要表示件數, 就得用 a piece of furniture, 或 three pieces of furniture 的形式。seemed to have been recently brought in 「好像是新近買來的」。observer 「觀察者」。had there been one = if there had been one 「如果那兒有一位觀察者的話」, 參閱〔要點〕(5), one 指 an observer 而言。would have seen 「就會看到」。were free from dust 「沒有一點灰塵」, free from 意為「沒有」。whereas 「而」。pretty thickly 「相當厚的」。coated with it 「爲塵所封」, it 指 dust。

【譯例】 這一些傢俱好像都是新近購入的, 因爲一個觀察者, 如果有的話, 就可以看得出來, 這些傢俱上一點灰塵也沒有, 而房間裏其他一切的東西都是厚厚地塵封着。

—《第 12 日》—

We eat bananas, not because we like them, but because they give us less trouble than any other fruit. One has to peel an apple or a pear carefully, but the banana almost peels itself.

【說明】 banana 「香蕉」，注意重音在第二音節。not because……but because 「不是因為……而是因為……」，因前用了否定的 not 一字，故後要用 but，參閱〔要點〕(2) e。than any other fruit 「比其他任何水果」。has to 「不得不」。peel 「去皮」。apple 「蘋果」。pear 「梨」，注意此字中的 ear 是和 air 同音的。peels itself 「自己就剝了皮」，極言香蕉皮容易剝落。

【譯例】 我們吃香蕉，不是因為我們喜歡吃它，而是因為它比其他任何水果吃時都少麻煩些。我們吃蘋果或梨子，就要仔細地削皮，但吃香蕉時一剝那皮就幾乎自動掉了。

—《第 13 日》—

A party of the police came, very unexpectedly, into the house, I felt no embarrassment whatever. The officers badé me accompany them in their search.

【說明】 a party of ~ 「一隊」。police 「警察」，這是總稱，個別的警察則說 one policeman, two policemen

等。unexpectedly「意外地」。embarrassment「困惑」。whatever 這裏與否定同用便不是連詞，而是形容詞，意為 at all 或 of any kind，他例如 There is no doubt whatever. I can see nothing whatever. They had no sympathy whatever for our misfortune 等。officers「警官」。bade me accompany them「命令我陪着他們(搜索)」，bade 為 bid 的過去式，注意此字的特別發音，在此字後接無 to 的不定詞，即把 to accompany 的 to 省去了。search「搜查」。

【譯例】 一隊警察完全出乎意外地來到家裏。我一點也不感困惑。那些警官命令我陪着他們一同搜查。

——<<第 14 日>>——

Football is a national game in America as well as in England.

【說明】 football「足球」。national game「國技」。as well as「同」、「和」、「又」，為連詞，例如 He has talent as well as learning(他有學問固不待言，而且還有天才)，參閱[要點](4) a.

【譯例】 足球固然是英國的國技，同樣也是美國的國技。

——<<第 15 日>>——

寫出下列各字的形容詞來：

1. depth 2. glory 3. hunger 4. poverty 5. vanity

【說明】 1. 深度, 2. 光榮, 3. 飢餓, 4. 貧窮, 5. 虛榮。以上都是名詞。depth 的 th, 便是名詞的字尾, 他如 length (< long) 「長度」, strength (< strong) 「力量」, width (< wide) 「寬度」, truth (< true) 「真理」等全是。glory 的 ry, 也是名詞的字尾, 他如 victory 「勝利」等是。hunger 等以 er 結尾的字, 如加上一個 ry 的話, r 前的 e 就失落了, 他例如 anger 可變成 angry 「怒」。poverty 和 vanity 和其形容詞的寫法, 就相差遠了, 應個別記憶。

【解答】 1. deep 2. glorious 3. hungry 4. poor 5. vain

——<<第 16 日>>——

試將每二句組合為一句, 但不宜用 and.

- (a) He is very honest. So he does not tell a lie.
- (b) You have succeeded. I am glad to hear it.
- (c) He said this to me. "I saw you long ago".
- (d) It is now late. You had better go to bed.
- (e) Please tell me. Where did you come from?

【說明】 (a) 「他非常正直。所以他不說謊」。這有好幾種方式可以結合的, 用 As he is honest he does not tell a lie. 固可, 用 He is so honest that he does not tell a lie. 也可。還可以說 He is too honest to tell a lie. (b) 「你成功了。我聽到很高興」。這只得把兩句顛倒, 中間用 that 連起來就行了。(c) 「他對我這樣說了。我在很久以前

見過你」。將第二句的直接說法、改爲間接說法時 saw 要改爲 had seen, 代名詞及副詞的 ago 也要改變才行, 參閱第4月[要點](8)。(d)「現在遲了。你最好去睡吧」。只消在第一句上加用 as 即可結合起來了。(e) 這第二句是間接說法的形式, 所以 did you come 應適當地加以改正, 既有 where 一字在句首, 便不必要別的連詞了, 參閱第4月[要點](6) b.

【解答】 (a) He is too honest to tell a lie. (b) I am glad to hear that you have succeeded. (c) He told me that he had seen me long before. (d) As it is now late, you had better go to bed. (e) Please tell me where you came from.

——<<第 17 日>>——

在下列各句的空白處填入適當的字。

1. We must put _____ with some inconveniences.
2. I wonder _____ he will really come.
3. Brave _____ he was, he could not refrain from tears.

【說明】 1. inconveniences「不便」, 全句意爲「我們對於有些不便的地方必須忍受」。put up with「忍受」這是固定的說法, 片語中的 up 雖無意義, 但在構成這個片語上是必要的, 應將這三個字當作一個字記住。2. 在 I wonder

後要接一個 clause, 而這個子句通常不用 that, 而要用 if 來引出。3. brave 「勇敢的」, refrain from 「制止」, 「禁止」, 例如 refrain from crime 「抑制犯罪」, refrain from smoking 「禁止吸烟」, refrain from wrongdoing 「莫做壞事」。He politely refrained from saying what he thought of her hat. 「他很客氣地克制自己, 不說出他對她的帽子的意見」。全句意為「他雖是勇敢, 仍不免於流淚」, 參閱[要點](2) f.

【解答】 1. up 2. if 3. as

——<<第 18 日>>——

一個學生無論怎樣課忙, 每週寫一封信給家鄉的父母, 原是一種很好的習慣。

【說明】 「學生」a student. 「無論怎樣課忙」however busy he may be, 參閱[要點](2)。 「每週寫一封信」write a letter once a week. 「家鄉的父母」parents at home, 注意說 parent 則指父親或母親。 「好的習慣」good habit.

【譯例】 It is a good habit for a student to write to his parents at home once a week, however busy he may be. 或 It is a good habit that a student should write to his parents at home once a week, however busy he may be.

—<<第 19 日>>—

傷風一點也沒有什麼,只要是單純的傷風的話。但有時它可變化成爲很危險的病。

【說明】「傷風」 a cold. 「一點也沒有什麼」 is nothing to you. 「只要」 so far as. 「單純」 merely. 「只要是單純的傷風的話」, so long as it is a cold, so far as it remains a cold, 參閱[要點](4) b. c. 「有時」 sometimes. 「變成危險的病」 becomes a danger(或dangerous) develops into a danger.

【譯例】 A cold is nothing to you so far as it is merely a cold. But it sometimes becomes a danger.

—<<第 20 日>>—

雨時下時停。於是天空雖則有浮雲密佈,却變得那樣明亮,使人以爲就要天晴似的。

【說明】「時時」 sometimes, now and then, from time to time. 「雨停」 the rain stops; it stops raining, 「於是」 and then. 「雖有浮雲密佈」 though heavily overcast. 如不用 though 而用 in spite of 亦可, 即 in spite of its being heavily overcast. 「變得那樣明亮」 becomes so bright. 「以爲就要天晴似的」 that one might think the sun was going to shine forth.

【譯例】 From time to time it stops raining. And

then the sky, though heavily overcast, becomes so bright that one might think the sun was going to shine forth.

——<<第 21 日>>——

By an unceasing observation of his own bodily life, as far as possible removed from the anxiety of hypochondriacs, he managed to keep the physical machine in such regular order, that for more than thirty years he always rose precisely at the same moment.

【說明】 unceasing「不停的」,「不斷的」。observation「觀察」。bodily life「肉體生活」。as far as possible「盡量地」,「儘力之所及地」,參閱[要點](4) c. removed from「免除」,「遠離」,用以修飾「觀察」的。anxiety「憂慮」。hypochondriacs [hipək'ɒndriæks],「憂鬱病者」。managed to「設法做到」。physical machine「身體的機器」。in regular order「正常狀態」,「常態」。for more than thirty years「三十多年」。rose「起牀」。precisely「一點不差地」。at the same moment「在同一時間」。

【譯例】 由於不斷地觀察自己的肉體的生活, 儘量免除憂鬱病者的憂慮, 他設法使自己身體的機器保持正常的狀態, 三十多年來他每天早晨都是在同一個時候起牀, 從來沒有一點差池。

—〈〈第 22 日〉〉—

He was not only a priest but very much an Oxford graduate, with a respect for the intellect which inspired his whole writings.

【說明】 priest「牧師」。very much「非常地」,「高度地」。graduate「畢業生」。with a respect「帶着敬意」。the intellect「智識份子」,「智者」。inspired「激發」,「給以靈感」。writings「著作」。

【譯例】他不單只是一個牧師,而且還是個十足的牛津大學的畢業生,對於給他作品以靈感的那些智者,他都是很尊敬的。

—〈〈第 23 日〉〉—

It was his custom to fix eyes on a student who sat close to him and judge by the look on his face whether or no he understood what he said.

【說明】 custom「習慣」。fix his eyes on~「釘着眼睛看~」。close to him「他的近旁」。judge「判斷」,即 and to judge 之略。by the look「由於表情」,「看那面色」。whether or no「是不是」,參閱[要點](3) f. what he said「他所說的」,即「他的講義的內容」。understood 及 said 都用過去時態,是爲着時的呼應。

【譯例】 他慣於把眼睛釘着坐在他身邊的學生，由他面上的表情來判斷他是不是對講義完全了解。

——〈〈第 24 日〉〉——

The instant that I arrived at this spot I perceived the flap of an elephant's ear in the high grass, about thirty paces from me, and upon careful inspection I saw two elephants standing close together.

【說明】 the instant that 「隨即」，爲連詞，參閱〔要點〕(4) d. I arrived at this spot 「我一到這個地方」。perceived 「看到」。the flap 「(耳朵的)拍動」。upon careful inspection 「由於細心觀察的結果」。

【譯例】 我一到那個地方隨即我就看到離我約莫三十步遠的地方，在那長得很高的草叢中，有一匹大象的耳朵在拍動，再仔細一看，果然有兩匹大象靠近地站在那裏。

——〈〈第 25 日〉〉——

Arrange the following ten words in five pairs so that each pair may have the same accented vowel sound:

allow, capable, comfortable, courageous, fountain, odour, owner, quality, tunnel, wander.

Example: teacher, believe.

【說明】這十個字可分為五組，每組有兩個重音同音的字。現在我們要把它理出來。為求獲得正確答案，我們必須知道這些字的重音所在，其次便要明白那些不同的寫法可以發同樣的音，如果我們對這兩點沒有絕對的把握的話就得查字典，決不可單憑猜想去決定一個字的發音。

【解答】 1. *allow, fountain*; 2. *capable, courageous*; 3. *comfortable, tunnel*; 4. *odour, owner*; 5. *quality, wander*.

——<<第 26 日>>——

試在下列各句的括弧中，填入一個適當的字。

1. He is () youngest boy in his class.
2. It was () a lovely day () everybody was feeling happy and cheerful.
3. A foreigner asked many questions () my little sister.

【說明】 1. 「他是他班上最年輕的男孩」，這當然應填入最上級所不可缺的定冠詞 *the* 才對。 2. 「那天是一個很好的天氣，所以大家都很心情愉快」，這應該填入 *such……that* 的表現法，以示因果關係。 3. 「一個外國人問了我妹妹很多的問題」，這應用英文的 *ask something of someone* 的表現法，類例：He asked a question of me (=He asked me a question)。

【解答】 1. *the* 2. *such……that* 3. *of*

——<<第 27 日>>——

試將下列句中的空白處填入適當的字：

1. I will give this dictionary to ()
wants to have it.
2. () you may go, you will find some
friends.

【說明】 1.「我要把這本字典送給任何想要的人」，「任何人」英文作 anyone，但這裏要的是連詞，所以應該用 whoever。原來在 to 的後面接受詞的 whomever 的，不過 wants 也要一個主詞，所以就用 whoever，而將整個的子句，即 whoever wants to have it，作為那受詞了。
2.「無論你到什麼地方，你都會找到一些朋友的」，參閱〔要點〕(2)。

【解答】 1. whoever 2. wherever

——<<第 28 日>>——

他因為上了年紀，所以不能跑快。

【說明】 「因為……所以」so……that，參閱〔要點〕(3) d。「不能跑快」could not run very fast，全句也可以採用 too……to 的形式來寫。

【譯例】 a. He was so old that he could not run very fast. b. He was too old to run fast.

——<<第 29 日>>——

今秋時常停電,以致晚上不能讀書,雖說是最好的讀書季節。沒有電也不能聽收音機。

【說明】「今秋」this autumn, 美國作 this fall。「停電」electric light fails。「不能讀書」can scarcely read books。「最好的讀書季節」the best season for reading。「也不能」neither can we。「聽收音機」listen to the radio.

【譯例】Electric light so often fails this autumn that we can scarcely read books, though this is said to be the best season for reading. Neither can we listen to the radio.

——<<第 30 日>>——

因爲是在晚上這房間看上去很整潔,你白天來看看,就會看出這裏是很髒的。

【說明】「因爲是在晚上」because it is night。「看上去」looks。「整潔」neat and clean。「白天」in the daytime。「你就會看出」and you will find. 關於這個 and 的用法,參閱[要點](1)的注。「很髒」very dirty.

【譯例】The room looks neat and clean because it is night. Come in the daytime, and you will find the place very dirty.

測驗題 [II]

I 解釋：(20%)

Poor I have been and poor I shall always be, but I have enjoyed myself. I would not exchange the life I have had with that of any king in the world.

II 改錯：(25%)

- (1) Nobody wands to be laughed. (V, 16)
- (2) How a large house you have built! (IV, 24)
- (3) You must not be angry at him. (VII, 6)
- (4) I was not conscious to his presence. (VIII, 4)
- (5) He asked many questions to me. (VIII, 26)

III 英譯中：(25%)

- (1) This is the way in which he amassed his wealth. (V, 3)
- (2) He was not a poet in the usual sense of the word. (V, 4)
- (3) So long as you are afraid of making errors in English, you cannot learn to speak it naturally. (VI, 4)
- (4) The moment I saw him, I ran away for dear life. (VII, 22)
- (5) American boys, as well known, like football very much. (VIII, 1)

IV 中譯英：(30%)

- (1) 不要以為朋友總是會幫助你的。(VI, 12)
- (2) 你雖是這樣說,我想他是不會這樣答應人的。
- (3) 他說的英語還沒有好到可以打電話的程度。

【解 答】

I 句首的 poor 一字,是該句的補語,照普通的說法,應作 I have been poor 和 I shall always be poor, 現為加強語氣所以把它移到句子的頭上了,可參閱第1月的[要點](6)。enjoyed myself 「享樂」,這個 myself 不作「我自己」解,在此成語中是無特殊意義的,但如無此字則意思便不同了。would 是表示「意志」的,與第6月[要點](5)(a)所說的 would 同。exchange 「交換」,「以物易物」的意思,這個「以」字英文是用 with 來表達的。that of = the life of, 全句意為「我一向很窮,今後也不會發財的,但我却很快樂。我不願拿我現在的生活去和世界上任何國王的生活交換」。

II (1) laughed 應改 laughed at.

(2) How 應改為 What, 英文慣用法為 What a large house 或 How large a house.

(3) at 應改為 with, 對「事」「物」生氣用 at, 對「人」生氣則用 with.

(4) to 應改為 of, 在 conscious 字後只能用 of.

(5) to 應改為 of.

-
- III (1) 他就是這樣致富的。
(2) 他不是通常所說的詩人。
(3) 你要怕錯, 你就不能很自然地說英語。
(4) 我一見到他, 我就趕快逃命。
(5) 爲大家所知道的, 美國男孩子好打足球。
- IV (1) You must not think that your friends will always help you. (或 assist you, 或 give you assistance).
(2) Though you say so, I think he cannot have made such a promise. (或 I don't think he can have made such a promise).
(3) He can not yet speak English well enough to talk over the telephone. (或 cannot yet speak English so well as to be able to talk……或 so well that he can speak……)

第 9 月

假 設 語 氣

【要點】 假設語氣，即英文的 *Subjunctive mood*，是用一種假設或是一種想法，來敘述一件事情的。所謂假設現在或假設過去等，又和文法時態 (*tense*) 上所指的現在或過去有所不同，不可混為一談。

(1) *Subjunctive Present* (假設現在)：任何時候都要用動詞的原形 (*root-form*)，即令主語為第三人稱單數，動詞的現在式仍然不加 *s*，它主要的用法有下列二種。

(a) 把現在或未來的事，當作不確實的事情加以想像或假定的時候：

If the price *be* reasonable, I will buy it. (如果價錢合理，我就買它)。

If a man once *fall*, all will tread on him. (有人一旦倒了，大家就都要去踐踏他)。這是比較古一點的說法即是用為 *Subjunctive present*，但現在多改用直陳語氣 (*Indicative mood*) 的 If the price *is* reasonable, If a man once *falls* 的說法了。

(b) 表願望有實現可能的時候：

God *help* us! (願上帝幫助我們)。

Long *live* the Republic! (共和國萬歲)。第二句中的 the Republic 爲主語，即 the Republic live long. 兩句中的動詞都不可加 s，而說成 helps 和 lives 都要不得，應注意。

(2) *Subjunctive Past* (假設過去)：動詞無論何時都是要用過去複數形，例如 be 動詞，不用 was，而要用 were 之類。

(a) 表跟現在的事實相反的假定：

We should be delighted if the report *were* true.

(如果那報導是真的話，我們就高興了)，(實際不是真的)。

I would do it, if he *consented*, (如果他同意的話，我就會這樣做的)，(實際他不同意)。在這種假設語氣時，主要子句中多用 should do, would do, could do, might do 等等形式。

(b) 表無論怎樣也不能實現的願望：

I wish I *were* a bird. (我願變成一隻鳥)，(實際是人而不是鳥)。

Would (=I wish) that I *were* at home. (我要現在在家裏就好了)，(實際不在家裏)。

(c) 用 as if (或 as though) 的子句時：

He behaves as if (or as though) he *were* a child. (他的行爲好像小孩子一樣)，(實際不是小孩子)。假設語氣

是不受時態呼應 (Sequence of tenses) 的影響的, 例如上句前面用 *behaves* 後面接 *were* 是可以的, 前面如爲過去時態, 後面也不必接過去完成, 仍接 *were*, 如:

He *behaved* as if he *were* a child.

(3) *Subjunctive past perfect* (假設過去完成):
要用過去完成的動詞。

(a) 表跟過去的事實相反的假定:

If he *had worked* hard, he would have succeeded.
(如果他努力了的話, 他就已經成功了), (實際他沒有努力)。

You could have taken the train, if you *had started* a little earlier. (如果你早一點動了身的話, 你就搭到那班車了)。在這種假設語氣時, 主要子句中多用 *should have done*, *would have done*, *could have done*, *might have done* 等等形式。

(d) 表現已無能爲力的過去的願望:

I wish he *had not failed*. (他要沒有失敗就好了);
(實際他是失敗了)。

Would to God (=I wish) that I *had been wiser* in my youth! (我在年輕時代要更聰明一點就好了), (實際是不聰明)。

(c) 用在 *as if* (或 *as though*) 的子句中, 有完成的意味 (*has done*, *had done*) 時:

He talks as if he *had been living* here for many years. (他說話的神氣, 好像他在這兒住過多年似的), 實際

He has not been living here for many years. 他並沒有在此住過多年。

He talked as if he had been living here for many years, 是說他在過去某個時候說話的態度，儼然是在此住過多年似的。由以上二句可知現在說 (talks) 和過去說 (talked), 後面同樣是要接 had been 的。

(4) *Subjunctive Future* (假設未來): 不問主語爲任何人稱, 表「意志」時用 *would do*, 不表「意志」時用 *should do* 的形式。表未來或現在極不確實的假定:

What should I do if it *should rain*? (多半不會下雨, 如果萬一下雨的話, 我要怎樣辦呢?)

If he *would stop* smoking, it would be better for his health. (他多半是不想戒烟的, 如果他肯戒的話, 對他的健康是有益的)。

(5) 表示條件的方法有好幾種:

(a) *Were* it cheaper (= if it were cheaper,) I would buy it. (便宜一點我就會買的)。

Had he tried it (= If he had tried it), he could have done it. (他如果試了一下的話, 他可能做成了)。

(b) *But for* your assistance (= If you did not assist us), we could not accomplish it. (要不是你幫忙, 我們是難有成就的)。

But for his idleness (= If he had not been idle), he would have been a good man. (他如果不是那樣懶

情話,他就成爲一個好人了)。這個 *but for* 可用以表現在的意味,也可用以表過去的意味。

(c) *Without* air, nothing could live. (要沒有空氣的話,什麼都不能生存)。

——<<第 1 日>>——

He needs exercise, and he knows it; but when he asks for guidance he receives so much conflicting advice that he is afraid to accept any of it *lest he make* bad matter worse.

【說明】 exercise「運動」。guidance「指導」。conflicting「矛盾的」,「衝突的」。lest he make=lest he should make. 在 *lest* 之後,普通多接 *should* 用,但也可以如本題中的用法一樣不接 *should*, 而直接接動詞的原形(即第三人稱單數現在不加 *s*), 這便是 *Subjunctive present* 的用法。*make bad matter worse*「把壞的事情弄得更壞」。

【譯例】 他須要運動,而他自己也知道;但是當他去請人指導時,他聽到許多的互相矛盾的忠告,他怕把壞的事情弄得更壞,所以他對任何一種忠告都不敢接受。

——<<第 2 日>>——

I like your cow, for one can have milk, butter and cheese every day. *What would I not*

give to have such a cow!

【說明】 cow「牝牛」,「乳牛」。參考: bull「牡牛」。ox「(去勢的)牡牛」爲一般對牛的通稱。steer「犏(牡的)」。one「人」。What would I not give to~「對……我願付出任何代價」,「無論如何也想要」,類例: What would I not give to be as rich as he! (如能成爲他那樣的潤人,我無論怎樣做都願意)。在這種場合,用 would 這個形式,是表示和現在的事實相反的假定,這種意味包含在 to be 那個不定詞中。

【譯例】 我真喜歡你那條牛,因爲每天可以從牠身上獲得牛奶,黃油和乳酪。要能得到這樣一條牛,我真願意付出任何代價。

— <<第 3 日>> —

If you *had lived* fifty or a hundred or more years ago, what *would have been* your thoughts when you first saw or made use of certain of the epochmaking inventions?

【說明】 If you had lived「如果生在」,參閱[要點](3) (a). what would have been your thoughts「你會怎樣想法的」。made use of「使用了」。certain of「某種東西」。epochmaking「劃時代的」。inventions「發明品」。

【譯例】 如果你生在五十年前或百年前,或是更早,當

你初初見到或用到那些劃時代的新發明的時候，你會怎樣想法的呀？

——<<第 4 日>>——

If she had explained to him properly why she wanted the fish watched, at the same time making special mention of a cat's fondness of fish, no doubt he *would have watched* to better purpose.

【說明】 If she had explained 「如果她有所說明的話」，用的過去完成，可知是「與過去的事實相反的假設」，參閱〔要點〕(3)(a)。properly 「適當地」。wanted the fish watched 「希望魚被監視」，「有人看守着魚」。at the same time 「同時地」。making special mention 「特別提到」。of a cat's fondness 「關於貓喜歡吃魚的事」。no doubt 「無疑地」。would have watched 「就會好好看守了的」，這是表示與過去的事實相反的假定所得到的結論。to better purpose 「就更配合目的而……」，「更有效果地」。

【譯例】 如果她適當地對他說明了她為何要使人看守着魚，同時，特別提到貓是很愛吃魚的，那末無疑地他會更有效果地把那魚看守着了。

——<<第 5 日>>——

在下列句的後半句中，三者之中選定一種最適當

的說法：

- (a) If I had known that, (1) I wouldn't do so.
 (2) I wouldn't have done so. (3) I won't do so.
- (b) He hurried on (1) lest he should be late.
 (2) lest he should not be late. (3) lest he will be late.

【說明】 (a) 由 If I had known that 一個子句看來，便可知是與過去的事實相反的假定，所以一定也要達到與過去的事實相反的假定為歸結才可以，在後接的三種說法之中，(1)是與現在的事實相反的假定，(3)是直陳語氣，更不適合，惟有(2)才合用。(b) lest 意為「因恐」，「以免」，例如 lest I should be wet (以免淋濕)，而不可說成 lest I should *not* be wet. 參閱第6月的[要點] (4) c。

【解答】 (a) (2), (b) (1)

——<<第 6 日>>——

寫出下列各字的名詞拼法：

vulgar	possess	combine	exist	ignorant
expand	eternal	reveal	see	gay

【說明】 vulgar「卑俗的」。possess「所有」。combine「結合」。exist「存在」。ignorant「無知的」。expand「擴大」。eternal「永遠的」。reveal「顯示」。see「看見」。

gay「快活的」。名詞的接尾不外是-ity, -ety, -sion, -ation, -ance, -ence 等。

【解答】 vulgarity, possession, combination, existence, ignorance, expansion, eternity, revelation, sight, gaiety.

——<<第 7 日>>——

Correct errors, if any:

- (a) Thanks you very much for you kind invitation in dinner at Christmas Day.
- (b) I shall have been studying English during six years till next April.

【說明】 (a)在向人道謝時，我們可以單說“Thanks!”是名詞的用法，但如果後面加上一個 you，把「謝」字用作動詞時，就得說“Thank you.”了。you kind invitation 也是錯的，應說 your kind invitation 才是。在 invitation 後接用的介詞為 to，即應說 invitation to dinner（請吃飯）。單說 Christmas 時前面的介詞可用 at，說 at Christmas 意即在聖誕節的時候。這兒在聖誕節後面有一個 day 字，前面的介詞就得用 on 了。(b)表時間的長度應用 for，如 for six years（有六年之久），至於 during 則意為「期間」，如 during the holidays（在假期間）。「到四月為止」，不能說 till April 應說 by April，（注意 April 不可寫作 april 所有月份名都要大寫）。till 是表「繼續的終止

點], 如 *you may stay here till ten.* (你可以在此待到十點鐘)。by 是表「完了的時限」, 如 *Can you finish the work by tomorrow?* (到明天為止你能把這工作做完嗎?)

【解答】 (a) *Thank you very much for your kind invitation to dinner on Christmas day.* (b) *I shall have been studying English for six years by next April.*

——<<第 8 日>>——

如果我不太忙的話, 我就陪你去。

【說明】 這句話所包含的意思, 是實際「我是太忙, 所以不能陪你去。」這種與事實相反的假定, 就得用 *subjunctive mood*. 如果用 *indicative mood* 的 *if I am not busy*, 便有「那時我忙不忙, 現在不曉得, 如果忙的話」之意。如果「實際是很忙, 如果不忙的話」, 這種場合, 便要用 *subjunctive mood* 因為是與現在的事實相反的假定, 所以應說 *if I were not busy*. 動詞用 *were* 便是假設語氣, 在文法上叫作 *subjunctive past* (假設過去), 參閱 [要點] (2)。「陪你去」*I should go with you.* 在直陳語氣 *if I am not busy* 之後, 當然是要接 *I shall go with you.*

【譯例】 *If I were not busy, I should go with you.*

——<<第 9 日>>——

如果這個世界上要沒有水的話, 我們不曉得要變成一個什麼樣子。

【說明】 實際在這個世界上是有水的，現在假定沒有水，是與現在的事實相反的假定，宜用 subjunctive past. 「如果沒有的話」were not. 「不知要變成什麼樣子」what would become of. 「如果沒有的話」還可以譯作 but for, 參閱[要點](5)。

【譯例】 If there were not any water in this world, what would become of us?

——<<第 10 日>>——

如果我知道真相的話，我就會告訴你的。

【說明】 說「如果知道的話」，實際是不知道的，所以這是與現在的事實相反的假定，動詞要用過去式，即 If I knew. 「真相」the truth. 「我就會告訴你的」I should tell it to you.

【譯例】 If I knew the truth, I should tell it to you.

——<<第 11 日>>——

About the middle of March the weather went sick, *as it were*. The air suddenly grew warm and springlike, and for three days there was a continuous downpour of rain.

【說明】 weather 「天氣」。went sick 「發生變態」，sick 在此為補語，這種伴有補語的 go=grow, become, 有

「變成」之意，例如 He went mad. (他發瘋了)。as it were 「可謂」，這個 were 是 subjunctive past，意為「實際並不如此，但看上去完全好像是如此」，所以要用假設語氣。suddenly 「突然」。springlike 「好像春天一樣」。continuous 「連續地」，比較 continual 「頻繁的」。downpour of rain 「下雨」。

【譯例】 三月中旬，天氣可謂發生了病態。氣溫突然變得溫暖如春，而一連不斷地下了三天的雨。

——〈〈第 12 日〉〉——

No account of American education would be complete *without* some notice of the public library, one of the greatest of all educational agencies.

【說明】 account 「說明」「記述」。education 「教育」，no……would be complete 「不能算是完全的」，後面的 without 一字，實含有假設之意，前後兩個否定而構成「如果沒有……就不能算是……」的說法。without some notice 「如果沒有簡單的說明的話」，參閱〔要點〕(5) (c)。public library 「公共圖書館」。one of the greatest 「最大的……之一」。of all educational agencies 「在一切教育機關之中」。凡最上級的形容詞後不接名詞而接 of 時，即表示省略了後出複數名詞的一個單數字，the greatest of all educational agencies 即 the greatest educational agency

of all educational agencies.

【譯例】 記述美國的教育，對於在一切教育機構中最大的機構之一的公共圖書館，如果沒有簡單的說明的話，那記述就不能算是完全的了。

——<<第 13 日>>——

We have had a very painful incident at Oxford, and really, *but for* happy chance of your being in the town, I should have been at a loss what to do.

【說明】 painful 「痛苦的」。incident 「偶發事件」。but for 「如果不是」，參閱〔要點〕(5) (b)。happy chance 「幸運」。your being in the town 「你在城裏那回事」。I should have been 爲與過去事實相反的假定的歸結，參閱〔要點〕(3)。at a loss 「不知所措」。what to do 「要怎樣辦」。

【譯例】 我們因爲在牛津遇到了一件極其痛苦的事，真的如果不是恰巧你在城裏，我真不曉得要怎樣辦呀。

——<<第 14 日>>——

The human brain is Nature's greatest miracle; it would be unbelievable that such a creation could have come into being in the animal kingdom *did we not have* before our eyes the graded steps which lead up to it.

【說明】 human「人類的」。brain「頭腦」。Nature's「自然所有的」。miracle「奇跡」。unbelievable「令人不能相信的」。creation「(神的)創造物」,在此指人的頭腦。come into being「存在」,「出現」。animal kingdom「動物界」。did we not have = if we had not「如果我們沒有的話」,參閱[要點](5)(a)。graded「分有階段的」。lead up to it「逐漸地發展到那個樣子」。

【譯例】 人類的頭腦是自然最大的奇跡。如果我們不是在眼前看到逐漸發展到那階段的過程的話,我們真不能相信在動物界會有這樣神奇的東西存在。

——<<第 15 日>>——

試將下列文句中黑體字的部分,用其他同義語表現出來:

But for air and water, no living thing could exist.

【說明】 but for「如果沒有的話」。全句意為「如果沒有空氣和水的話,任何生物都不能存在」。but for air and water 是可以換成開始的句子的,如[要點](5)(b)所說的一樣, but for 是可以用於現在的假定,也可以用於過去的假定,看句中用的動詞時態就可以知道,如本句動詞用了 could exist, 即知這是表示現在的意思,即與現在的事實相反的假定,所以在 if-clause 中便應該用 subjunctive past.

【解答】 If there were no air and water, no living thing could exist.

——<<第 16 日>>——

將括弧中的動詞換用適當的形式：

1. What would you have done, if you (be) in my place?
2. If there (be) no typhoon in Taiwan, it would be a nice place to live in.
3. If I had worked harder, I (succeed).
4. He looked as if he (be) ill for a long time.

【說明】 1. 「如果你在我的地位上，那時你將如何？」這是與過去的事實相反的假定。2. 「臺灣要沒有颱風的話，就是一個很好住的地方。」這是與現在的事實相反的假定。3. had worked 是與過去的事實相反的假定，所以後面的 succeed 也要與之配合才行。4. for a long time 表示從過去到現在一直是在生病一樣，要用過去完成式。

【解答】 1. had been 2. were 3. should have succeeded 4. had been.

——<<第 17 日>>——

如果是生在一個更好的時代的話，他也許就成了一個偉人。

【說明】 這是表示與過去的事實相反的假定，所以應

該用 subjunctive past perfect. 「更好的時代」in a better time. 「偉人」a great man. 「也許就成了」might have become.

【譯例】 If he had been born in a better time, he might have become a great man.

——<<第 18 日>>——

冬天過去，快樂的春天終於到來。但是如果一年到頭都是春天一樣的天氣，那大自然也就會多麼單調呀。

【說明】 「過去」is over. 「快樂的春天」happy spring. 「終於」at last. 「到來」has come. 「一年到頭」all the year round. 「都是春天一樣的天氣」if the weather were like spring; if we had spring-like weather. 「大自然」nature. 「多麼」how. 「單調」monotonous. 應該用與現在的事實相反的假定。

【譯例】 Winter is over and happy spring has come at last. But how monotonous nature would be, if we had spring like weather all the year round!

——<<第 19 日>>——

有常識的人都不會相信他說的話。

【說明】 「有常識的人」a man of common sense, 意即「如果是一個有常識的人」if one were a man of common sense. 類例：An honest man would not do

such a thing (誠實的人不做這樣的事), 意即如果是一個誠實的人的話。「不會相信」would not believe, 用 indicative mood 的 will not believe 也可以, 不過仍以用假設語氣爲佳。「他說的話」what he says.

【譯例】 A man of common sense would not believe what he says.

—〈〈第 20 日〉〉—

近來我一直呆在家裏準備入學考試。我真希望要沒有考試就好了。

【說明】「近來」recently, of late. 「呆在家裏」have been staying at home; have kept myself indoors. 「準備入學考試」preparing myself for the entrance examination; making preparations for the entrance examination; occupied with the preparations for the entrance examination. 「如果沒有考試的話」if there were no examinations; if we had no examinations. 「我真希望……就好了」How I wish there were no……; How happy we should be (if); How fine it would be.

【譯例】 Of late I have been staying at home making preparations for the entrance examination. How I wish we had no examinations!

——<<第 21 日>>——

If his object *had been* health for health's sake, the result *would still have been* well worth any sacrifices of momentary desire that it cost him; but he had a higher purpose.

【說明】 object「目的」。health for health's sake「爲健康而健康」。動詞是用的 *had been*，所以實際上他的目的並不是爲健康而健康。result「結果」，(意即獲致健康那種結果)。still「仍然」，well worth any sacrifices of ~「無論怎樣犧牲還是值得」。momentary desire「一時的欲望」。that it cost him「那個要使他付出那樣的犧牲」，that 的先行詞不是 desire 而是 sacrifices，在 cost 一字後可以有兩個受詞，在此即爲 it cost him any sacrifices。類例如 It cost me five dollars. (這花了我五塊錢)。a higher purpose「更高的目的」。

【譯例】 如果他的目的是爲健康而健康的話，那結果仍然是值得他爲一時的欲望而付出任何的代價；但實際他却有更高的目的呢。

——<<第 22 日>>——

The very news of his coming, as if it were a medicine (the last which would take effect), had given her new strength,

【說明】 The very news of his coming「僅是他要來的那個消息」，「一聽說他要來」，這個 very 是形容詞，在此意為「僅僅的 (= mere)，例如 The very thought of going there frightens me. (一想到去那里就使我恐怖)。as if「儼然」，後接 subjunctive. 說過去的事，普通是用 subjunctive past, 有完成的意味時，則用 subjunctive past perfect, 參閱[要點](3)(c)。medicine「藥」。take effect「有效」。

【譯例】 一聽說他要來，就儼然是服了一劑那最後的特效藥，給了她新的力量。

—〈〈第 23 日〉〉—

I never seemed to have the emotions that she waited for me to show. I wish now that I *could have listened* uncritically and *have thought* only of the look in her eyes.

【說明】 never seemed to have「好像從來沒有」。emotions「感情」，「情緒」。that she waited for me to show「她等着我去表示的」。wish now that I could have ~「現在希望當時能夠那樣做就好了」，因係與過去的事情相反的假定，故用 could have ~。uncritically「無批評地」。look「表情」。

【譯例】 我好像從來沒有她等着我表示的那種感情。現在我真希望我當時能夠無批評地聽她說的話，而只想到

她眼睛表情就好了。

——〈〈第 24 日〉〉——

I prefer, at any rate during my first few visits, to be a thoroughly unintelligent tourist. It is only later, when my ignorance has lost its virgin freshness, that I begin to read what the intelligent tourist *would have known* by heart before he bought his ticket.—A. Huxley

【說明】 prefer 「比較喜歡」。at any rate 「至少」。first few visits 「最初兩三次遊覽」。thoroughly 「徹底地」。unintelligent 「無知的」, 「什麼也不曉得的」。tourist 「旅人, 旅行者」。later 「後來」。ignorance 「無知」。virgin freshness 「純粹的新鮮」, 「初見初聞的新鮮感」。intelligent 「智力的」, 「智慧的」。know by heart 「暗記」。what the intelligent tourist would have known by heart 「如果是有智慧的旅行者的話, 就會暗記了的」。

【譯例】 至少在我最初二、三次去遊覽時, 我寧願做一個什麼都不曉得的旅行者。一個有智慧的旅行者, 在他去買票出發旅行之前, 便早已暗記了的東西, 我要等到後來我的無知完全失去了那種初次見到的新鮮感的時候才開始去讀。

——<<第 25 日>>——

改寫下列句子：

1. To add to our discomfort, *hunger began to make* itself felt. (將本句的主語改爲 we)。
2. Another loss would have ruined him. (改爲 complex sentence)。

【說明】 1. 要改爲「我們開始感到餓了」。 2. 要改爲「如果他再受一次損失，他就破產了」。

【解答】 1. To add to our discomfort, we began to feel hunger. 2. If he had suffered another loss, he would have been ruined.

——<<第 26 日>>——

將括弧中的動詞改爲適當的形式：

1. He will get ill if he (eat) too much.
2. I (buy) that book, if it were not so dear.
3. You could have taken the train, if you (start) ten minutes earlier.

【說明】 1. 「他如果吃得太多，就會生病的。」其中 will get 的動詞是 indicative，所以 if-clause 中也同樣地要配合用 indicative 的 eats 才對。 2. 「如果不太貴的話，我就買那本書。」句中 if it were 是與現在的事實相反的假定，所以主要子句中的動詞也要配合用 should buy 或

would buy 才是,但後者是表示意志的。3. could have taken the train 「應該是搭到了車的」,(實際未搭到),這是與過去的事實相反的假定,所以 if-clause 中應該用過去完成的形態。

【解答】 1. eats. 2. should (would) buy. 3. had started.

——<<第 27 日>>——

在下列句中的空白處填入適當的字：

She became conscious——a shadow cast
by the evening sun on the path before her.

【說明】 全句意為「她在前面路上的夕照中看到一個人影」。關於 conscious 一字後跟的介詞,可參閱第7月[要點] 2 (c) 等的 aware of 項下。

【解答】 of

——<<第 28 日>>——

如果我沒有幫助他的話,他就失敗了。

【說明】 這句話的意思是「實際我是幫助了他,現假定為我沒有幫助他的話」,即與過去的事實相反的假定,所以在 if-clause 中,須用過去完成式的動詞,在歸結的子句中須用 should have (would have, could have, might have)+過去分詞。「幫助」help。「失敗」fail。

【譯例】 If I had not helped him, he would have failed.

——<<第 29 日>>——

我真希望我晚上能睡得好呀。

【說明】「我真希望」I wish. 「晚上」at night. 「睡得好」sleep well. 全句的意思是表示現在睡不好, 所以希望能睡好, 當然是與現在的事實相反的假定, 應該說 I wish I could, 參閱[要點](2)(b)。類例如 I wish I could speak English as well as you. (我希望我的英語說得和你一樣的好)。I wish I were as strong as you. (我希望我和你一樣強壯)。

【譯例】 I wish I could sleep well at night.

——<<第 30 日>>——

這個星期五我們打算到大貝湖去遠足。如果那天下雨的話, 就延期到下一週的星期一去。

【說明】「這個星期五」coming Friday; next Friday, 前面不要加介詞的 on, 但如果 next 一字放在星期五的後面, 介詞便不能省, 如 on Friday next. 「我們打算去」we are going. 「大貝湖」Ta Pei Hu (Great Shell Lake). 「去遠足」go on an excursion. 「如果下雨的話」if it should rain, 參閱[要點](4) subjunctive future. 「延

期」 be put off, postpone。「到下一週的星期一」 till Monday next week. 注意凡用了 if……should 的場合，主要子句中表示未來的助動詞可以用 indicative 的 will, 也可以用 subjunctive 的 would.

【譯例】 We are going on an excursion to Ta Pei Hu next Friday. But if it should rain on that day, the excursion will (would) be put off till Monday next week.

第 10 月

不 定 詞

【要點】 本月份想以不定詞爲中心來研究一番。關於不定詞的用法，有下列應注意之點。

(1) 完成式的不定詞：

(a) 置於 seem, appear, be said, be known 等動詞後的完成式不定詞，是表示比這些動詞的時態更早的時候。例如：

They seem to have been rich. = It seems that they used to be rich. (他們好像以前很濶)。

He seemed to have forgotten my name. = It seemed that he had forgotten my name. (他那時好像把我的名字忘記了)。

He is said to have travelled throughout Europe. (據說他曾遊遍歐洲)。

He was known to have been very wild in his youth. (他以年輕時生活放蕩而著名)。

(b) 如下各例所用的完成式不定詞，則是表現未實現的行爲：

He intended to have finished the work on Sunday.

(他原是想把那工作在星期天做完的), 意為實際上未做完。

You ought to have come earlier. (你應該早來的),

意為實際是遲到了。

(2) 在表感情的動詞或形容詞後:

出現的不定詞, 是表示原因或理由的:

I am glad to hear of your success. (聽說你成功了, 我很高興)。

I am surprised to find you here. (在這裏遇見你使我吃一驚)。

(3) 不定詞又可拿來表示條件:

To look at him (= If you were to look at him), you would think him a young man. (你見到他的話, 你就會以為他是一個年輕人)。

(4) 不定詞又可拿來表示結果:

We entertained great hopes of his success only to be disappointed later. (我們原是大為期待他會成功的, 誰知結果是失望)。

(5) 下列的用法則有形容詞的作用:

He was the first guest to arrive. (他是最初到達的客人)。

I have no money to spare. (我沒有多餘的錢)。

He was not a man to do things by halves. (他不

是一個做事半途而廢的人)。

(6) 獨立不定詞 (Absolute Infinitive)。

不定詞如果是用來修飾全句的話，那就叫作獨立不定詞：

To be frank with you, I don't like her. (老實告訴你，我不喜歡她)。

To tell the truth, I have not yet read the book.
(說句實在的話，那本書我還沒有去讀。)

(7) 沒有 *to* 的不定詞 (Root-Infinitive)。不定詞不帶 *to*，只餘字根，用於下列各種場合：

(a) 在感覺動詞之後，即如 *see*, *hear*, *feel*, *perceive* 等字的受詞後面出現的不定詞，都不帶 *to*。例：

I saw him *enter* the room. (我看見他走進屋子去)。

We often heard her *sing*. (我們常聽到她唱歌)。

He felt his heart *beat* fast. (他覺得心跳得很快)。

(b) 在使役動詞之後，即如 *let*, *make*, *have*, *bid* 等字的受詞後面出現的不定詞，也都不帶 *to*。例：

Let them *go* at once. (讓他們立刻去吧)。

He will have them *copy* the letter. (他會要他們把那信抄一遍的)。

He bade me *wait* a minute. (他吩咐我等待一分鐘)。[注意] 以上兩種用法，如由主動改為被動詞，則不定詞又有加 *to* 的必要：

He was seen *to enter* the room.

She was often heard *to sing*.

They were made *to leave* the house.

(c) 在 do nothing but, had better, would rather 等後的不定詞也不帶 to. 例:

They did nothing but *laugh* at me. (他們只是朝着我笑)。

You had better *make* haste. (你最好趕快)。

He would rather *starve* than *steal*. (他寧餓死也不偷竊)。

——<<第 1 日>>——

As the doctor increased in wealth, he began *to extend* his possessions, and *to look* forward, like other great men, to the time when he should retire to the repose of a country-seat.——
W. Irving)

【說明】 as 「當其時」。 doctor 「醫師」。 increased in wealth 「財富增加」, 「發了財」。 to extend 「擴充」(名詞不定詞, 因它是 began 的受詞)。 like 「好像」(介詞)。 the time when he should retire 「在他退休的時候」。 repose 「休息」, 「過閒靜的隱退生活」。 country-seat 「鄉下的別墅」。

【譯例】 醫生一發了財, 就開始來增購房地產, 也像其他的大人物一樣, 期待着老後退休到鄉下的別墅去頤養餘

年。

——<<第 2 日>>——

The color of animals is by no means a matter of chance; it depends on many considerations, but in the majority of cases *tends to protect* the animal from danger by rendering it less conspicuous.

【說明】 by no means「決非」。a matter of chance「偶然的事」。depends on「由於」,「靠」,「依賴」。considerations「應加考慮的事」,「理由」。in the majority of cases=in many cases「在多半的場合」。tends to protect「有保護的傾向」,tend 後接不定詞時,常有「傾向」,「爲助」,「致使」之意,如 He tends to waste his money.「他有浪費金錢的傾向」。又 Exercise tends to strengthen the muscles.「練身是爲強肌肉之助」。rendering it less conspicuous「使之不太顯著」。

【譯例】 動物的顏色決不是偶然的現象。那是有種種的理由的,但大半的場合,是爲着幫助它們減少顯著,而保護它們不至受到危險。

——<<第 3 日>>——

When I went through the streets I *did nothing but look at* the shoes on passers-by.

【說明】 *did nothing but look at* 「只是看了」，參閱【要點】(7)(c)。但要注意 *nothing but* 前必須有 *do* 時，後面的不定詞才不帶 *to*，如 *nothing but* 前是別的動詞的話，不定詞就非帶 *to* 不可，例如 *He desires nothing but to go home.* (除了回家以外他沒有別的願望)。*on passers-by* 「過路的人們所穿的」，*on* 為「穿(衣，帽，鞋等)」，意即放在人體上面，*on* 如後不接受詞時，便是副詞，例如：*He had a hat on.* (他戴着一頂帽子)。*passer-by* 「路人」，「行人」，注意複數的 *s* 是加上第一字後的。

【譯例】 當我走過街上的時候，我只看路上的行人所穿的鞋子。

——<<第 4 日>>——

The skyscraper is perhaps the most typically modern of all forms of construction. It never *fails to impress* the observer by its grandeur. People are *likely to imagine* the erection of a skyscraper as being far more difficult than is actually the case. But in essence a modern multi-storeyed building is nothing more than the applications of the principles of mass production to normal architecture.

【說明】 *skyscraper* 「摩天樓」。 *typically modern* 「典型的近代式」。 *forms of construction* 「構造形式」。

never fails to impress 「必然給以印象」。observer 「觀者」。grandeur 「雄偉」, 「堂皇」。likely to imagine 「容易想像」。erection 「建立」。as being far more difficult 「作為比較難得的東西」。than is actually the case 「比實際的情形」。is the case 有「那樣」之意, 類例如 It was not the case with him. 「他不是那樣」。in essence 「本質上」。multi-storeyed 「多層的」。nothing more than 「不過」。application of ~ to 「把~應用於」。principles of mass production 「大量生產的原理」。normal architecture 「普通的(正常的)建築」。

【譯例】 摩天樓也許是在各種構造形式中最典型的近代式。它必然要給見到的人一種堂皇偉大的印象。人們容易想像摩天樓的建造, 比實際那樣不知道要難得多少倍。但是本質上一座現代多層的建築物, 也不過是把大量生產的原理應用到正常的建築上的產品罷了。

——<<第 5 日>>——

試將下列文句, 用不定詞改寫:

1. There are many pictures that can be seen in the gallery.
2. I should have been glad, if I had met him.

【說明】 1. that can be seen 是可以換成不定詞的, 當作形容詞來修飾 pictures, 不過改為不定詞後, 似乎原文中的 can 的意義失去了, 其實不然, 普通作形容詞用的

不定詞，是包含得有 *can* 或 *may* 的意味的，所以去掉 *can* 也無妨。參閱[要點](5) 2. *if*-clause 的代替者是副詞不定詞參閱[要點](2)。但這場合 *I should have been glad* (如果我遇見了他的話，我就高興了)，實際是沒有遇見他，所以不定詞要用完成式，參閱[要點](1)(b)。

【解答】 1. There are many pictures to be seen in the gallery. 2. I should have been glad to have met him.

——<<第 6 日>>——

從括弧內的文字中選出一個適當的字來。

1. I never failed (in, for, to) come in time.
2. He is (like, likely, seeming) to succeed.

【說明】 1. 必然準時來，參閱第 4 日的說明。2. 他多半會成功，參閱第 4 日的說明。

【解答】 1. to 2. likely.

——<<第 7 日>>——

把黑體字的部分改爲子句：

To hear him speak English, you would take him for a foreigner.

【說明】 全句意爲「聽他說英語，你就會以爲他是一個外國人」。把不定詞的片語，改爲 *if*-clause. 的辦法可參閱[要點](3)。這主句中的動詞是 *would take*，可知是與現

在的事實相反的假定,在 if-clause 中的 tense, 必須用 subjunctive past.

【解答】 If you heard him speak English,……

——<<第 8 日>>——

我們以為只要我們想做隨時都可以做的事情, 我們通常都是做不到。

【說明】「我們以為」we think. 「我們想做」we like. 「隨時」at any time. 「都可以做」we can do. 「通常都是做不到」usually fail to do.

【譯例】 We usually fail to do a thing which we think we can do at any time we like.

——<<第 9 日>>——

如果你覺得不舒服的話, 你最好立刻去看醫生。

【說明】「不舒服」feel sick. 「最好」had better. 在 had better 後要接不帶 to 的不定詞, 參閱[要點](7)(c). 「立刻」at once. 「去看醫生」see a doctor; consult a doctor.

【譯例】 If you feel sick, you had better consult a doctor at once.

——<<第 10 日>>——

我為着要知天下事, 報紙是每天必讀的。

【說明】「爲着要知」. in order to know; to be informed of. 「天下事」 the situation of the world; what is going on in the world; world affairs. 「報紙是每天必讀的」 never fail to read the newspaper every day, 參閱第 4 日的用法。類例：He never fails to attend the meeting. (開會他從不缺席)。

【譯例】 In order to know the situation of the world, I never fail to read the newspaper every day.

—— <<第 11 日>> ——

Television means “seeing from afar”, and that is what it enables you to do. Some people imagine that television will enable others to see them in their houses, even in the bath or in other embarrassing situations.

【說明】 television 「電視」, 略作 TV. means 「意爲」。 seeing 「看見」。 from afar 「從遠處」。 that is 的 that 指 seeing from afar 一語。 what it enables you to do 「那使你們能做」, it 指 television, 而 enable, 爲形容詞 able 變成的動詞, 意爲「使能」, 參考: unable 「不能的」, disable 「使無能」。 imagine that ~ 「想像到」。 others 「別人」。 them 指前面說的 some people, 而不是指 others, 應注意。 in their houses 「在他們家中」。 bath 「洗澡」。 einbarrassing 「困惑的」。 situations 「立場」「情況」。

【譯例】 電視意為從遠方看見，而那確能使你這樣做。有些人以為電視能使我們看到遠處，也能使遠處的人看到我們在家裏的樣子，甚至我們在洗澡等尷尬的情形。

—<<第 12 日>>—

Macbeth had a bad and ambitious wife; and when he told her what the witches had promised him, she *determined to obtain* power at any price, even at the price of Duncan's life.

【說明】 Macbeth 為蘇格蘭軍中大將，見莎士比亞劇本。ambitious「有野心的」。witch「女巫」，男的叫 wizard。「巫」。had promised him「答應了他」，其所以用過去完成時態，是用以表前述 told her（單純過去）以前發生的事。determined to obtain「決心要獲得」。power「權力」。at any price = at any cost「不顧任何犧牲」，類例：He made up his mind to accomplish it at any cost.（他決心不顧任何犧牲（代價）都要完成此事）。even at the price of Duncan's life「甚至犧牲鄧根的生命亦在所不顧」，Duncan 為蘇格蘭國王。

【譯例】 麥克佩斯有一個生性邪惡而野心勃勃的妻子。當他告訴了她女巫答應他的事時，她就決心不顧任何犧牲，甚至犧牲鄧根國王的性命亦在所不顧，要去爭取權力。

——<<第 13 日>>——

Although great pains continued to be taken and much enthusiasm shown by Indians in teaching and learning English in the second quarter of the century, there was a gradual change of attitude toward the language.

【說明】 great pains 「非常吃力」, to take pains 這個成語為「辛苦工作」,「煞費苦心」之意,說 great pains are taken 是用的被動式, pains continued to be taken 意為「繼續不斷地煞費苦心」。類例: We continued to be good friends. (繼續地做好朋友)。Tender care continued to be taken of the sick child. (對那生病的孩子不斷地給以細心的照料)。enthusiasm 「熱心」, enthusiasm shown = enthusiasm continued to be shown 「繼續不斷地表示熱心」。the second quarter of the century 「第二個四分之一世紀」,即本世紀的 26 年起至 50 年止(1926-1950)的一段時間。gradual 「逐漸的」。attitude 「態度」。toward 「對於」,「向着」。

【譯例】 雖則在本世紀的第二個四分之一的時期中,印度人在英語教學上仍表示繼續不斷地煞費苦心,和熱心從事,但是一般印度人對於英語的態度已逐漸的改變了。

—〈〈第 14 日〉〉—

Any machinery, however beautiful to look at and however wonderful a product of brains and skill, can be used for bad purposes as well as good and this is as true of social machinery as of constructions of steel.

【說明】 machinery 「1. 機械類, 2. 機構」, 1. 的意思是指機械的總稱, 即機械類 (machines) 的集合的說法, 如 furniture (傢具類), scenery (一般風景), poetry (詩詞歌賦) 等一樣, 是不要用一定冠詞的, 也不用複數形的。一件一件的機械就說 machine. 2. 的意思是大家協力合作的一個機構, 如一部機器的構成, 政治上的組織等等皆是。例: government machinery (政治機構) 之類。beautiful to look at 「看去很美」, 這個不定詞的 to look at 是修飾 beautiful, 所以是副詞, 他例如 easy to read (容易讀), nice to eat (好吃) 等也是一樣, to look at 後可補 it is 或 it may be 去讀。however wonderful a product 「無論怎樣了不起的出產」, 在 how 和 however 之後如有形容詞, 副詞的話, 冠詞要置於其後, 即應說 however wonderful a product, 不可說 a wonderful product, 應注意。a product of brains and skill 「頭腦與技巧的產物」, 當做其後略去了 it is 或 it may be 就好解了。for bad purposes 「爲着壞的目的」 as well as good 「也爲着好的

目的], good 即 good purposes 之意, as well as 的用法參閱第 8 月[要點] (4) a. is true of ~ 「關於~是真的」, 「在~場合確是如此」。as……as of ~ 是同等的比較。constructions of steel 「鋼鐵的構造物」, 即指鋼鐵製的機械。

【譯例】 任何機構, 不問是看上去多麼美觀, 不問是怎樣了不起的, 出自頭腦與技巧的產物, 都能够把它用於好的目的, 同樣地也能够把它用於壞的目的; 對鋼鐵的機構確是如此, 對社會的機構亦復如此。

〈〈第 15 日〉〉

試將下列句中的不定詞改爲形容詞, 例如: These signs are not to be mistaken.—unmistakable.

1. He was nowhere to be seen.
2. Such hardships are not to be borne.
3. The effect is not to be described.
4. Not a sound or voice was to be heard.
5. The fact is not to be denied.

【說明】 在第 5 日的說明中我們已說明不定詞實包含有能動的意味, 所以這兒所舉的五個句子中的不定詞都可以加上能動進去而變成形容詞的。1. 能見, 英文應作 visible, 2. 不能忍受應作 unbearable, 3. 不能描寫爲 undescribable, 4. 能够聽到爲 audible, 5. 不能否認爲 undeniable, 每字後都有能動的 -able 或其變體的 -ible。

【解答】 1. visible 2. unbearable 3. undescr-

bable 或 indescribable 4. audible 5. undeniable.

——〈〈第 16 日〉〉——

下列各句每句後半都有三種說法，選定一個適當的說法：

- (a) I heard him (1. say so. 2. says so. 3. said so.)
- (b) He ordered the room (1. to sweep. 2. sweeping. 3. to be swept.)
- (c) It was they (1. who was to be praised. 2. that were to be praised. 3. who is to be praised.)

【說明】(a) 在 heard 後有受詞 him，所以應接不帶 to 的不定詞。(b) 這句的後半非接不定詞不可，而這場合的不定詞意味上的主語是 the room，因而那不定詞就一定要用「被掃」才行。(c) 附從子句中的動詞必須與其先行詞，即主句中的 they 一致才可以。

【解答】(a) 1, (b) 3, (c) 2.

——〈〈第 17 日〉〉——

試將下列各句中的子句改爲不定詞，例：It seems that he is poor.—He seems to be poor.

- 1. It seems that he knows the fact.
- 2. It seems that he knew the fact.
- 3. It seems that they were tired.

【說明】 1. seems 和 knows 二動詞是表示同樣的時態，故只要換成 to know 即可。2. seems 爲現在，knew 爲過去，改不定詞時須用完成式，參閱〔要點〕(1)(a)。3. 由於上述同樣的理由，也得用完成式的不定詞。

【解答】 1. He seems to know the fact. 2. He seems to have known the fact. 3. They seem to have been tired.

——<<第 18 日>>——

他決心搬到市中心去住，所以開始在找尋一幢適當的住宅；而找房子是一件使人疲勞的事。

【說明】 「決定」decide; make up one's mind. 「搬到」remove to. 「市中心」the center of city. 「開始」begin; set about. 「找尋」look for. 「適當的住宅」suitable house; proper dwelling; desirable house. 「找房子」house-hunting; looking for houses. 「令人疲勞的事」very tiring business.

【譯例】 He made up his mind to remove to the center of the city and began to look for a desirable house; but house-hunting was a very tiring business.

——<<第 19 日>>——

那人有足夠買這部辭典的錢嗎？

【說明】 「那人」that man; he. 「足夠買……的錢」

enough money to buy ~ with; money enough to buy (在此場合的 to buy 是修飾 enough 的)。或說 sufficient money to buy 也可以。「辭典」dictionary。

【譯例】 Has he enough money to buy the dictionary with?

——<<第 20 日>>——

他勸我每天早起, 做適當的運動。

【說明】「勸我」advised me to~。「每天」every morning。「早起」get up early。「做運動」take exercise。「適當的」moderate.

【譯例】 He advised me to get up early every morning and take moderate exercise.

——<<第 21 日>>——

Some of these passers-by stop to admire the displays in beautiful shop windows. Others linger to enjoy the masses of flowers sold at the street corners. Many people hurry in and out of business houses. There are endless things to see and do in this great city.

【說明】 passers-by「行人」,「過客」。stop to admire「停下來讚揚」,比較: stop admiring「停止讚揚」,注意在 stop 後可接不定詞,也可接動名詞,但意思不同。display

「陳列」。linger 「停留」。masses of 「大批的」。street corners 「街角」。in and out of 「出入」。endless 「無限的」。

【譯例】 在這些行人當中有些要停下來看看商店陳列窗中美麗的商品而感到羨慕不置。有些停腳來欣賞在街角上發賣的大批的鮮花。許多人匆匆地在商店中跑出跑進，在這個大城市中有無窮盡的可看的東西和可做的事情。

——<<第 22 日>>——

Fritz Kreisler, the violinist, found himself in Hamburg one evening with an hour to spare before taking his boat to London where he was to play the following evening.

【說明】 violinist 「提琴家」。found himself in Hamburg 「去到漢堡」。with an hour to spare 「有一小時的閒暇」, time to spare 「暇時」, 參閱 [要點] (5)。was to play 「已定好要去演奏」。

【譯例】 提琴家佛利芝·克雷斯勒，第二天晚上定好要到倫敦去演奏，在他乘船去倫敦以前，還有一小時餘暇，他便利用那晚間到漢堡去了。

——<<第 23 日>>——

Whoever has to deal with young children learns that too much sympathy is a mistake.

Children readily understand that an adult who is sometimes a little stern is best for them.

【說明】 Whoever……learns～「做……的人，無論是誰，都會知道～的」。 has to deal with「不得不應付」，「不得不照顧」。 learns「知道」，「領悟」。 too much sympathy「過度的同情」。 readily「立即」，「容易」。 adult「成人」，「大人(對小孩來說)」。 stern「嚴厲的」。

【譯例】 凡是要去照顧幼童的人，誰都知道過度的同情是錯誤的。孩子們很快就會了解，那有時稍稍嚴厲一點的大人，對他們是最好的。

——<<第 24 日>>——

For entertainment a good story is hard to beat. But good illustrations can make it almost invincible.

【說明】 for entertainment「作為娛樂」。 hard to beat「難得打敗的」，「少有比這更好的」。 illustrations「插圖」。 invincible「不可打敗的」，「天下無敵的」。

【譯例】 為娛樂起見，一本好的故事，是比什麼還好的。但是加上好的插圖的話，這故事就變得幾乎天下無敵了。

——<<第 25 日>>——

試將括弧內的動詞，換成適當的形式填入空白處：

1. I asked him _____ the book. (bring)
2. Have you heard him _____ an Italian song? (sing)
3. I thought he _____ something about it. (know)

【說明】 1. 意為「請他把書拿來」, 在 ask 的受詞後的不定詞應帶 to. 2. 意為「你聽過他唱的意大利歌嗎?」在 hear 加受詞之後要接不帶 to 的不定詞。3. 意為「我想他對此事是曉得的」, thought 既是過去時態, 為動詞時態的呼應起見, 後面接的動詞也應該用過去時態才對。

【解答】 1. to bring 2. sing 3. knew

——<<第 26 日>>——

試將下面一個文句譯成英文的單句：
他太年輕了, 我們不能派他一個人到那裏去。

【說明】 如譯成 He is very young and we cannot send him there alone. 是 compound sentence. 如譯作 As he is very young, he cannot be sent there alone. 又是 complex sentence. 都不可用, 只好用英文的 too ~ to 的表現法, 才能構成 simple sentence.

【解答】 He is too young to be sent there alone.

——<<第 27 日>>——

將下列各個單字的複數形寫出：

- | | | |
|------------|----------------|--------|
| (a) mouse | (b) roof | (c) ox |
| (d) tomato | (e) phenomenon | |

【說明】 (a)「老鼠」。(b)「屋頂」。(c)「牡牛」。(d)「番茄」。(e)「現象」。mouse 改複數是要變母音的。roof 不是要像一般 f 結尾的字把 f 變成 v 再加 es 的，而是只加 s 即可的，類例如 chief-chiefs (首領)，scarf-scarfs (披肩)，cliff-cliffs (懸崖)等。ox 變複數時是不加 es，而要加强 en 的。tomato 等以 o 結尾的字變複數時有兩種方式，一種是加 s，一種是 es，加這字屬於後者，即是要加 es 才對，類例如 hero-heroes (英雄)，echo-echoes (回聲)，cargo-cargoes (船貨)等。phenomenon 是原於希臘的字，故應照希臘式變為複數，即字尾的 on 變成 a，此字如照英文辦法加上 s 時，則變作「珍品」，「稀有的事」，「非凡的人」的意思了。

【解答】 (a) mice (b) roofs (c) oxen (d) tomatoes (e) phenomena

——<<第 28 日>>——

在下列句中填入適當的冠詞：

1. The horse is () useful animal.
2. Mt. Everest is () highest mountain in () Himalayas.

【說明】 1. useful 的首字 u 雖是母音，但發音是以子

音 [j-] 開始的，所以冠詞不用 an 而用 a。2. highest mountain 是最上級形容詞所修飾的名詞，所以應照文法規則前面加 the。凡山脈都是要加 the 的。

【解答】 1. a, 2. the, the.

——〈〈第 29 日〉〉——

當我第一次走進他的書齋時，我很驚奇地看到那樣多的書都是很整齊地在書架上排列着。

【說明】「第一次」first (注意：不可說 at first, 那是開頭或起初的意思)。如果是說第一次，以後還繼續有許多次的話，便可說 for the first time, 類例：I saw his uncle for the first time then. (那時是我第一次見到他的叔父。)本題中說的第一次，當然也可譯作 for the first time, 不過以後是不是繼續再去沒有說，當然不必管它，還是用簡單的 first 較妥。「他的書齋」his study; his library. 「很驚奇地看到」was surprised to see. 「那樣多的書」so many fine books. 「整齊地」neatly. 「書架」(book) shelves. 「排列着」arranged.

【譯例】 When I first entered his library, I was surprised to see so many fine books neatly arranged on the shelves.

——〈〈第 30 日〉〉——

你想說什麼，就說出來，最好不要客氣。彼此開誠佈公的說話，才是促進彼此理解的第一步。

【說明】「你想說什麼」what you want to say 或 what you have a mind to say. 「就說出來」speak out. 「最好」had better, 在這後面的不定詞不帶 to, 參閱〔要點〕(7) (c). 「不要客氣」without reserve. 「開誠佈公」frankly. 「促進」to better. 「彼此理解」mutual understanding. 第一步 the first step.

【譯例】(a) You had better say without reserve what you want to say. To speak frankly with each other is the first step to deepen mutual understanding. (b) You may as well speak out what you have a mind to say. It is the first step to better mutual understanding to talk frankly with each other.

第 11 月

分 詞

【要點】 本月份想以分詞 (Participle) 爲中心來研習。分詞有現在分詞和過去分詞二類,前者有 *-ing* 的字尾,後者的字尾則爲 *-ed*, *-en* 等,這兩種形式不同的分詞都可作形容詞用。現將其用法上應注意之點分述如下。

(1) 作形容詞用時

(a) *attributive use* (限定用法) 是直接修飾名詞的用法,例如:

Men *living* in town envy the people *living* in the country. (住在城裏的人羨慕住在鄉下的人)。

This is one of the novels *written* by Dickens. (這是狄肯斯寫的小說之一)。上例中的 *living* 和 *written* 雖是形容詞却含有動詞的意味,但如 *singing* birds (歌唱的鳥), *spoken* language (口語) 則完全成爲形容詞了。

(b) *predicative use* (敘述用法) 成爲文句述語的一部分,即是當作補語而用的。例如:

They came *running* (他們跑着來了)。是現在分詞用作主詞補語的。

I became *acquainted* with him in London. (我在倫敦認識他的), 是過去分詞用作主詞補語的。

He kept water *boiling*. (他使水一直在滾着), 是現在分詞用作受詞補語的。

You must have your watch *mended*. (你一定要把錶去修好), 是過去分詞用作受詞補語的。

(2) 分詞的造句

(a) 表時間的:

We walked along the banks *singing* merrily. (我沿河岸走去, 快樂地唱着歌), 爲着要表示和主句的動詞 (walked) 同時的行爲而用 simple participle (單純分詞) 的 singing。

Having written the letter, I went out to post it. (信寫完了, 我就出去投郵), 這是表示在主句的動詞 (went out) 所有的動作以前發生的行爲, 所以要用 perfect participle (完成分詞) 的 having written。

(b) 表原因或理由的:

Feeling tired, I lay down on the grass. (我感到疲倦, 就躺下在草地上了)。

Having finished my work, I had nothing more to do. (工作已經做完了, 我再沒有別的事情做了)。

(c) 表條件的:

Born in better times (If he had been born in better times), he would have been a great man. (他

如生在更好的時代，他就會成爲一個偉人的)。

(b) 表附帶情況的：

Smiling as usual, she welcomed me heartily (照常含笑地她誠心地歡迎了我)。

(3) 獨立分詞 (Absolute participle)

分詞意味上的主語與文句的主語不同的時候，意味上的主語通常置於那分詞之前，這便叫做獨立分詞。例如：

The wind blowing hard, it was not easy for us to row the boat. (風很強船不易划動)。

The child having ruined my hat, I had to get a new one. (那孩子把我的帽子弄壞了，我不得不再買過一頂)。

(4) *Generally speaking* 之類

有種慣用的說法。是將分詞意味上的主語省略了，其實普通都是指「一般人」即 one, we, you 等，所以不說也是可以了解的。

Generally speaking (= If one may speak in a general way), dogs are more faithful than cats. (一般說來，狗比貓要忠實些)。

Talking (= while we are on the subject) of Shakespeare, how many of his plays do you really like? (說到莎士比亞，他的劇本你真正喜歡的有多少?)

Judging from reports (= If we judge from reports), he has a fairly large fortune. (從別人說的判

斷起來,他相當富有)。

——<<第 1 日>>——

Shakespeare was Lincoln's favorite author. He read more of Shakespeare than of all other authors *put* together, and this reading came to influence his style.

【說明】 Shakespeare 「莎士比亞」英國的大劇作家兼詩人。Lincoln 「林肯」,美國第十六屆的總統。favorite author 「愛讀的作家」。more 在此爲名詞,因係動詞 read 的受詞。put together 「放在一塊兒」,put 是有形容詞作用的過去分詞,用以修飾 all other authors 的。參閱[要點](1)(a)。came to~「終致」,「以至」。influence 「影響」。style 「文體」。

【譯例】 莎士比亞是林肯愛讀的作家。他讀莎士比亞的作品,比讀其他作家的作品總數還要多些。就因爲讀莎士比亞,以至影響了林肯的文體。

——<<第 2 日>>——

Perceiving that a stray sunbeam glimmered down upon the face of the *sleeping* youth, the lady contrived to twist a branch aside so as to intercept it; and *having done* this little act of kindness, she began to feel like a mother to him.

【說明】 *perceiving* 「看到」, 「感覺到」, 這是個現在分詞, 而具有副詞作用的, 如〔要點〕(2)(d)。所說的「含笑相迎」, 其「含笑」是修飾「相迎」的, 所以本句中的 *perceiving* 直到 *youth* 為止, 可把它看做一個副詞, 用以修飾 *the lady* 以下的一個主句的。 *stray sunbeam* 「樹枝間射過來的日光」。 *glimmered* 「照耀」。 *sleeping youth* 「在睡眠中的少年, 這個 *sleeping* 完全是用來修飾名詞的形容詞, 參閱〔要點〕(1)(a)。 *contrived to twist* 「設法來扭曲」。 *branch* 「樹枝」。 *aside* 「向一邊」。 *so as to intercept it* 「以便阻隔日光」。 *having done* 「(這樣)作了以後, 這是完成式的分詞造句, 用以表示這個動作是發生在主句動詞 *began* 之前的, 參閱〔要點〕(2)(a)。 *little act of kindness* 「一小點親切的行爲」, 「小惠」。 *like a mother* 「好像母親一樣」。 *to him* 「對他」。

【譯例】 看到陽光從樹枝間射照在那個正在睡眠的少年臉上, 那位婦人便設法把一個樹枝扭曲一下, 好把太陽遮住; 做了這樣一件小惠之後, 她便感覺到好像自己是那孩子的母親一樣。

——<<第 3 日>>——

Defeated in the election, he retired to his native town, *dejected* in his heart and *worn out* with toil.

【說明】 *defeated* 「失敗了」, 過去分詞也可用在分詞

造句中的，前面可以補一個 *being* 來解釋就更明白了。這是表示原因的，參閱〔要點〕(2) (b)。election「選舉」。retired「回到」，此處意為「回到」，這動詞的名詞形為 *retirement*，有「退休」，「歸隱」，「辭職」，「休息」等意。native town「故鄉的城鎮」，美國則常說成 *home town*「家鄉」。dejected「沮喪」。worn out「疲乏不堪」。以上二者都是和 *defeated* 一樣的作形容詞用的過去分詞，表示附帶情況的，參閱〔要點〕(2) (d)。in his heart「衷心」，「心中」，意即在精神上。toil「辛苦」。

【譯例】他落選後回到自己的家鄉，心中感到十分沮喪，身體也就因競選而疲憊不堪。

—〈〈第 4 日〉〉—

Men are apparently more infuriated by what they hear than by what they see. Only a very sensitive man is kept awake at night by the unsightliness of modern life, but thousands lie awake *cursing* the noisiness of modern life.—
R. Lynd

【說明】apparently「顯明地」。infuriated「生氣」。by what they hear「由於耳聞的」。by what they see「由於目見的」。sensitive「敏感的」，「神經過敏的」。only a very sensitive man is kept awake「只有非常神經過敏的人才睡不着」，「睡不着的只是神經過敏的人」。un-

sightliness 「醜惡」。modern life 「現代生活」。thousands 「成千的人」, 「千千萬萬的人」。lie awake 「躺着不能入睡」, 「睜開眼躺着」。cursing 「呪罵着」, 參閱〔要點〕(2) d. noisiness 「喧囂」。

【譯例】 人們所聽的顯然是比眼睛所看的要更為生氣。看了現代生活中醜惡的現象, 只有那神經過敏的人才在夜間睡不着覺, 但成千成萬的人却睜開眼睛躺在床上, 詛咒着現代生活的喧囂。

——<<第 5 日>>——

試將黑體字的部分改爲 clause:

1. *Seeing me*, he came up with a smiling face.
2. *Arriving at the station rather early*, we strolled about the town.

【說明】 1. 主句動詞的時態爲過去時(came), 故 seeing 改爲正式動詞時也要用過去的 saw 才行。2. arriving 也得改爲跟後面主句動詞的時態一致, 跟上題情形一樣。

【解答】 1. When he saw me. 2. As we arrived at the station rather early.

——<<第 6 日>>——

指出下列句中所有分詞意味上的主語:

1. Never *having read* newspapers they knew nothing about the world.
2. The sun *having set*, we went home.

【說明】 1. 意爲「從來不看報紙」,他們對於世事一點也不曉得。 2. 意爲「太陽落下去了,我們便回家了」。第一句要說出從來不看報紙的是誰,第二句更明顯,落下去的已說出是太陽。可知分詞的主語,如不在分詞前頭,就是後面主句中的主語,參閱[要點](3)。

【解答】 1. they 2. the sun

——〈〈第 7 日〉〉——

改正下列文句的錯誤：

1. Entering the room, the beautiful picture on the wall attracted me.
2. Hurrying out of the room, his papers were left scattered on the desk.

【說明】 在前一日的題下已將分詞意味上的主語說明,即其後主句中的主語便是分詞意味上的主語,所以分詞的動作必須是主句中主語的動作,否則在文法上說便是不通的,因這分詞便變成沒有着落而空懸的了。英文稱爲 *dangling participle*, 是寫作上或說話時的一種毛病。 1. 意爲「走進屋子,壁上那幅美麗的畫,吸引了我的注意」,走進屋子是我,而不是「美麗的畫」,可見分詞和後面的主語不一致,應將 *the beautiful picture* 改爲 *I* 才行。 2. 意爲「匆匆走出房間去,他的文件還散滿一桌」,匆匆走出去的是「他」而不是「文件」,分詞與主語不一致,應改成 *he* 爲主語才合。

【解答】 1. Entering the room, I was attracted by the beautiful picture on the wall. 2. Hurrying out of the room, he left his papers scattered on the desk.

——<<第 8 日>>——

當我有暇的時候，我時常取出以前的日記來看，因而使我回想到一些可懷念的舊事。

【說明】「當我有暇的時候」when I have leisure; in my spare time. 「時常」now and then; sometimes. 「取出」take out. 「以前的」old. 「日記」diary. 「使我回想到」be reminded of; be recalled to our mind. 「可懷念的舊事」即「回想到往日的情形」good old days; old days dear to our memory.

【譯例】 Now and then in my spare time, I take out some of my old diaries, and I am reminded of old days dear to my memory. (或 good old days are recalled to my mind.)

——<<第 9 日>>——

離朋別友，來到異鄉作客，真使我不知所措。

【說明】「離朋別友」part from my friends, 這個動詞 part 因所離別的對象不同，而接的介詞有異，接人用 from, 接物用 with, 即 to part from a person; to part

with a thing, 例如 I was sorry to part from my old friends. (我與老友分別甚為抱憾)。I have parted with my house. (我已將房屋買去)。但與人分別尤其是辭退用人時也可以用 with, 如 I parted with the servants for drunkenness. (我因僕人醉酒將其辭退)。「異鄉」a strange land; a place unknown to me. 「不知所措」was at a loss what to do; was quite embarrassed; was at my wit's end.

【譯例】 Parting from my old friends and coming to a strange land, I was at a loss what to do. (或 I parted from my friends and came to a place unknown to me; I was quite at my wit's end.)

——<<第 10 日>>——

因為門鎖了，我們不能進到房間裏去。

【說明】「因為」as, 如果用分詞，造句把分詞的意味上的主語說出時，則成為 The door being locked. 「鎖了」was locked. 「進到房間裏去」enter the room, 在此 enter 為他動詞，所以不要加 into 一類的介詞。

【譯例】 (a) As the door was locked, we could not enter the room. (b) The door being locked, we could not enter the room.

——<<第 11 日>>——

There was a great crop of cherries at the farm. The trees at the back of the house, very large and tall, *hung* thick with scarlet and crimson drops, under the dark leaves. —D. H. Lawrence

【說明】 There was a great crop 「豐收」。at the back of 「……在後面」。very large and tall 「又大又高(的樹)」, 這不是修飾 house 的而是修飾 trees 的, 應加注意。hung 是過去分詞, 用以修飾 trees 的, 類例 Her neck was hung with garlands of flowers. (她頸上掛着花環)。參閱[要點](1)(a)。thick 「濃密地」。scarlet 「猩紅的」, 「深紅的」。crimson 「深紅色的」, 「緋紅色」。drops 「圓珠」, 這裏當然是指的櫻桃。

【譯例】 農場上櫻桃豐收, 在那屋子後面的櫻桃樹, 又高又大, 纍纍地在濃葉底下掛滿了深紅的緋紅的圓珠。

——<<第 12 日>>——

The furniture of the room *consisted* of but three pieces — an arm-chair, a small reading-stand supporting a candle, and a long kitchen table.

【說明】 furniture 「傢具」, 注意此字爲集合名詞。不

能說 a furniture 也不能說 furnitures, 要說幾件傢具時則只能說 a piece of furniture 或 two pieces of furniture. 同類的字還有 information 等。consisted of 「組成的」, 如果 of 換為 in 則意為「在於」, 例如 Happiness consists in contentment. (幸福在於滿足)。but = only. three pieces 「三件(傢具)」。arm-chair 「有靠手的坐椅」。reading-stand 「讀書用的燭臺」。supporting 「支持着」, 修飾 reading-stand 的形容詞, 參閱〔要點〕(1)。candle 「蠟燭」。kitchen table 「廚房用的桌子」。

【譯例】 那房間裏只有三件傢具——一把扶手椅子, 一個插有蠟燭的小型讀書的燭臺, 和一張廚房用的桌子。

——<<第 13 日>>——

I think it possible that, *having arrived* at a certain high *stage of* civilization, men will wilfully revert to barbarism; or fall back from inability to maintain the high level they have reached.

【說明】 think it 的 it 為受詞, 代表 that 以下的字句。possible 「可能的」。having arrived 「到達了的時候」。a certain stage 「某一程度」。civilization 「文明」。wilfully 「故意地」。revert 「逆轉」。barbarism 「野蠻狀態」。fall back 「倒退回來」。inability 「無能」。from inability to 「因為不能」。maintain 「維持」。level 「水準」。they have reached = which they have reached 「他們所到達

的」。

【譯例】 我想人們達到高度文明的時候，會故意逆轉到野蠻狀態的，或是因為不能維持他們所達到的高水準而倒退回來，也是可能的。

——<<第 14 日>>——

Arctic animals, like the polar bear, are white, while others, such as the mountain hare, change their color, *being* brown in summer and white in winter.

【說明】 arctic「北極的」。polar「極地的」，「北極的」。while「而」。others「別的動物」。such as「如」，「像……那樣的動物」。mountain hare「山兔」。change their color「變色」。being 為現在分詞，可認為是表附帶情況的，參閱〔要點〕(2)(d)。這個 being brown……的說法，也可改為 and are brown……。

【譯例】 北極熊那樣的極地動物是白色的，而別的山兔一般的動物，就是變色的，夏天是棕色，冬天是白色。

——<<第 15 日>>——

改正下列句中的錯誤：

1. Some of we went fishing.
2. He started in spite of he was ill.
3. He is the cleverest boy in the all school.
4. I am angry to him for do such a thing.

【說明】 1. of 的受詞如係代名詞時，就非用受格不可。2. in spite of 原是一個介詞片語，後面不能接上一個子句，應該把 he was ill 一個子句，換成一名詞才行。3. 在名詞有 the 又有 all 的形容詞時，不能說 the all 應說 all the, 才合慣用的語法。4. 對某「人」生氣不可說 angry to him, 應說 angry with him, 如係對某「事」時，則說 angry at something. 又在介詞後的動詞不能用 root, 應改為加 ing 的 gerund。

【解答】 1. Some of us went fishing. 2. He started in spite of his illness. 3. He is the cleverest boy in all the school. 4. I am very angry with him for doing such a thing.

—《第 16 日》—

將下列各句中黑體字的部分改為子句：

1. **Being a stranger to the place**, I could not find his house easily.
2. **To hear her speak French**, you could take her for a Frenchwoman.
3. I was not aware **of his extreme poverty**.
4. **But for his diligence** he could not have succeeded.

【說明】 1. 可改為由 as 開頭的子句，不過要注意把 being 改為正式動詞時，宜與後面主句的動詞 (could not

find) 的時態一致。2. 主句的動詞 would take 是假設語氣, 條件句也要假設語氣才行。3. 他極端貧窮一語改爲that clause 時, of 當然不必要了。4. but for 的意思可改爲子句 if it were not for 或 if it had not been for. 因後面主句 could not have succeeded 是過去完成式, 所以 if-clause 也要用 if it had not been for (如果主句爲 he could not succeed 的話, 就可接 if it were not for.)

【解答】 1. As I was a stranger to the place, 2. If you heard her speak French, 3. that he was extremely poor, 4. If it had not been for his diligence.

—《第 17 日》—

試將下列各詞的動詞形寫出：

inspiration	recognition	deep	proof
obedience	drama	sufficient	extension
complaint	resolution		

【說明】 inspiration 「靈感」。 recognition 「認識」。 deep 「深」。 proof 「證明」。 obedience 「服從」。 drama 「戲劇」。 sufficient 「充分的」。 extension 「擴充」。 complaint 「抱怨」。 resolution 「決心」。

【解答】 inspire recognize deepen prove obey dramatize suffice extend complain resolve.

——<<第 18 日>>——

在下列各句的空白處填入適當的字：

1. A _____ is a woman who has lost her husband by death and not married again.
2. A person receiving medical treatment is called a _____
3. _____ is a power of remembering.
4. The _____ is the part of the body that connects the head and the shoulders.

【說明】 1. lost her husband by death「丈夫死別」應填入之字，意為「寡婦」。2. receiving「接受」。medical treatment「醫學治療」。接受醫學治療的人當然是「病人」。3. remembering「記憶」應填入的字為「記憶力」。4. 接連「頭」和「肩」的身體上的那一部分叫作「頸」。

【解答】 1. widow 2. patient 3. memory 4. neck

——<<第 19 日>>——

今天了好久以後才有的晴和天氣。王君和他的朋友們到附近田野間去打了壘球。

【說明】「好久以後」after a long time; after many days of bad weather. 「晴和天氣」a perfect fine day; a glorious day. 「王君和他的朋友們」Mr. Wang and his friends. 「附近」near by. 「田野間」in the field. 「打壘

球」play baseball.

【譯例】 Today we have had a perfect fine weather after many days of bad weather. Mr. Wang and his friends played baseball in the field near by

——<<第 20 日>>——

以前我從未到過臺北，見到街上的擁擠情形不免吃了一驚。

【說明】「以前」before。「從未到過」having never been，注意在這種情況不可用 go，而要用 be，說 have been 是表示經驗的。「臺北」Taipei。「街上的」of the streets。「擁擠情形」crowded state。「大吃一驚」was surprised.

【譯例】 Having never been in Taipei, I was surprised at the crowded state of the streets.

——<<第 21 日>>——

As I heard the waves *rushing* along the sides of the ship and *roaring* in my very ear, it seemed as if Death were raging round this *floating* prison, *seeking* for his prey; the mere starting of a nail, the yawning of a seam, might give him entrance.

【說明】 heard the waves rushing 「聽到了波濤的

衝擊」。roaring「(聽到了波濤的)怒吼」。very ear「就是我這隻耳朵」。as if~「儼然」, as if 後面子句的動詞要用假設語氣的(were)。Death「死神」, 擬人化的說法。raging「瘋狂的」。floating「浮在水上的」。seeking for his prey「在尋找他的餌食」, 這個 seeking 不是修飾 prison 的形容詞, 也不是和 prison 同格的動名詞, 而是一種分詞造句。starting of a nail「一只釘子脫出」, start 一字除了「出發」,「開始」,「驚起」,「突出」等意外, 尚有「變鬆」,「脫節」,「脫出」的意思, 這個 -ing 形因前面有 the 後面有 of 構成一個片語, 所以是作名詞用的, 即不是分詞, 而是動名詞。yawning of a seam「一個接縫裂開」, yawn 原為「打呵欠」, 而變成「張開」,「裂開」的意思, 這個 yawning 和上面的 starting 同樣地是 gerund 自不待言。give him entrance「讓死神進入船中」。

【譯例】 當驚濤駭浪衝擊着船的兩側, 就在我這耳邊發出怒吼的聲音, 聽來儼然是死神就在這漂流的牢獄(船上的人想逃也逃不了, 故稱牢獄)附近狂暴地兜着圈子, 覓取獵物似的。只要這船有一個釘字變鬆了, 一條接縫破裂, 死神馬上就得到機會進入船中也未可知。

——<<第 22 日>>——

When a man's feelings are stirred, it is natural for him to seek some form of expression, and this form seems to be more *satisfying* when it is rhythmical.

【說明】 feelings「感情」。are stirred「被激動起來」。natural「自然的」。for him 在不定詞的前面有 for 加受詞時，那受詞便是那不定詞的意義上的主語。seek「求取」。form「形式」。expression「表現」。satisfying「滿足的」，當形容詞用，參閱〔要點〕(1)，在 to be 後的現在分詞並不一定是進行式，應注意。rhythmical「有節奏的」。

【譯例】 當一個人的感情被激動的時候，自然他就要去尋求某種表現的方式，而這種方式當其有節奏時是令人滿意的。

——<<第 23 日>>——

In one of these rooms was a window *looking* into the street, where the child sat, many and many a long evening, and far into the night, alone and thoughtful.—Charles Dickens

【說明】 a window looking into the street「對着街上的窗子」，a window 爲其前 was 的主語，因爲把 in one of these rooms 一個副詞片語置於句首的原故，所以要用倒裝句 was a window 的形式。而 looking 則是用來修飾 window 的，參閱〔要點〕(1)。many and many a long evening「好多個漫長的晚上」，many a 與 many 同意，不過前者接單數名詞，後者接複數名詞。far into the night「直到深夜」。thoughtful「沉思的，」爲 sat 的補語。

【譯例】 在這些房間中的一間內，有一個臨街的窗口，

那兒有着一個孩子，在多少個漫長的晚上，直到夜深，孤零零的坐在那兒沉思默想。

——<<第 24 日>>——

Looking for a dividing line between the Middle Ages and Modern Times, historians find it in a movement of the human mind *called* the Renaissance.

【說明】 looking for「尋找」，此為分詞造句。dividing line「分界線」。Middle Ages「中世紀」。Modern Times「現代」。historians「歷史家」。find it 的 it 指前面的 dividing line 而言。movement「運動」。human mind「人的精神」。called the Renaissance「叫作文藝復興」，called 不是修飾 mind 的，而是修飾 movement 的。

【譯例】 為求中世紀和現代的分界線，歷史家在那叫做文藝復興的一種人的精神運動中發現了。

——<<第 25 日>>——

用 about, on, in, by, for, to, with, at, 八個介詞之一，填入下列文句中：

1. He was absolutely fixed _____ his determination to stay.
2. I learned more _____ him later.
3. He seemed to be occupied _____ nothing

but his food.

4. The hermit lived _____ himself on the remote island.

【說明】 1.「他決心留下，絕對不移」。2.「我後來對於他的情形知道的更多了」，在限定的介詞中只有 about 可用，否則可用 of him (關於他)或 from him (從他)等。3.「他好像除了吃以外什麼都不關心」。比較：He was occupied *with* his work. (他忙於工作)。The house was occupied by two families. (那屋子裏住了兩家人)。He was occupied *in* doing something. (他在做着什麼事)。4.「隱士獨自住在遠離人境的島上」要用 by oneself = alone.

【解答】 1. in 2. about 3. with 4. by

——<<第 26 日>>——

在空白處填入適當的介詞：

1. She cut the cake _____ three equal parts.
2. I busied myself _____ my studies.
3. Some people believe _____ ghosts.
4. His success was due _____ your assistance.

【說明】 1.「她把那餅切成三塊」，由一種狀態變成另一種狀態應該用 into。2.「我忙於用功」，忙於什麼應說 to busy oneself with。3.「有人相信鬼」，在相信一語後都是要接 in 的，例如 I believe in God. (我相信上帝)。4.

「他的成功由於你的幫忙」, 凡「因為」, 「由於」之意, 英文爲 due to。

【解答】 1. into 2. with 3. in 4. to

——<<第 27 日>>——

從 admire, admiring admired, admirable 四種字形中選擇其一, 填入下列文句的空白處:

He was proud of his house; he liked to have it _____

【說明】 前半句的意思的「他很自誇他的房子」, 而後半句則爲「他喜歡別人讚美它」。再看各字的含義; admire 爲動詞「讚美」; admiring 爲現在分詞意爲「讚美着」, admired 爲過去分詞意爲「被讚美」, admirable 爲形容詞, 意爲「可讚美的」。在 have it 之後只宜接 admired 才通。

【解答】 admired。

——<<第 28 日>>——

Complete the following phrases:

Example: a *cup* of tea

1. a l___ of bread
2. some p___ of furniture
3. many s___ of paper
4. several p___ of shoes
5. a c___ of days

【說明】 「一個麵包」, 「幾件傢具」, 「許多張紙」, 「幾雙皮鞋」, 「兩天」, 注意名詞的單複數。

【解答】 a loaf of bread, some pieces of furniture, many sheets of paper, several pairs of shoes, a couple of days.

——〈〈第 29 日〉〉——

我的家雖在郊外，但有公共汽車之便。

【說明】「在郊外」in the suburbs. 「公共汽車」bus. 「有……之便」be convenient.

【譯例】(a) My house is in the suburbs, but the place is convenient to the bus. (b) Though in the suburbs, my house is conveniently located for the bus.

——〈〈第 30 日〉〉——

聽說父病，我立刻回家了。

【說明】「聽說」hearing that. 「父病」my father was ill. 「立刻」at once. 「回家」returned home.

【譯例】Hearing that my father was ill, I returned home at once.

第 12 月

動 名 詞

【要點】 動名詞 (Gerund) 和分詞 (Participle) 不同的地方, 已在上個月學習分詞時略略提到了一下, 本月打算以動名詞為中心來研究。

(1) *Simple gerund*:

這是指普通的動名詞, 與句中為 *finite verb* 相應而可表示種種的時態, 例如:

I have no doubt of your *being* equal to the task.
(=I have no doubt that you *are* equal to the task.)
(我對於你能勝任那個工作毫不懷疑)。——「現在」。

We were glad of the meeting *being* put off. (= We *were* glad that the meeting *was* put off.) (開會延期我們很是喜歡。)——「過去」。

I am sure of his *coming*. (= I am sure that he *will come*). (我確信他會來。)——「未來」。

(2) *Perfect gerund*:

在 *having* 之後加上過去分詞, 便成為完成式的動名詞了。這有現在完成, 過去, 過去完成等, 表示句中的 *finite*

verb 以前的時態。例如：

He *repends* of *having been* unkind to you. (= He repends of the fact that he *has been* unkind to you.) (他後悔不該對你不好)。——「現在完成」。

I *hear* of his *having led* a dissipated life in his youth. (= I hear that he *led* a dissipated life in his youth.) (我聽說他年輕時生活很放蕩)。——「過去」。

After *having read* the letter in my bed, I *turned* off the light. (= After I *had read* the letter in my bed, I turned off the light.) (我在牀上看完那封信後，就把燈熄了)。——「過去完成」。

(3) 意味上的主語：

(a) 動名詞意味上的主語如係生物時，其屬格或賓格應置於動名詞的前面，例如：

I was not conscious of the *lady* (or the *lady's*) standing so close to me. (我未嘗察覺那女人如此靠近我站着)。

(b) 意味上的主語如係無生物時，普通要用賓格，例如：

I cannot say there is no fear of the *news* spreading among intimate friends. (我不敢說那消息不會傳播到親友之間去)。

(c) 代名詞為意味上的主語時，普通要用它的屬格，例如：

He insisted on *my* attending the meeting. (他堅

持要我到會)。

(4) 動名詞的用途：

(a) 做主語或補語用，如：

Seeing is believing. (百問不如一見)。

(b) 作為動詞的賓語，如：

I regretted *having offended* him. (我後悔不該冒犯他的)。

He gave up *smoking*. (他戒烟了)。

(c) 作為介詞的賓語，如：

On *arriving* at the station I phoned to my brother. (我一到火車站就打電話給我哥哥)。

I am ashamed of my *having done* such a thing. (我做了那樣的事很感羞恥)。

Illness prevented me from *going* there. (生病使我未能到那裏去)。此外 worth 和 busy 雖是形容詞，而它們也需要接賓語，後面多半要接動名詞，例如：

The place is worth visiting. (那地方值得一遊)。

The book is worth reading. (=It is worthwhile to read the book.) (那本書值得一讀)。

I found him busy *packing* his trunk. (我見他趕忙整理行囊)。

I am busy *preparing* for the examinations. (我趕忙準備考試)。

(d) 在複合字中，如 a *walking*-stick (散步用的手

杖), a *dinnig*-room (餐廳), a *sleeping*-car (臥車)。爲什麼曉得上述的 *sleeping* 和 *walking* 是動名詞, 而 a *sleeping* child 及 a *walking* dictionary 中的 *sleeping* 和 *walking* 又是分詞呢? 我們只消加以解釋一下, 就自然明白了。a *sleeping*-car = a car for *sleeping*. a *walking*-stick = a stick for *walking*—一見便知是動名詞。a *sleeping* child = a child that *sleeps*. a *walking* dictionary = a dictionary that *walks* (活字典, 指學識豐富的人), 一見便知是作形容詞用的分詞。

(5) 應注意的用法:

(a) It is no use my *arguing* with you. (我用不着和你爭論)。

(b) There is no *telling* when he will come back. (=It is impossible to tell when he will come back.) (不可能知道他何時回來)。

(c) I cannot look at you without *thinking* of your brother. (我一見到你就想起你的哥哥)。

(d) A just idea cannot help *bearing* fruit. (正當的觀念必然結果。)

—《第 1 日》—

Turner, the famous British painter, had no conventional education worth *mentioning*, and all his life remained an illiterate—a fact which may have sharpened his visual sensibility

【說明】 Turner, Joseph Mallord William (1775-1851) 英國著名的風景畫家。famous「有名的」。British「英國的」。painter「畫家」。the famous British painter 與 Turner 同格。conventional「傳統的」。education「教育」。worth mentioning「值得一提的」, 參閱〔要點〕(4) c. all his life「他的一生」。remained~「一直是」。illiterate「不識字的人」, 「文盲」。a fact「一個事實」指(他是文盲一事)。may have sharpened「使之銳利了也未可知」。visual「視覺上的」。sensibility「感受性」。

【譯例】 英國的名畫家泰納沒有受過值得一提的傳統的教育, 他終其身一直是一個文盲——這個事實使他視覺上的感受性變得銳利了也未可知。

—<<第 2 日>>—

Near the banks of a large piece of water which had engaged my attention, I thought I heard a rustling noise behind. On *turning* about I was almost petrified at the sight of a lion, which was evidently approaching with the intention of *satisfying* his appetite with my poor carcass, and that without *asking* my consent.

【說明】 banks「河岸」。a large piece of water「一大片水」, 「江河」。had engaged my attention「曾吸引了我的注意」。I thought I heard「我覺得好像聽到了」。

rustling 「沙沙的聲音，這不是動名詞，而是修飾 noise 的分詞。On turning about 「回頭一看」，turning 是動名詞，參閱〔要點〕(4) c。petrified 「被嚇呆了」。at the sight of 「見到」。evidently 「顯然地」。with the intention of ~ing 「想要」，「打算要」。satisfying 「使滿足」，這是一個動名詞。appetite 「食慾」。carcass 「屍體」，「身體」。and that 「而且」。without asking 「不徵求」。my consent 「我的同意」。

【譯例】 在那一直就吸引了我的注意的汪洋水面的岸邊，我覺得好像聽到背後有沙沙的聲音。回頭一望，我就看到了一匹獅子，幾乎把我嚇呆了。那獅子顯然是想要拿我這可憐的身體，而且沒有徵得我的同意地，來滿足它的食慾，而走近我身邊來了。

—<<第 3 日>>—

The English gentleman is an energetic tourist, and likes *spending* his vacations in *climbing* mountains, *visiting* ancient towns, and *looking* at famous pictures.

【說明】 energetic 「精力充沛的」，為 energy 的形容詞。tourist 「觀光客」，「遊覽者」。spending 是動名詞，在句中成為 likes 的賓語，參閱〔要點〕(4) b。vacations 「假期」。climbing, visiting, looking 都是動名詞，三者都是介詞 in 的賓語，參閱〔要點〕(4) c。ancient 「古代的」，

「古老的」。famous pictures 「名畫」。

【譯例】 英國紳士是一個精力充沛的遊覽者。他喜歡把他的假期消磨在爬山, 遊歷古都, 和看名畫上。

——<<第 4 日>>——

試指出下列句中的動名詞, 並說明它是主語還是賓語:

1. You have done little beyond watering the flowers.
2. The barking of the dog prevented me from sleeping.

【說明】 do little beyond ~ing 「在做什麼以外的事差不多完全不做」, 在 beyond 後要接動名詞。water 作動詞用, 意為澆水, 加 ~ing 變成動名詞。barking 「犬吠」, 也是由動詞 bark 加 ~ing 變來的動名詞, 在此為主語。prevent ~ from doing 「阻止去做」, 意即使不能做, 參閱 [要點](4) c。兩句的意思為 1. 你除澆花外幾乎什麼都沒有做。2. 犬吠的聲音吵得我不能入睡。

【解答】 1. watering 為介詞 beyond 的賓語。2. barking 為 prevented 的主語, sleeping 為介詞 from 的賓語。

——<<第 5 日>>——

Rewrite each sentence by using infinitive or

gerund:

1. I am not aware that I have done anything to offend him.
2. I shall be happy if I am of service to you.

【說明】 1. am aware 「知道」。offend 「觸怒」, 「冒犯」。本句要將 that-clause 改爲 gerund 片語, 即改爲 having done……參閱[要點](2), 注意去掉了 that, 則須用 of 來連結。2. be of service 爲「有用」之意。全句意爲「如能有所效勞我很高興」。可將 if-clause 改爲不定詞。

【解答】 1. I am not aware of having done anything to offend him. 2. I shall be happy to be of service to you.

——<<第 6 日>>——

在下列各句括弧中選定一字:

1. The result may fall (instead, out, short) of your expectation.
2. He (took, did, made) great pains in learning to speak correct English.
3. I don't think such things will come (up, about, off.)

【說明】 1. result 「結果」。expectation 「期待」。全句意爲「那結果也許不如你所期待的」。 「不如」英文應作

fall short of 2. 全句意為「他學習說正確的英語煞費苦心」。「煞費苦心」即「辛苦」,英文作 take pains 3.「我想這樣的事情是不會發生的」,「發生」為 come about = happen

【解答】 1. short 2. took 3. about

——<<第 7 日>>——

將下列各字的反義字寫出：

descend	considerable	agreeable	cheap
special	encourage	secure	conscious
import	mortal		

【說明】 descend「降」,其反對為「升」。considerable「相當的」,反對之意為「不足取的」。agreeable「令人愉快的」反對為「不快的」。cheap「廉價的」反對為「高價的」。special「特別的」反對為「一般的」。encourage「鼓勵」,反對為「使失望」。secure「安全的」,反對為「不安全的」。conscious「自覺的」反對為「不自覺的」。import「輸入」反對為「輸出」。mortal「要死的」反對為「長生不死的」。

【解答】 ascend inconsiderable disagreeable dear general discourage insecure unconscious export immortal.

——<<第 8 日>>——

仔細檢查一下那個計劃,才知沒有成功的希望。

【說明】「仔細檢查」carefully examine. 如用gerund

時，則爲 on carefully examining, 參閱[要點](4)c。「計劃」the plan。「才知」we found。「沒有……希望」there was no prospect。「希望」用 hope 也可以，不過 prospect 後接 of, 而 hope 後接 for, 所以「成功的希望」prospect of its success 或 hope for its success。「成功」用動詞亦可，即說 that it would succeed.

【譯例】 a. On carefully examining the plan, we found that there was no prospect of its success. b. When we examined the plan carefully, we found that there was no prospect that it would succeed.

——<<第 9 日>>——

你萬事莫如戒煙急。

【說明】「萬事莫如……急」即第一要緊 first of all。「戒煙」give up smoking, 參閱[要點](4) b.

【譯例】 First of all you must give up smoking.

——<<第 10 日>>——

我不贊成送他去上學。

【說明】「不贊成」am not in favor of~, 例如「我不贊成那個計劃」, 用「計劃」是名詞, 就照原形用上即可, 如 I am not in favor of the plan. 但現在要說明是「不贊成送」, 而送字是動詞, 置於 of 後時必須變成 gerund 才行。「送他去上學」send him to school, 注意上學校讀書

時說的 school 前面不要加 the.

【譯例】 I am not in favor of sending him to school.

——<<第 11 日>>——

When one has been without a certain pleasure for a number of years, one is accustomed to find on *returning* to it that it is not quite so delightful as one had imagined.

【說明】 has been without a certain pleasure 「一直沒有某種樂趣」。 for a number of years. 「多少年來」。 is accustomed to~ 「慣於」, 這成語後面可接不定詞, 也可接動名詞, 例如 He is accustomed to *riding*. He is accustomed to *ride*. (他慣於乘馬), 句中 find 的賓語為後面的 that-clause. on returning to it 「重回到那種樂趣的時候」, it 指前述的 a certain pleasure, 後面的 it is not 的 it 也是指同一事。delightful 「高興的」。 as one had imagined 「如人所想像的」。

【譯例】 當一個人多年來一直沒有某種樂趣, 突然再獲得那種樂趣時, 他慣常會覺得那並不如他所想像的那般有趣。

——<<第 12 日>>——

An American lady once took a motor trip in

France with a rather reckless chauffeur. Before *starting* she begged him to be careful not to run over any dogs.

【說明】 took a trip 「旅行」。 motor trip 「汽車旅行」。 rather 「有點」, 「毋寧是」。 reckless 「鹵莽的」。 chauffeur 「駕駛者」, 「汽車夫」。 starting 「動身」, 此處是 before 的賓語, 故為動名詞。 begged him to be careful 「請求他當心」。 not to 「不要」, 注意: 否定字的 not 置於不定詞之前。 run over ~ 「汽車碾過」。

【譯例】 有一次一位美國婦人坐汽車在法國旅行, 那汽車夫有些鹵莽。在出發之前, 她就拜託他小心開車, 不要碾死了狗。

——〈〈第 13 日〉〉——

I am not in favor of *studying* criticism of classics themselves. My notion is to study the work and biography of classical writer together' and then to read criticism afterwards.

【說明】 in favor of ~ 「贊成」, 參閱第10日。 studying 「研究」, 在此為動名詞, 其後的 criticism 為其賓語。 classics 「古典」。 notion 「觀念」。 work 「作品」。 biography 「傳記」。 classical writer 「古典作家」。 afterwards 「後來」。

【譯例】 我不贊成在研讀古典以前先去研究古典的批評。我的想法是先去研讀作品及古典作家的傳記，然後再去讀批評。

——<<第 14 日>>——

Naturally quick-tempered he fought against his tendency to explosive speech, and instantly regretted *having given* way to it, not knowing a moment's ease until he had made peace with the momentary object of his wrath.

【說明】 naturally「生來」。quick-tempered「性急的」，在 naturally quick-tempered 之前可補一個 being 來解釋。fought (fight 的過去) against「抵抗」，「與……戰」。tendency「傾向」，「性癖」。explosive speech「激怒的言辭」，意即愛說激烈的話語，有言辭激烈的傾向。instantly「立刻」。regretted「後悔」。having given way to ~「對……屈服(讓步)」，例如 His reason has given way. (他失掉了理性)，這個 having given way 為 regretted 的賓語，故要用動名詞，這種完成式的動名詞是表示過去的意思，參閱[要點](2)。not knowing 不是 regretted 的賓語，而是一個分詞句。made peace with ~「與……講和了」。momentary「一時的」。object「對象」。wrath「忿怒」。

【譯例】 生來是一個急性的人，他和自己愛說激烈話

的那種脾氣奮鬪了，後悔不該太任性了，直到他和一時的忿怒的對象講和為止，他內心是一刻也不安寧的。

——<<第 15 日>>——

試將下句中的附屬子句改爲動名詞片語：

When he arrived at the station, he found the express had already started.

【說明】 意爲「當他達到車站的時候，他發現快車已經開走了」。如要用動名詞時，則得將 *when he arrived at the station* 句中的 *arrive* 改爲動名詞，爲要表示 *when* 之意，可在動名詞前加用 *on* 字，參閱〔第 2 日〕的 *on turning about (= when I turned about)*。在此場合動名詞意味上的主語，與主句的主語 *he* 相同，故用不着要說 *on his arriving*，單說 *on arriving* 即可。如果動名詞意味上的主語，與主句的主語不一致時，則將加上所有格，以作意味上的主語，例如：*On my arriving there, he told me the whole thing.*（我一到那裏，他就把那事情的全部告訴我了），參閱〔要點〕(3)。

【解答】 *On arriving at the station, he found the express had already started.*

——<<第 16 日>>——

試將下列各字的重音標出：

anxiety

ignorant

familiar

imperial

concentrate thermometer apparent luxury
disapprove signature

【說明】各字的含義爲 anxiety 「懸念」。ignorant 「無知的」。familiar 「親密的」。imperial 「帝國的」。concentrate 「集中」。thermometer 「寒暑表」。apparent 「顯明的」。luxury 「奢侈」。disapprove 「不贊成」。signature 「簽字」。

【解答】 anx'iety 'ignorant fam'ilier imp'erial c'o-
nconcentrate therm'ometer app'arent l'uxury disappr'ove
s'ignature

——<<第 17 日>>——

從下列各行之單字中，選出一字之母音發音與各該行之首字（大寫的）之母音相同者，並將其番號記入行首之圓圈內。

(例：② HEAD 1. three 2. pen 3. reach 4. bad
5. beed)

○ FOOT 1. pull 2. spot 3. blood 4. tool 5. moon

○ SAYS 1. way 2. great 3. days 4. get 5. face

○ ALLOW 1. low 2. cow 3. law 4. your 5. raw

○ TONGUE 1. dog 2. long 3. tone 4. tongs
5. young

○ LOSE 1. enclose 2. chose 3. loose 4. owe 5. rose

【說明】要想找出和 FOOT [fut], SAYS [sez]

ALLOW [ə'l'au], TONGUE [tʌŋ], LOSE [lu:z] 的母音相同的音來, 必須逐字查究其發音, 才能揀定。[0ri:] [pen] [ri:tʃ] [bæd] [hi:d]; [pul] [spɒt] [blʌd] [tu:l] [mu:n]; [wei] [greit] [deiz] [get] [feis]; [lou] [kau] [lɔ:] [juə] [rɔ:]; [dɒg] [lɒŋ] [toun] [tɒpɪz] [jʌŋ]; [iŋk'l'ouz] [tʃouz] [lu:s] [ou] [rouz]

【解答】 ① ④ ② ⑤ ③

——<<第 18 日>>——

我要坐到終站下車, 所以我可以安心睡覺, 到下車時車掌會叫醒我的。

【說明】「終站」terminus (英), terminal (美), 「下車」get off. 「安心睡覺」enjoy napping; go on napping. 「車掌」conductor. 「叫醒」be awakened.

【譯例】 As I get off at the terminus, I can enjoy napping till I am awakened by the conductor.

——<<第 19 日>>——

對於某些人, 想要用一種外國語來打電話似乎是困難的。

【說明】「某些人」some people. 「想要」trying to. 「一種外國語」a foreign language. 「來打電話」talk over the telephone. 「似乎是」seems. 「困難的」difficult.

【譯例】 To some people, trying to talk over the

telephone in a foreign language seems difficult.

——<<第 20 日>>——

失掉了那機會，我頗感遺憾。但因為他安慰我，要我不要失望，我就決定等待下次的機會。

【說明】「失掉機會」miss the chance. 「遺憾」regret. 「安慰」console. 「要我不要失望」saying that I must not be disappointed; telling me not to be disappointed. 「決定」decide; make up one's mind. 「等待」wait for 「下次的機會」another chance.

【譯例】I regretted having missed the chance. But as he consoled me saying that I must not be disappointed, decided to wait for another chance.

——<<第 21 日>>——

No one can look at the history of Western civilization during the present century without feeling dismayed at the spectacle of what modern man has done with his immense resources of new knowledge and new wealth and new power.

【說明】no one can look……without~ 「誰都不能不……而看」，「見到那個誰也一定會」，參閱〔要點〕(5) b. history of Western civilization 「西歐文明史」。dismayed 「喪胆」，指驚愕，迷惘而言。spectacle 「光景」。what

modern man has done 「現代人所作所爲」。immense 「巨大的」, 「莫大的」。resources 「力量的資源」。new knowledge 「新知」。new wealth 「新的財富」。new power 「新的力量」。

【譯例】 看到本世紀西歐文明的歷史, 對於現代人利用他那新的知識, 新的財富和新的力量的龐大資源所成就的光景, 任何人都不免要感到驚愕。

——<<第 22 日>>——

Our pleasure in reading a tragedy is in part the pleasure of sympathizing with the people in the tragedy. In actual life there is no pleasure in a tragedy because we are very conscious of the suffering of a fellow creature.

【說明】 tragedy 「悲劇」。in part 「有幾分」, 「一部分」。sympathizing 「同情」。actual life 「現實的人生」。conscious of 「自覺」。suffering 「痛苦」。fellow creature 「同胞」, 「人的同類」。

【譯例】 我們讀悲劇的樂趣, 一部分是對悲劇中出現的人物發生同情的那種樂趣。在現實的人生中, 悲劇中是無樂趣可言的, 因為我們見人受苦, 自己也不能無動於衷的。

——<<第 23 日>>——

The army had not really done him any

good. He resented bitterly the authority of the petty officers. He hated *having* to obey as if he were an animal. But he had too much sense to kick. So he turned his attention to *getting* the best out of it.—D. H. Lawrence

【說明】 army「軍隊」(陸軍)。had not done him any good「對他並無好處」。resented「憤恨」。bitterly「非常地」。authority「權威」,「權力」。petty officers「下級士官」。hated「嫌惡」。having to obey「不得不服從」。as if he were an animal「簡直像牛馬一樣」,在as if開始的子句中應該用假設語氣,故此處用were,這不影響主句的動詞。had too much sense「太有理性」。kick「反抗」,因前面說自己像牛馬故用「踢」字。turned his attention to~「把注意轉向着」。getting the best out of it「從那情況中取出最善的一點來」,意即務必不受到損害,善為應付。全文出自英國名作家羅倫斯的手筆,說的當然是英國的情形。

【譯例】 軍隊對於他並無任何好處。他深深厭惡那下級士官耀武揚威的行爲。他對自己像牛馬一樣不得不服從的事恨透了。但是他的理性使他不敢反抗。所以他只好逆來順受,想盡辦法去尋求其中最好的一面。

——<<第 24 日>>——

I believe the first test of a truly great man is his humility. I do not mean by humility, doubt of his own power, or hesitation of speaking his opinions; but a right understanding of the relation between what he can do and say, and the rest of the world's saying and doing.

【說明】 humility 「謙虛」。doubt 「懷疑」(和下面的 hesitation understanding 同為 mean 的賓語)。hesitation 「躊躇」。opinions 「意見」。but 「而是」, 因為前面有 do not mean 否定句, 故用 but 一轉。right 「正確的」。understanding 「理解」。relation 「關係」。the rest of the world's 「世間其他的人的」, 這個 ['s] 不是 world 的所有格, 而是 rest of the world 整個片語的所有格。這個所有格是 saying and doing 等動名詞的意味上的主語, 參閱[要點](3)。

【譯例】 我相信第一步要考驗一個人是否真正的偉人, 就看他是不是謙虛。我所謂謙虛並不是指對他自己力量的懷疑, 也不是指遲疑來說出他的意見, 而是指對於他所能做能說的和世界上其他的人所能說能做的二者之間的關係一種正確的理解。

——<<第 25 日>>——

將下列各句換用動名詞重寫：

1. It was impossible to refuse him.
2. That was the box made by himself.
3. After I had written my letter, I went out for a walk.

【說明】 1. refuse「拒絕」，這個不定詞如改爲動名詞時，則應作 there is no~ing 的形式，參閱〔要點〕(5) a. 2. made by himself (他自己做的)改爲動名詞時應作 of one's own making. 3. 將 After I had written 改爲動名詞即可。

【解答】 1. There was no refusing him. 2. That was the box of his own making. 3. After having written my letter, I went out for a walk.

——<<第 26 日>>——

Change each of the following sentences into a simple sentence:

1. She was in bad health, and so she could not work.
2. I am certain that I shall give you satisfaction.

【說明】 1. in bad health「健康不佳」，即生病，此句不妨改爲分詞片語。2.「我確信可以使你滿足」，這個 that-

clause 不妨改爲動名詞片語。

【解答】 1. Being in bad health, she could not work. 2. I am certain of my giving you satisfaction.

—— <<第 27 日>> ——

試在每題下面的單字中選出一字，填入該題的括弧中。

(a) I seldom, if (), go to church.

1. never 2. ever 3. sometimes 4. even
5. often 6. only 7. not 8. school
9. Sunday 10. always

(b) The press, the radio, and () () of information are absolutely necessary for us to keep in touch with the current of the world.

1. other 2. others 3. one 4. mean
5. means 9. meaning 7. meanings 8. telephone
9. on 10. of 11. with 12. moving
13. pictures 14. by 15. the 16. televisions

【說明】 (a) 「即令去也去得很少」, if 後應接「曾經」之着的字眼。(b) information 「報導」。absolutely 「絕對地」。to keep in touch with 「與之接觸」。current of the world 「世界潮流」。句中已經說出報紙, 無線電收音機, 接着當然是指其他報導的方法。

【解答】 (a) 2, (b) 1, 5

——<<第 28 日>>——

我喜歡獨自旅行，即令是長途坐着火車，我也不感疲倦。

【說明】「喜歡」am fond of. 「獨自旅行」travelling alone. 「長途坐着火車」make a long journey by train; travel by train for many hours. 「不感疲倦」do not feel tired; am not wearied; do not get wearied. 如以 a long journey by train 為主語的話，就可用 does not weary me.

【譯例】 I am fond of travelling alone and I never get tired even though I make a long journey by train.

——<<第 29 日>>——

但在一切不愉快的事當中，最愚蠢的莫過於被人誤解。

【說明】「不愉快的事」unpleasant things, 因後接有最上級，這個「當中」不能譯作 among, 而要譯作 of 才合。「最愚蠢的」the silliest; the most nonsensical; the most ridiculous 等。「被人誤解」to be misunderstood by others, 如作成動名詞的形式則為 being misunderstood by others.

【譯例】 But of all the unpleasant things, the

most nonsensical is to be misunderstood by others.

—〈〈第 30 日〉〉—

因爲那小山上沒有一棵樹，我們不得不在大太陽下面吃午餐了。

【說明】「那小山上」 on that hill. 「沒有一棵樹」 there was not a tree. 「不得不」 could not help~ing. 「在大太陽下面」 in the sun. 「吃午餐」 take our lunch.

【譯例】 As there was not a tree on that hill, we could not help taking our lunch in the sun.

測 驗 題 [III]

I 解釋：(30%)

She was in the early thirties, a fragile creature, neither short nor tall, and graceful rather than pretty. Her wrists and ankles were very delicate, but she was extremely thin, and you could see the bones of her hands through the white skin, and the veins were large and blue. Her face was colourless, slightly sallow, and her lips were pale.

II 填充：(10%)

Mr. Joyce rose ___ shake hands ___ his visitor and asked him to sit down. The light fell ___ the visitor's face as he sat. The face of Mr. Joyce

remained in shadow. He was ___ nature a silent man, and now he looked at Robert Crosbie ___ quite a minute without speaking.

III 英譯中：(30%)

- (1) She was the last woman in the world to commit murder.
- (2) To make bad matter worse, the poor old gardener was now unable to work on account of his rheumatism. (IX, 1)
- (3) He would often call on us in the evening and talk with us far into the night. (XI, 23)
- (4) He felt like crying but he managed to refrain from giving way to tears. (XII, 14)
- (5) I turned my attention to improving the condition of life for these poor people. (XII, 23)

IV 中譯英：(30%)

- (1) 如果當時他對我們好一點的話，我們就會很感激他了。(IX, 17 etc.)
- (2) 如果他多有一點幽默感，朋友們就不會那樣不歡迎他了。(IX, 10 etc.)
- (3) 如果你覺得太疲倦的話，你最好不要答應跟他去。(X, 9)

【解 答】

I 第一句是一個單句。第二句和第三句都是合句。說一個人的年齡過了三十年，英文作 in his thirties, 三十二三歲說 in his early thirties, 三十五六歲說 in his middle thirties, 三十七八歲說 in his late thirties. 如說 He is a man of thirties. 意即三十至三十九之間的人。說年代也可以這樣用，如 during the thirties 「在三十年代中」，從1960年到1969年我們就說 in the sixties (這個說年代或年齡皆可)，至於 nineteen sixties (=1960's) 便只能指年代了。a fragile creature 「身體虛弱的人」(弱不禁風的樣子)。graceful rather than pretty 「與其說是漂亮不為說是優雅」。delicate 「纖細」。vein 「靜脈」。sallow 「病黃色的」(皮膚或面色)。全文意義為：「她已經是一個過了三十年的人了，身體嬌弱，不高不矮，與其說她漂亮，不如說她優雅，她的手腕和腳踝非常的纖細，而她的人也極其消瘦，你可以看見她白色皮膚包着的手上的骨頭和那些粗的青筋(靜脈)。她的面孔上沒有一點血色，而略帶病黃色，她的嘴唇也是灰白的。」

II to, with, on, by, for.

III (1) 她決不會殺人。

(2) 使事情更糟的是那可憐的老園丁，現因風濕病不能工作。

(3) 他常常晚上來看我們，閒談至夜深始去。

(4) 他想要哭,但他設法忍住了,不使眼淚流出來。

(5) 我集中力量來改進這些貧民的生活。

IV (1) If he had been kind to us at that time, we should have been grateful to him.

(2) If he had a little more sense of humour, he would be more popular among his friends.

(3) If you feel so tired, you had better decline to go with him.

[General Information]

书名=英文一日一题

作者=钱歌川

页数=291

SS号=10261253

出版日期=1975年

前言

目次

出版说明

自序

致读者

第1月 文句的要素

要点 (1) 形式上的主语

(2) 强调的It

(3) 形式上的受语

(4) 受格补语

(5) 同格的名词子句

(6) 加强语调改变字的顺序

第1日

第2月 关系词

要点 (1) 限制的用法和继续的用法

(2) 和that, the very等相关联

(3) 用作介词的关系代名词

(4) 和不定词连用的关系代名词

(5) what

(6) 关系代名词的省略

(7) as和but

(8) 关系副词

第1日

第3月 比较

要点 (1) 三种比较法

(2) 表示最高程度, 不一定要用最上级

- (3) 在比较级之前加the
- (4) 在比较级之前加the (用一次时)
- (5) any more than
- (6) 表示「几倍时」
- (7) 拉丁式的比较

第1日

第4月 被动语态和两种语法

- 要点 (1) 常为被动语态的动词
- (2) 动作和状态
- (3) 带有介词的动词
- (4) 不定词和to
- (5) Very和Much
- (6) 改写成间接语法时
- (7) 关于动词的tense
- (8) 语法改变后的副词

第1日

测验题〔I〕

第5月 各种时态

- 要点 (1) 习惯的动作、状态和不变的真理
- (2) 单数与复数
- (3) 过去的时态
- (4) 现在完成的时态
- (5) since

第1日

第6月助动词

- 要点 (1) Can

- (2) May
- (3) Must
- (4) Should
- (5) Would

第1日

第7月介词

- 要点 (1) 含有固定介词的片语
- (2) 形容词或动词后接一定的介词
 - (3) 应注意的介词
 - (4) with的受词
 - (5) 关于介词的有无

第1日

第8月 连词

- 要点 (1) 同等连词
- (2) 从属连词
 - (3) 相关连词
 - (4) 连词片语
 - (5) 连词省略

第1日

测验题〔Ⅱ〕

第9月 假设语气

- 要点 (1) Subjunctive Present
- (2) Subjunctive Past
 - (3) Subjunctive Past Perfect
 - (4) Subjunctive Future
 - (5) 表示条件的方法

第1日

第10月 不定词

- 要点 (1) 完成式的不定词
(2) 在表感情的动词或形容词后
(3) 表示条件的不定词
(4) 表示结果的不定词
(5) 有形容词的作用
(6) 独立不定词
(7) 没有to的不定词

第1日

第11月 分词

- 要点 (1) 作形容词用时
(2) 分词的造句
(3) 独立分词
(4) Generally speaking之类

第11日

第12月 动名词

- 要点 (1) Simple gerund
(2) Perfect gerund
(3) 意味上的主语
(4) 动名词的用途
(5) 应注意的用法

第1日

测验题〔Ⅲ〕